TABBERT CARAVAN

D **Betriebsanleitung**

GB **Operating instructions**

F **Instructions de service**

I **Carnet di Manutenzione**

NL **Instruktieboek**

DK **Brugsanvisning**

1

Einleitung · Introduction · Avant-propos · Introduzione · Inleiding · Indledning

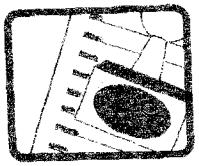
D Wir beglückwünschen Sie und Ihre Familie zur Wahl eines TABBERT-CARAVANS. Sicher wird er Ihnen stets ein guter Begleiter, sowohl in Ihren Ferien sowie in Ihrer Freizeit sein. Mit der speziell entwickelten Betriebsanleitung wollen wir Ihnen Hinweise und Ratschläge aus unserer langjährigen Erfahrung im Wohnwagenbau geben. Bitte weisen Sie dem TABBERT-Wohnwagenhandbuch einen festen Platz in Ihrem Wohnwagen an. Und nehmen Sie recht oft Gelegenheit, sich die Betriebsanleitung anzusehen und zu beachten. Noch eine kleine Bitte: Caravaner, in Ihrer Art Individualisten, verbessern und prägen nach Ihren Wünschen den Wohnwagen. Wir haben nichts gegen Veränderungen, aber bitte nicht an lebenswichtigen Teilen. Wenden Sie sich damit an Ihre TABBERT-Fachwerkstatt. Sollten Sie Rückfragen haben, so werden wir diese gerne und nach bestem Wissen beantworten. Geben Sie uns dazu immer die Fahrgestell-Nummer Ihres Wohnwagens an. Mit Ihrem TABBERT auf allen Straßen gute Fahrt wünscht Ihnen
Ihre TABBERT Wohnwagenwerke GmbH

GB We congratulate you and your family on choosing a TABBERT Caravan. It will certainly always be a good companion both in your holidays, as well as in your spare time. We want to give you, through this specially-written operating manual, instructions and advice from our many years of experience in caravan construction. Please keep your TABBERT Caravan Handbook in a safe place in your caravan and really take the opportunity to consult and observe the operating instructions. Another small request: Caravaners are, in their own way, individualists, improving and characterising their caravans, according to their wishes. We have nothing against modifications, but not to the vital parts. For this please turn to your skilled TABBERT workshop. Should you have a further inquiry, we will gladly answer it to the best of our knowledge. Please always give us your caravan's chassis number. We wish you a good journey on the road with your TABBERT.
Yours, TABBERT Wohnwagenwerke GmbH

F Toutes nos félicitations à vous et à votre famille pour le choix d'une caravane TABBERT. Elle vous sera sûrement un bon compagnon aussi bien dans vos loisirs que pendant vos grandes vacances. Avec ce manuel d'entretien et d'utilisation, spécialement conçu, nous vous donnons des indications et conseils de notre longue expérience dans la fabrication des caravanes. Mettez ce manuel dans un endroit qui lui est reservé, à l'intérieur de la caravane, et prenez souvent le temps de le regarder et de l'utiliser. Encore une petite demande: Le caravanier est un individualiste qui transforme et améliore souvent de petites choses à l'intérieur de la caravane. Nous ne sommes pas contre des modifications, mais, s'il vous plaît, pas pour des pièces importantes. Dans ce cas demandez conseil à votre atelier spécialisé TABBERT. Si vous avez des questions, posez-les nous! Nous vous répondrons de notre mieux. Dans ce cas, indiquez toujours vortre numéro de chassis. Nous vous souhaitons bonne route avec votre caravane Tabbert.
Vos dévoués TABBERT-Wohnwagenwerk GmbH.

I Ci congratuliamo con Lei e con la Sua famiglia per aver scelto una caravan TABBERT, che L'accompagnerà nei Suoi viaggi e La aiuterà a trascorrere felicemente il Suo tempo libero. Col presente libretto di instruzioni desideriamo fornirLe alcuni consigli, ricavati dalla nostra pluriennale esperienza nella costruzione di caravan, in modo che Lei possa trarne tutti i vantaggi possibili. La preghiamo custodire questo libretto di istruzioni ben in evidenza nella Sua caravan e di consultarlo spesso. Avvertenza: I caravanisti a loro modo individualisti, cercano di apportare alla caravan le modifiche desiderate. Non siamo contrari ad eventuali modifiche, semprechè le stesse non si riferiscano a parti vitali della caravan. Se ciò si rendesse necessario, è meglio rivolgersi ad una officina TABBERT specializzata. Da parte nostra, risponderemo con piacere a qualsiasi domanda ci venga posta. A tale proposito, occorre sempre precisare il tipo di caravan ed il numero di telaio. Le auguriamo buon viaggio con la Sua TABBERT.
TABBERT Wohnwagenwerke GmbH

2



Anmeldung · Registration · Immatriculation · Nota · Registratie · Indregistrering

D Ihr TABBERT-CARAVAN ist ein Fahrzeug. Wenn Sie damit fahren, brauchen Sie ein amtliches Kennzeichen. Ihr TABBERT-Händler berät Sie gern über die notwendigen Formalitäten und die wichtige Versicherung. Fahren Sie niemals ohne ordnungsgemäße Anmeldung Ihres Caravan-(Fahrzeuges)!

GB Your TABBERT-CARAVAN is a vehicle. You need an official number plate when you drive with it. Your TABBERT dealer will gladly advise you about necessary formalities and insurance. Never drive without your caravan (car) properly registered !

F Votre caravane TABBERT est un véhicule pour la route. Sie vous voulez partir, vous avez besoin d'une plaque d'immatriculation. Votre concessionnaire Tabbert vous donnera tous les conseils à ce sujet, ainsi que pour les problèmes d'assurance. Ne tractez jamais votre caravane sans plaque d'immatriculation.

I La Sua caravan TABBERT è un normale mezzo di transporto. Deve essere perciò munita di regolare immatricolazione e targa. Il Suo concessionario TABBERT sarà lieto di informarLa circa le modalità necessarie e l'assicurazione, che è molto importante. Prima di inziare un viaggio, controlli sempre che i documenti siano in ordine!

NL Uw Tabbert caravan is een voertuig. Als u ermee rijdt, heeft u een duidelijke kentegenplaat nodig. Uw Tabbert dealer zal voor u het vereiste registratiebewijs verzorgen. Rijd nooit zonder de vereiste papieren met uw caravan.

DK Deres Tabbert campingvogn er et køretøj. Når De kører med denne, skal den være indregistreret. Deres Tabbert forhandler hjælper Dem gerne med de nødvendige formularer og de vigtige forsikringer. Kør aldrig ud uden at Deres campingvogn og bil er lovbefalet indregistreret.

4

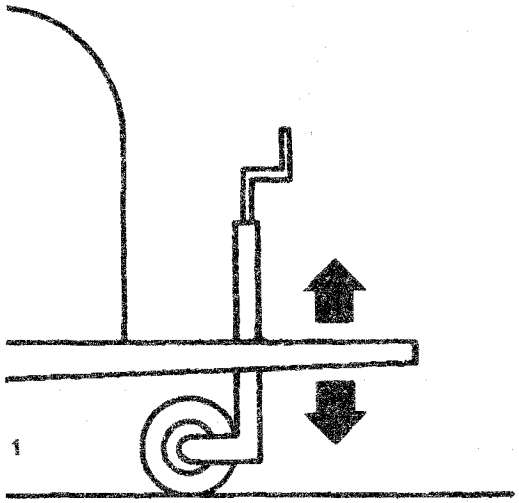
Ankuppeln/Abkuppeln · Coupling/Uncoupling · Attelage/Décrochage · Aggancio/Sgancio · Aankoppelen/Ontkoppelen · Tilkobling/Frakobling

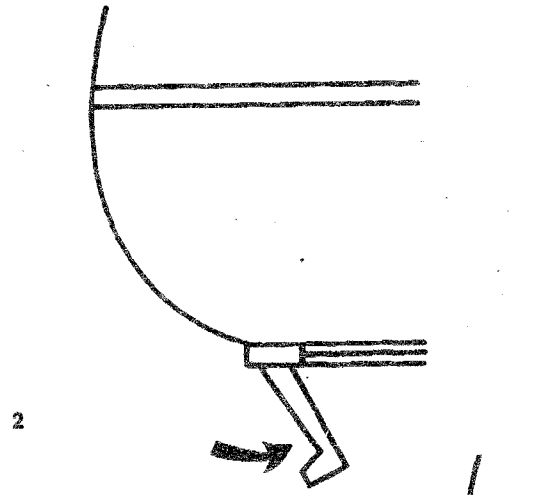
D

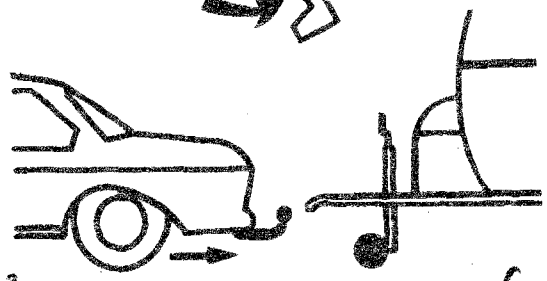
1. Buglaufrad auf den Boden aufsetzen (Skizze 1). 2. Alle 4 Ausdrehstützen hochdrehen (Skizze 2). 3. Mit Pkw rückwärts an den Wohnwagen fahren (Skizze 3). 4. Beim Herunterlassen der Deichsel die geöffnete Kupplung auf den Kugelkopf aufsetzen (Skizze 4). Bei hörbarem Einrasten ist die ordnungsgemäße Verriegelung gewährleistet. 5. Buglaufrad ganz hochdrehen und festklemmen. 6. Abreißseil (Skizze 5) in Abschleppöse des Pkw einklinken. Bei unbeabsichtigtem Lösen der Kupplung während der Fahrt betätigt es den Handbremshebel — Notbremse! 7. Handbremshebel in völlig gelöste Stellung bringen (Skizze 6). 8. 7-poligen Beleuchtungsstecker am Zugfahrzeug anschließen (Skizze 7). Das Kabel so anbringen, daß es während der Fahrt nicht auf der Straße schleift. Kontrollieren, daß die Zusatzsicherung des Steckers eingerastet ist. 9. Prüfung der Brems-, Blink- und Schlußleuchten am Wohnwagen durch Betätigung vom Pkw aus. Lassen Sie sich bei der Übernahme des Wohnwagens von Ihrem Händler das fachgerechte Ankuppeln genau erklären.

Abkuppeln

Das Abkuppeln erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Achten Sie darauf, daß beim Abkuppeln die Bremse nicht aufgelaufen ist. Der Wagen läßt sich dann nicht rangieren. Gegebenenfalls Handbremse anziehen und mit Pkw Zugstange herausziehen. 1. Unterlegkeile unter die Räder legen. 2. Abreißseil und 7-pol. Stecker lösen. 3. Buglaufrad herausdrehen bis es auf dem Boden aufsitzt. 4. Kupplung des Kugelkopfes wie unter „Auflaufeinrichtung" Seite (24) beschrieben öffnen. 5. Wohnwagen von der Kugel abheben. 6. Handbremshebel anziehen. Bei Alko soweit anziehen, daß Federspeicher ganz gespannt ist. Bei Hahn ist nach Überwindung des ersten Druckpunktes der Bremshebel weiter bis zur spürbaren Endstellung zu betätigen.


1

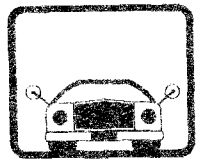

2


3

GB

1. Drop the jockey wheel onto the ground. (Sketch 1). 2. Wind up all four cranked supports

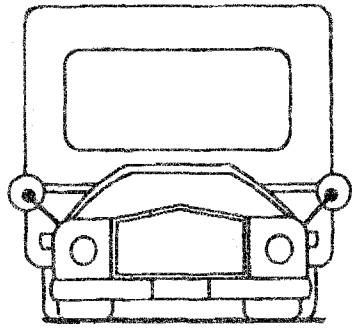
3



Ausrüstung Zugfahrzeug · Towing Vehicle Equipment · Equipement du vèhicule tracteur · Identificazione veicolo trainante · Uitrusting van uw auto · Bilens udstyr

D

DieAnhängerkupplung Ihres Zugfahrzeuges muß typgeprüft, TÜV abgenommen und im Kfz.-Brief und Schein eingetragen sein. Bei Nichteintragung erlischt die Betriebserlaubnis und der Versicherungsschutz für Ihr Fahrzeug. Dies gilt auch bei Solofahrt. Beim Kauf und Einbau einer neuen Zugeinrichtung sollte möglichst eine solche gewählt werden, die eine Stützlast bis max. 75 kg zuläßt. Die vorgeschriebenen Außenspiegel befestigen (Skizze 1).



GB

Your car's draw must be examined, TÜV* accepted and entered in the car's log book and registration certificate. Permission to use your vehicle and its insurance lapse with non-registration. This aiso applies for trips without the caravan. When purchasing and installing a new draw bar, one should be chosen whenever possible, which can support a maximum weight of 75 kg. Fix the specified wing mirrors. (Sketch 1) *The TÜV test is the equivalent of the UK's MOT test.

F

Demander conseil à votre concessionaire Tabbert ou au concessionaire de la marque de votre voiture. Lors du choix de l'équipement, prévoir dans la mesure du possible un crochet pouvant soutenir une charge d'appui jusqu'à 75 kg maxi. Fixer les rétroviseurs obligatoires (fig. 1)

I

Sul timone della Sua caravan è riportato il numero di telaio ed il tipo, per identificare la stessa in base ai documenti in Suo possesso. Aggiungendo alla caravan dei nuovi accessori, il peso degli stessi non deve superare i 75 Kg. Assicurarsi che gli specchietti esterni della vettura siano fissati saldamente (fig. 1).

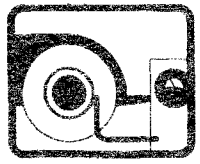
NL

De trekhaak van uw auto moet goedgekeurd zijn door de Rijksdienst voor het Wegverkeer en u moet een inlegvel in uw kentekenbewijs hebben. Als dit niet het geval is, bent u strafbaar en bestaat de kans dat de verzekering niet uitbetaalt. Bij de aankoop en montage van een nieuwe trekhaak moet u erop letten, dat deze een druk van max 75 kg kan dragen Eveneens moet u de voorgeschreven buitenspiegels bevestigen (tek. 1).

DK

Træktøjet på Deres bil skal være typegodkendt. Hvis træktøjet ikke er typegodkendt bortfalder retten til at køre med campingvogn og forsikringen dækker ikke mere ved uheld. Dette gælder også, når De kun bruger bilen. Ved køb og montage af et nyt træktøj må man sørge for at, vælge et, der tillader en max. støttevægt på 75 kg. Monter de foreskrevne sidespejle (skitse 1).

5



Reifendruck · Tyre Pressure · Pressions des pneus · Pressione delle ruote · Bandenspanning · Dæktryk

D Die Wohnwagenreifen sollen auf beiden Seiten den gleichen Luftdruck haben. Der Luftdruck in den Hinterrädern des Zugwagens sollte um 0,2 atü erhöht werden, da auf sie noch die Deichsellast des Wohnwagens wirkt. Den Reifendruck für Ihren Wohnwagen entnehmen Sie bitte nachstehender Tabelle.

GB Caravan tyres should have the same pressure on both sides. Air pressure should be raised by 0,2 kg/sq. cm in the towing vehicle's rear tyres, as the caravan's tow-bar weighs down on them. The tyre pressure for your caravan is given in the table below.

F La pression des pneus de la caravane doit être identique des 2 côtés. La pression des pneus AR de la voiture doit être augmentée de 0,2 bar, étant donné que la charge au timon s'ajoute.
La pression de gonflage est indiquée sur le tableau ci-après.

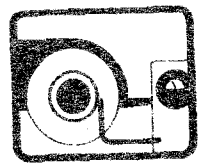
I Le ruote della caravan devono avere la stessa pressione su entrambi i lati. Aumentare di 0,2 atm. le ruote posteriori del veicolo trainante poichè il peso del timone grava sulle stesse. Comparare la pressione delle ruote della caravan con la seguente tabella:

NL De banden van de caravan moeten aan beide kanten dezelfde spanning hebben. De druk in de achterbanden van de auto moet verhoogd worden met 0,2 atm. omdat hier het gewicht van de dissel op komt. De bandenspanning van uw caravan kunt u vinden in onderstaande tabel:

DK Dækkene skal have samme dæktryk i begge sider. De bør forhøje lufttrykket på bilens baghjul med 0,2 atm., da campingvognen trykker på disse. Lufttrykket i dækkene på Deres campingvogn kan De se af nedenstående tabel.

Caravan Modell Caravan Model Caravane Tipo di caravan Type caravane Campingvogn		Reifengröße (6 PR) Tyre Size (6 PR) Dimensions des pneus (6 PR) Dimensione dei pneumatici (6 PR) Bandenmaat (6 PR) Dækstørrelse (6 PR)	Reifendruck kp/cm2 (bei max. Belastung) Tyre pressure kg/cm2 (with max. loading) Pression des pneus kp/cm2 (maxi en charge) Pressione delle ruote kp/cm2 (con carico max.) Bandenspanning kg/cm2 (Bij max. belasting) Dæktryk kp/cm2 (ved maximal belasting)
Weekend	690 TM	6.40 – 13	2,3
Weekend	815 T/TK	6.40 – 13	2,5
Comtesse	360 N/TL	6.00 – 12	2,5
Comtesse	470 TL/TM/TN	6.70 – 13	2,5
Comtesse	530 TK/TN	6.00 – 12	2,3
Comtesse	570 T/TN	6.00 – 12	2,3
Comtesse	600 TM	5.90 – 13	2,1
Comtesse	660 TK/TN	6.40 – 13	2,2
Senator	530	6.00 – 12	2,3
Majestät	570/Royal 600	5.90 – 13	2,3

5



Reifendruck · Tyre Pressure · Pressions des pneus · Pressione delle ruote · Bandenspanning · Dæktryk

Caravan Modell Caravan Model Caravane Tipo di caravan Type caravane Campingvogn		Reifengröße (6 PR) Tyre Size (6 PR) Dimensions des pneus (6 PR) Dimensione dei pneumatici (6 PR) Bandenmaat (6 PR) Dækstørrelse (6 PR)	Reifendruck kp/cm2 (bei max. Belastung) Tyre pressure kg/cm2 (with max. loading) Pression des pneus kp/cm2 (maxi en charge) Pressione delle ruote kp/cm2 (con carico max.) Bandenspanning kg/cm2 (Bij max. belasting) Dæktryk kp/cm2 (ved maximal belasting)
Europa	660	6.40 – 13	2,3
Krone	Baronesse Exclusive	6.40 – 13	2,5
TABBERT	3300 N	6.00 – 12	2,1
TABBERT	3600 N/TL	6.00 – 12	2,5
TABBERT	4000 L	5.90 – 13	2,5
TABBERT	4500 TL/TN/L	6.40 – 13	2,5
TABBERT	5000 TL/TN	6.40 – 13	2,5 (zul. Gesamtgew.* 1100 kg)
TABBERT	5000 TL/TN	6.70 – 13 C	2,8 (zul. Gesamtgew.* 1200 kg)
TABBERT	5500 TL/TK	6.00 – 12	2,3
TABBERT	5500 TL/TK	5.50 – 12	2,5

(* permited total weight/lors d'un PTAC de/con peso totale ammesso di/toelaatbaar totaal gewicht/tilladt totalvaegt.

Luftbereiftes Deichsellaufrad Pneumatic Jockey Wheel Roue Jockey Gonflable Ruota portante asta di trazione con pneumatici Band van Disselwiel Luftfyldt Naesehjul	260 x 85	3,0

6

Beladen · Load · Chargement · Carico · Laden · Lasning

D

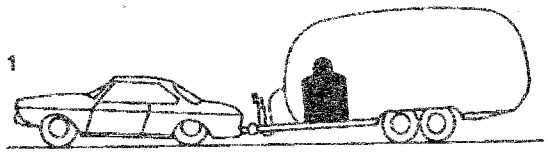
Höchstmögliche Zuladung = Differenz zwischen Eigengewicht und zulässigem Gesamtgewicht. Skizze (1) Zuladung vorn: Verminderung der Lenkfähigkeit und Bremswirkung. Erhöhte Beanspruchung von Hinterachse und Chassis des Pkw. Skizze (2) Zuladung hinten: Hohe Schleudergefahr, schlechte Bremswirkung. Skizze (3) Zuladung über der Achse: Optimale Straßenlage, beste Bremswirkung. Schwere Gegenstände sollten über der Achse verstaut sein. Leichte Gegenstände nach oben in die Deckenschränke (Skizze 4). Achten Sie auf die gleichen Gewichtsverhältnisse links und rechts. Beachten Sie bei der Beladung die gesetzlichen Vorschriften für den erlaubten Druck der Deichsel auf die Zugeinrichtung.

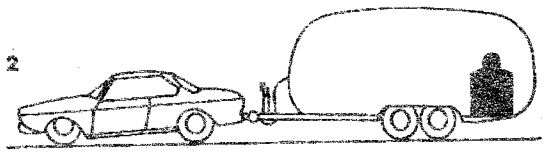
GB

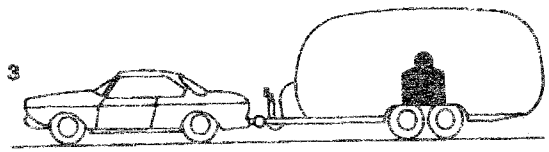
The highest possible load = difference between own weight and permitted total weight. Sketch 1. Forward load: Decrease in steering capability and braking. Increased pressure on car's rear axle and chassis. (Sketch 2) Rear load: High skid danger, bad braking. Sketch 3. Load over the axle: Optimum roadholding; best braking. Heavy objects should be stored over the axle; light objects above in the roof cupboards. (Sketch 4) Pay attention that there is the same weight ratio on both left and right. When loading, observe the legal requirements for permitted pressure on the tow-bar and towing equipment.

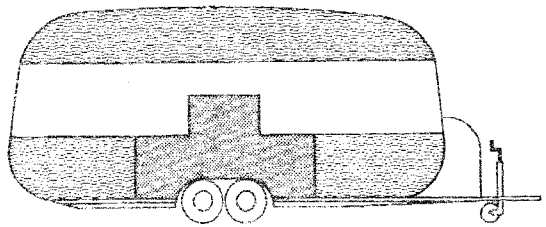
F

La charge utile maxi est la différence entre le poids à vide de la caravane et son poids maximum en charge (P t a c). Figure (1) Chargement à l'avant: Diminue la capacité de manoeuvre et de freinage. Augmente la charge sur l'essieu AR et la partie AR du véhicule tracteur. Figure (2) Chargement à l'arrière: Danger de dérapage, diminution de l'effet de freinage. Figure (3) Chargement sur l'essieu: meilleure tenue de route et meilleur effet de freinage. Mettre les objets lourds à côté ou au dessus des roues. Les objets légers en haut dans








4

7

Radwechsel · Changing the wheel · Changement de roue · Cambio ruote · Wisselen van de wielen · Hjulskift

D

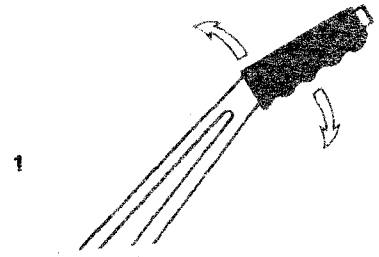
Kuppeln Sie vor dem Reifenwechsel ab. Ziehen Sie die Handbremse (Skizze 1) an und sichern Sie den Caravan zusätzlich auf beiden Seiten des auf dem Boden bleibenden Rades mit Unterlegkeilen (Skizze 2). 1. Wohnwagen mit dem Bug-laufrad etwas über die Waagrechte nach vorne absenken (Skizze 3). 2. Wagenheber (Empfehlung: ölhydraulischer Wagenheber) unter den Achskörper oder unter den Chassis-Längsträger direkt hinter das zu wechselnde Rad stellen (Skizze 4). 3. Wohnwagen anheben und Rad wechseln. 4. Bei Doppelachsern Wagenheber immer unter die hintere Achse stellen. 5. Nach ca. 50 km Fahrt den festen Sitz der Radmuttern überprüfen. Wenn Sie verreisen, vergessen Sie nicht ein passendes Ersatzrad mitzunehmen.

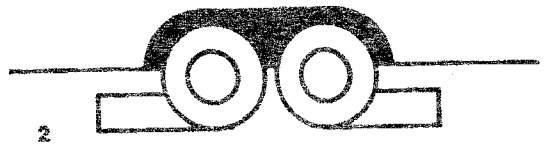
GB

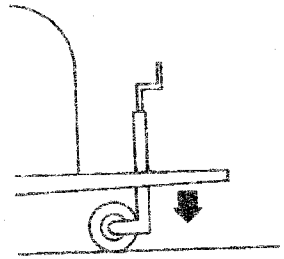
Uncouple before changing the wheel. Engage the hand-brake (Sketch 1) and, in addition, secure the caravan with chocks on both sides of the wheel, which remains on the ground. (Sketch 2) 1. Lower the caravan forwards with the jockey wheel slightly above the horizontal (Sketch 3). 2. Place the jack (we recommend an oil jack) beneath the body of the axle or under the chassis' side bar. (Sketch 4). 3. Raise caravan and change wheel. 4. With double axles always place the jack under the rear axle. 5. Check the firm fit of the wheel nuts after a journey of about 50 km. When you travel, do not forget to take a suitable spare wheel with you.

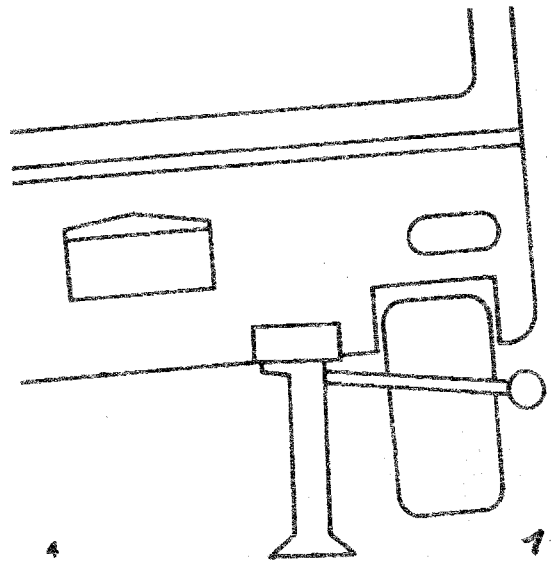
F

Découpler la caravane avant l'échange d'une roue Serrer le frein à main (figure 1) et bloquer en plus la roue restant sur sol des 2 côtés avec les cales (figure 2). 1. Baisser la caravane en actionnant la roue jokey (vers l'avant) (figure 3). 2. Mettre un cric en dessous de l'essieu ou du chassis directement derrière la roue à remplacer (figure 4).(Nous conseillons des crics du système hydraulique). 3. Lever la caravane et changer la roue. 4. En cas d'essieu double met-

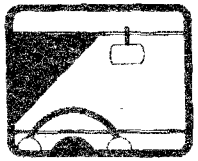







4

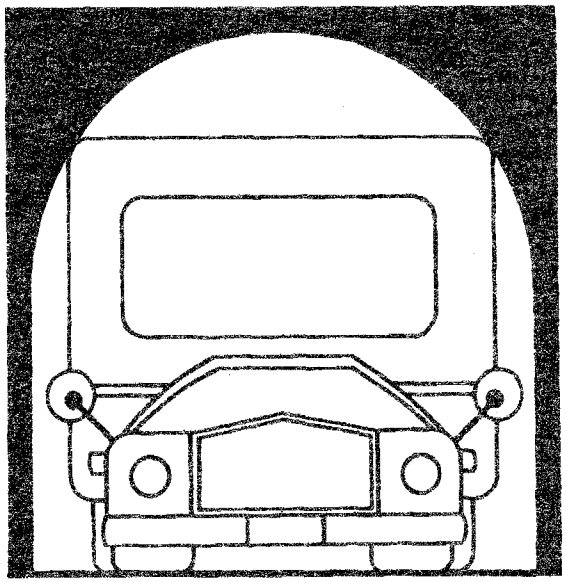
9



Während der Fahrt · During the journey · Pendant le voyage · Durante il viaggio · Tijdens de rit · Under kørsien

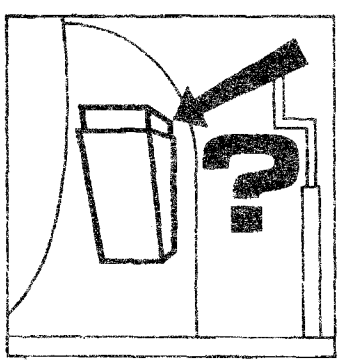
D

Seien Sie immer rücksichtsvoll und fair im Verkehr! Vorsicht bei Hofeinfahrten und Rangiermanövern. Auch die Höhe (Skizze) nicht unterschätzen! Immer daran denken: 1. Bergabfahrt nicht schneller als Bergauffahrt. 2. Beim Überholen von Lastzügen können Sie in einen Luftsog geraten. Ein leichtes Gegensteuern hebt diese Wirkung auf. 3. Unterschätzen Sie die Länge Ihres Gespannes nicht. 4. Schalten Sie immer rechtzeitig. 5. Vermeiden Sie scharfes Bremsen. Sollte Ihr Gespann trotzdem einmal ins Schleudern geraten, bremsen Sie – lt. neuesten Testergebnissen – mehrmals kurz ab. Wenn Sie eine zusätzliche Dämpfungseinrichtung (Stabilisator) benutzen wollen, ist diese nach den Vorschriften des Herstellers zu montieren.



GB

Always be considerate and fair in traffic! Be cautious when driving into places and manoevering. Do not underestimate your height! Always remember: 1. Not to drive faster downhill than uphill. 2. You can be pulled into a draught of wind when overtaking lorries. Steering against this slightly stops this. 3. Do not underestimate the length of your trailer. 4. Always change gear in time. 5. Avoid braking sharply. Should your trailer, despite this, happen to go into a skid, brake – according to the latest test results – shortly several times. If you want to use an additional stabilisor, fit it according to the manufacturer's instructions.



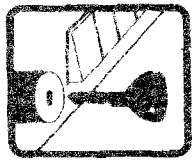
F

Soyez correct et prudent en conduisant. Attention aux portails et pendant les manoeuvres ne pas sous estimer la hauteur (figure)! Pensez toujours: 1. A ne pas faire les descentes plus vite que les montées. 2. Lorsque vous doublez un camion, celui-ci peut produire une turbulence d'air. Tenez légèrement votre volant en contre-sens et l'effet sera compensé. 3. Ne sous estimez pas la longueur de votre attelage. 4. Changez vos vitesses suffisamment tôt. 5. Evitez un freinage trop brusque. Au cas où malgré toute votre prudence la caravane commencerait à caboter, donnez plusieurs petits coups de frein répétitifs. Au cas où vous utilisez un système d'amortissement stabilisateur, celui ci sera à monter selon les instructions du fabricant.

I

Guidi sempre con prudenza, facendo particolare attenzione alle manovre ed ai dossi. Anche i tunnel non devono essere sottovalutati (figura). Faccia comunque particolare attenzione: 1. Alle strade montuose. 2. Nel sorpassare camions, pullman, etc. si può incorrere in vortici d'aria. Tenere fermo il volante e, se necessario, eseguire movimenti compensativi di correzione. 3. Non sottovalutare la lunghezza del

8



Vor der Fahrt · Before beginning the journey · Avant de prendre la route · Prima di intziare il viaggio · Voordat u vertrekt · Før kørsien

D

☐ 1. Ist die terminmäßige Wartung durchgeführt? ☐ 2. Wurde richtig angekuppelt? ☐ 3. Sind Buglaufrad und Kurbelstützen hochgedreht? ☐ 4. Ist das Abreißseil eingehängt? ☐ 5. Ist die Handbremse gelöst? ☐ 6. Sind Radvorlegekeile am Caravan? ☐ 7. Funktionieren Brems-,Blink- und Schlußlichter, Positions- und Nummernschildleuchten? Ist das 7-polige Kabel gegen Abreißen gesichert? ☐ 8. Sind Türen, Fenster und Dachluken verschlossen? ☐ 9. Sind die Tische in Schlafstellung? ☐ 10. Sind sämtliche Flüssigkeiten – auch im Kühlschrank – gegen Auslaufen gesichert? ☐ 11. Ist das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten? ☐ 12. Ist die Zuladung rutschfest verstaut? ☐ 13. Ist das Gasventil geschlossen, die Gasflasche befestigt und die Gaszufuhr zugedreht? ☐ 14. Wurde bei sämtlichen Reifen der Luftdruck überprüft? Hinterachse Pkw um 0,2 atü erhöhen! ☐ 15. Sind die Außenspiegel richtig eingestellt? ☐ 16. Haben Sie einen Reserveschlüssel außerhalb des Caravans deponiert? ☐ 17. Sind alle Fahrzeugpapiere – auch die grüne Versicherungskarte – an Bord, und haben alle Mitfahrer Ihre Reisepässe dabei? Gute Fahrt! Halten Sie nach einigen Kilometern nochmal an und prüfen Sie im Innenraum des Wohnwagens Punkt 12.

GB

☐ 1. Has the scheduled service been carried out? ☐ 2. Properly coupled? ☐ 3. Are the Jockey-wheel and supports wound up? ☐ 4. Is the emergeney brake attached? ☐ 5. Is the hand-brake disengaged? ☐ 6. Are wheel chocks in the caravan? ☐ 7. Are the brake, blinker, tail, side and number plate lights working? Is the seven-pole cable safeguarded against snapping off? ☐ 8. Are doors, windows and skylight closed? ☐ 9. Are the tables in the lowered position? ☐ 10. Are all liquids, also in the fridge, safeguarded against pouring over? ☐ 11. Has the total, permitted weight been exceeded ? ☐ 12. Is the load firmly stowed? ☐ 13. Is the gas valve closed, the gas bottle fixed in place, and the gas pipe closed? ☐ 14. Has the pressure on the various tyres been checked? Increase the car's rear tyres by 0.2 kg/sqcm. ☐ 15. Are the wing mirrors properly fitted? ☐ 16. Have you safely placed a reserve key outside the caravan? ☐ 17. Are all vehicle documents – including the green insurance card – on board and have all passengers got their passports? Have a good journey! Stop once again after a few kilometres and check inside the caravan. (Point 12)

F

☐ 1. Est ce que l'entrien périodique a bien été effectué? ☐ 2. Est ce que la caravane est accouplée comme il faut? ☐ 3. La roue jokey ainsi que les appuis à manivelle sont-ils bien remontés? ☐ 4. Est ce que le câble de sécurité est bien fixé? ☐ 5. Le frein à main, est-il desserré? ☐ 6. Les cales de roues sont-elles sur la caravane? ☐ 7. Les feux sont ils en fonctionnement? Feux de stop, clignotant, feux de position, éclairage de plaque et feux de gabarit? La prise 7 broches est-elle bien fixée? ☐ 8. Vérifier les fermetures des fenêtres des lanternaux et des portes. ☐ 9. Les tables sont-elle dans leur position de nuit? ☐ 10. Est-ce-que tous les liquides sont bien bouchés afin d'éviter leur écoulement? (Voir aussi le frigo) ☐ 11. Le p t a c n'est-il pas dépassé? ☐ 12. Est ce que la charge ne peut pas glisser? ☐ 13. Les robinets de gaz sont-ils bien fermés et la bouteille est-elle fixée? ☐ 14. Est-ce-que la pression des pneus a été vérifiée? Augmentation de 0,2 bas la pression des pneus AR de la voiture! ☐ 15. Les rétroviseurs sont-ils bien en position? ☐ 16. Avez-vous un double de la clé pour la porte à l'extérieur de la caravane? ☐ 17. Avez-vous tous vos papiers, ainsi que la carte verte d'assurance et les passeports de tous les voyageurs? Bonne route! Arrêtez-vous quand même après avoir fait quelques kilomètres et contrôlez l'intérieur de la caravane point 12.

I

☐ 1. È stata fatta eseguire la regolare manutenzione? ☐ 2. È stata agganciata saldamente la caravan alla vettura? ☐ 3. Sono stati sollevati da terra i piedini di stazionamento e il ruotino anteriore? ☐ 4. È stato agganciato il cavo di sicurezza? ☐ 5. È stato sganciato il freno a mano? ☐ 6. Sono state tolte le zeppe dalle ruote? ☐ 7. I freni e l'impianto elettrico di illuminazione stradale (luci di posizione, luce della targa, etc.) sono stati controllati? È stato posto il fermo sullo spinotto a 7-poli che collega la caravan alla vettura trainante? ☐ 8. Le botole, le porte e le finestre sono state ben chiuse? ☐ 9. I tavoli sono stati messi in posizione notte? ☐ 10. Sono stati tolti i vari residui liquidi, anche dal frigorifero? ☐ 11. È stato controllato il peso, in modo che non superi quello prescritto? ☐ 12. È stata controllata la stabilità e la buona distribuzione del peso aggiunto? ☐ 13. I rubinetti e la bombola del gas sono stati ben chiusi? ☐ 14. La pressione delle ruote è stata controllata? La

10

Rückwärtsfahren · Reversing · La marche AR · Manovra di retromarcia · Achteruit rijden · Bagkørsel

12

Vorzelt · Awning · Auvent · Tenda-veranda · Voortent · Förtelt

D

Sie haben ein TABBERT-Vorzelt, das aus der Fabrikation eines der bekanntesten deutschen Zelthersteller kommt. Wenn Sie mit diesem Zelt lange Freude haben möchten, sollten Sie einiges wissen und berücksichtigen, um Ihre Ferienfreuden ungetrübt genießen zu können. Ihren Aufstellplatz sollten Sie möglichst auf flachem Gelände wählen, spitze Steine, Äste usw. entfernen. Den Wohnwagen stellen Sie waagrecht auf. Sie lassen den Eingang und später auch den Zelteingang zur wetterabgewandten Seite schauen. So vorbereitet können Sie jetzt mit dem Aufbau beginnen. 1. Radblende und Windschürze in die am Wohnwagen angebrachte Kederleiste einziehen. 2. Vorzelt auslegen und Keder mit linkem Ende an der rechten Seite beginnend in die Kederleiste einziehen. Zur Erleichterung kann man die Seitenwände durch Öffnen der Reißverschlüsse auch aushängen und anschließend einzeln einziehen (bei Modellen „KRONE" und „de Luxe"). 3. Den Fuß der mittleren Aufstellstange ausfahren. Vorbaustutzen durch Vorderwandausschnitt stecken und Dorn in Dachöse einführen. Mittlere Firststange am Wagen einhängen und mit der Aufstellstange verbinden. Linke und rechte Aufstellstange in gleicher Weise aufstellen und mit mittlerer Aufstellstange verbinden. 4. Verlängerungsstücke von außen auf die Vorbaustutzen stecken und mit den dafür vorgesehenen Querstangen, die am Vordach durch einen Hohlsaum geführt werden, verbinden. Die Querstangen bitte so in den Hohlsaum führen, daß die Flügelschrauben nicht vom Hohlsaum verdeckt werden. 5. Dorne der Vorbaustutzen in die Dachöse am Vordach einführen. 6. Die 3 Aufstellstangen soweit ausfahren, daß der Abstand der unteren Stoffkante zum Boden 10 cm beträgt. 7. Die Zelthaut in der angegebenen Reihenfolge mit Zeltnägeln an den Abspannringen befestigen. 8. Achten Sie links und rechts unten am Wohnwagen auf dichten Abschluß. 9. Achten Sie besonders darauf, daß die Standbeine des Gerüstes genau in den Ecken stehen und die Seiten fast straff werden. 10. Faulstreifen locker am Boden auflegen und mit Erdnägeln, die ganz flach eingesteckt werden, befestigen. 11. Die Gardinen werden mit den beigefügten Gardinenstangen in die am Fenster dafür vorgesehenen Schlaufen eingehängt. 12. Für eine zusätzliche Verspannung bei Sturm sind am Vorzelt in halber Höhe Sturmstreifen angebracht. Berücksichtigen Sie, daß das mitgelieferte Standardzubehör (Heringe, Nägel und Spannleinen) bei entsprechend extremen Verhältnissen einer Ergänzung bedarf. Atlantik-, Nordsee- und Ostseeküste machen eine zusätzliche Sturmsicherung notwendig. Bei Sandböden sind Sandheringe für die Abspannung nach unten und Sandteller zur Abstützung der Standfüße notwendig. Am besten fragen Sie Ihren Fachhändler. Nicht zuletzt wegen der Reißverschlüsse sollten Sie Ihre Zelthaut nie zu fest spannen. Reißverschlüsse sind Verschleißartikel. Sie unterliegen keiner Garantie. Man sollte sie daher schonend behandeln und durch entsprechende Spannung der Seitenwand verhindern, daß der Reißverschluß beim Öffnen und Schließen überspannt ist und darauf achten, daß keine Fremdkörper zwischen die Verzahnung geraten. Das Dach besteht heute in den weitaus meisten Fällen aus einseitig beschichtetem Gewebe. Dies hat den Vorteil absoluter Wasserdichte und guter Sonnenreflektion. Es macht aber auch unter gewissen Vorraussetzungen die Kondenswasserbildung bei entsprechender Außenabkühlung sichtbar. Die Hauptursache hierfür ist die aufsteigende Bodenfeuchtigkeit im geschlossenen Raum. Wir empfehlen Ihnen daher, den gesamten Zeltinnenboden mit einer Folienplane abzudecken. Versuchen Sie es, Sie werden kaum noch Kondenswasser im Vorzelt feststellen. Reinigen des Zeltdaches, der Seitenwände oder des großen Klarsichtfensters mit Waschmitteln oder sonstigen chemischen Präparaten unbedingt vermeiden. Selbst in schwächster Verdünnung neutralisieren diese Mittel die Imprägnierung, Wasserdurchlässigkeit ist die Folge. Wir empfehlen Ihnen kaltes Wasser ohne Zusatz und einen Naturschwamm zu verwenden. Zur Wintereinlagerung das Vorzelt gut säubern, Gerüst schwach einfetten, Vorzelt und Gestänge trocken lagern. Um das Umlaufmaß Ihres Caravans zu ermitteln und dadurch die richtige Größe Ihres Vorzeltes auszuwählen, ziehen Sie bitte eine Schnur durch die am Caravan befestigte Kederleiste und messen Sie die Länge zwischen den Punkten A und B. Dieses Maß ist das Umlaufmaß (Skizze).

13

Flaschenkasten · Bottle locker · Coffre sur timon · Portabombole · Dissetbak · Gasflessen

D

Im Flaschenkasten ist bei den Comtesse-, Kornett- u TABBERT-Modellen die Gas- und Wasserversorgung untergebracht. Bei der Krone-Serie ist im Flaschenkasten nur die Gasversorgung untergebracht und Raum für eine Kabeltrommel vorgesehen. Aus Sicherheitsgründen müssen Sie den Kasten immer verschlossen halten. Während der Fahrt und bei Nichtbenutzen müssen Sie darauf achten, daß die Gasflasche immer zugedreht ist. Vor der Fahrt sind die Gasflaschen mit entsprechenden Halterungen unverrückbar und fest zu verbinden. Die Wasserhahns sollten bei längerem Stillstand mit der Pumpe aus dem Flaschenkasten entfernt und vor Inbetriebnahme wieder mit frischem Wasser gefüllt werden. Um ein Einfrieren zu verhindern sind bei Frostgefahr Tank und Pumpe in das Wageninnere zu verlegen oder bei Nichtbenutzung aus dem Wohnwagen zu entfernen.

GB

The gas and water supply is stored in the bottle locker in the Comtesse, Kornett and TABBERT models. Only the gas supply is stored in the bottle locker for the Krone series, as well as room for a cable drum being provided. Always keep the locker locked for safety reasons. You must watch out that the gas bottle is always turned off when it is not being used or during a journey. The gas bottles are to be held fast with suitable fixing devices, so that they are immovable. The water tank should, when unused for a long time, be removed with the pump from the bottle locker an refilled with fresh water before use. In order to hinder freezing when there is danger of frost, tanks and pumps inside the caravan must be lagged or removed from the caravan when not in use.

F

Se trouvent dans le coffre à bouteilles. Modèles Comtesse, Kornett et TABBERT: l'alimentation en gaz et en eau. Dans la série Krone: l'alimentation en gaz est une place prévue pour un tambour de câble. Pour des raisons de sécurité, vous devez toujours laisser le coffre fermé à clé. Surveillez que le robinet de la bouteille de gaz soit fermé lors du voyage ou en cas de non utilisation. Avant de partir, les bouteilles doivent être bien fixées pour ne pas pouvoir bouger pendant le trajet. Videz les réservoirs d'eau et sortez la pompe avant une non utilisation prolongée. Mettez de l'eau fraîche au moment de la réutilisation. Pour éviter la congélation de l'eau pendant la gelée, les bidons et la pompe sont à remettre à l'intérieur de la caravane ou à enlever de la caravane en cas de non utilisation.

I

Nei portabombole nei modelli Comtesse, Kornett e TABBERT, sono conservate le provviste del gas e dell'acqua. Nella serie Krone nel portabombole, viene conservata solamente la provvista del gas e c'e' lo spazio per un tamburo per cavo. Per ragioni di sicurezza, tenere sempre il portabombole ben chiuso. Durante il viaggio e quando la caravan non viene usata, assicurarsi sempre che la bombola del gas sia ben chiusa. Prima di iniziare il viaggio, ancorare bene la bombola del gas ed il contenitore dell'acqua. Quando la caravan non viene usata per lungo tempo, è consigliabile asportare le tanche dell'acqua dal portabombole, e vuotar l'acqua; si consiglia di pulire e riempire di

12

Vorzelt · Awning · Auvent · Tenda-veranda · Voortent · Forteit

D

Sie haben ein TABBERT-Vorzelt, das aus der Fabrikation eines der bekanntesten deutschen Zelthersteller kommt. Wenn Sie mit diesem Zelt lange Freude haben möchten, sollten Sie einiges wissen und berücksichtigen, um Ihre Ferienfreuden ungetrübt genießen zu können. Ihren Aufstellplatz sollten Sie möglichst auf flachem Gelände wählen, spitze Steine, Äste usw. entfernen. Den Wohnwagen stellen Sie waagrecht auf. Sie lassen den Eingang und später auch den Zelteingang zur wetterabgewandten Seite schauen. So vorbereitet können Sie jetzt mit dem Aufbau beginnen. 1. Radblende und Windschürze in die am Wohnwagen angebrachte Kederleiste einziehen. 2. Vorzelt auslegen und Keder mit linkem Ende an der rechten Seite beginnend in die Kederleiste einziehen. Zur Erleichterung kann man die Seitenwände durch Öffnen der Reißverschlüsse auch aushängen und anschließend einzeln einziehen (bei Modellen „KRONE" und „de Luxe"). 3. Den Fuß der mittleren Aufstellstange ausfahren. Vorbaustutzen durch Vorderwandausschnitt stecken und Dorn in Dachöse einführen. Mittlere Firststange am Wagen einhängen und mit der Aufstellstange verbinden. Linke und rechte Aufstellstange in gleicher Weise aufstellen und mit mittlerer Aufstellstange verbinden. 4. Verlängerungsstücke von außen auf die Vorbaustutzen stecken und mit den dafür vorgesehenen Querstangen, die am Vordach durch einen Hohlsaum geführt werden, verbinden. Die Querstangen bitte so in den Hohlsaum führen, daß die Flügelschrauben nicht vom Hohlsaum verdeckt werden. 5. Dorne der Vorbaustutzen in die Dachöse am Vordach einführen. 6. Die 3 Aufstellstangen soweit ausfahren, daß der Abstand der unteren Stoffkante zum Boden 10 cm beträgt. 7. Die Zelthaut in der angegebenen Reihenfolge mit Zeltnägeln an den Abspannringen befestigen. 8. Achten Sie links und rechts unten am Wohnwagen auf dichten Abschluß. 9. Achten Sie besonders darauf, daß die Standbeine des Gerüstes genau in den Ecken stehen und die Seiten fast straff werden. 10. Faulstreifen locker am Boden auflegen und mit Erdnägeln, die ganz flach eingesteckt werden, befestigen. 11. Die Gardinen werden mit den beigefügten Gardinenstangen in die am Fenster dafür vorgesehenen Schlaufen eingehängt. 12. Für eine zusätzliche Verspannung bei Sturm sind am Vorzelt in halber Höhe Sturmstreifen angebracht. Berücksichtigen Sie, daß das mitgelieferte Standardzubehör (Heringe, Nägel und Spannleinen) bei entsprechend extremen Verhältnissen einer Ergänzung bedarf. Atlantik-, Nordsee- und Ostseeküste machen eine zusätzliche Sturmsicherung notwendig. Bei Sandböden sind Sandheringe für die Abspannung nach unten und Sandteller zur Abstützung der Standfüße notwendig. Am besten fragen Sie Ihren Fachhändler. Nicht zuletzt wegen der Reißverschlüsse sollten Sie Ihre Zelthaut nie zu fest spannen. Reißverschlüsse sind Verschleißartikel. Sie unterliegen keiner Garantie. Man sollte sie daher schonend behandeln und durch entsprechende Spannung der Seitenwand verhindern, daß der Reißverschluß beim Öffnen und Schließen überspannt ist und darauf achten, daß keine Fremdkörper zwischen die Verzahnung geraten. Das Dach besteht heute in den weitaus meisten Fällen aus einseitig beschichtetem Gewebe. Dies hat den Vorteil absoluter Wasserdichte und guter Sonnenreflektion. Es macht aber auch unter gewissen Vorraussetzungen die Kondenswasserbildung bei entsprechender Außenabkühlung sichtbar. Die Hauptursache hierfür ist die aufsteigende Bodenfeuchtigkeit im geschlossenen Raum. Wir empfehlen Ihnen daher, den gesamten Zeltinnenboden mit einer Folienplane abzudecken. Versuchen Sie es, Sie werden kaum noch Kondenswasser im Vorzelt feststellen. Reinigen des Zeltdaches, der Seitenwände oder des großen Klarsichtfensters mit Waschmitteln oder sonstigen chemischen Präparaten unbedingt vermeiden. Selbst in schwächster Verdünnung neutralisieren diese Mittel die Imprägnierung, Wasserdurchlässigkeit ist die Folge. Wir empfehlen Ihnen kaltes Wasser ohne Zusatz und einen Naturschwamm zu verwenden. Zur Wintereinlagerung das Vorzelt gut säubern, Gerüst schwach einfetten, Vorzelt und Gestänge trocken lagern. Um das Umlaufmaß Ihres Caravans zu ermitteln und dadurch die richtige Größe Ihres Vorzeltes auszuwählen, ziehen Sie bitte eine Schnur durch die am Caravan befestigte Kederleiste und messen Sie die Länge zwischen den Punkten A und B. Dieses Maß ist das Umlaufmaß (Skizze).

17

13

Flaschenkästen · Bottle locker · Coffre sur timon · Portabombole · Bisselbak · Gasklasser

D

Im Flaschenkasten ist bei den Comtesse-, Kornett- u. TABBERT-Modellen die Gas- und Wasserversorgung untergebracht. Bei der Krone-Serie ist im Flaschenkasten nur die Gasversorgung untergebracht und Raum für eine Kabeltrommel vorgesehen. Aus Sicherheitsgründen müssen Sie den Kasten immer verschlossen halten. Während der Fahrt und bei Nichtbenutzen müssen Sie darauf achten, daß die Gasflasche immer zugedreht ist. Vor der Fahrt sind die Gasflaschen mit entsprechenden Halterungen unverrückbar und fest zu verbinden. Die Wassertanks sollten bei längerem Stillstand mit der Pumpe aus dem Flaschenkasten entfernt und vor Inbetriebnahme wieder mit frischem Wasser gefüllt werden. Um ein Einfrieren zu verhindern sind bei Frostgefahr Tank und Pumpe in das Wageninnere zu verlegen oder bei Nichtbenutzung aus dem Wohnwagen zu entfernen.

GB

The gas and water supply is stored in the bottle locker in the Comtesse, Kornett and TABBERT models. Only the gas supply is stored in the bottle locker for the Krone series, as well as room for a cable drum being provided. Always keep the locker locked for safety reasons. You must watch out that the gas bottle is always turned off when it is not being used or during a journey. The gas bottles are to be held fast with suitable fixing devices, so that they are immovable. The water tank should, when unused for a long time, be removed with the pump from the bottle locker an refilled with fresh water before use. In order to hinder freezing when there is danger of frost, tanks and pumps inside the caravan must be lagged or removed from the caravan when not in use.

F

Se trouvent dans le coffre à bouteilles. Modèles Comtesse, Kornett et TABBERT: l'alimentation en gaz et en eau. Dans la série Krone: l'alimentation en gaz est une place prévue pour un tambour de câble. Pour des raisons de sécurité, vous devez toujours laisser le coffre fermé à clé. Surveillez que le robinet de la bouteille de gaz soit fermé lors du voyage ou en cas de non utilisation. Avant de partir, les bouteilles doivent être bien fixées pour ne pas pouvoir bouger pendant le trajet. Videz les réservoirs d'eau et sortez la pompe avant une non utilisation prolongée. Mettez de l'eau fraîche au moment de la réutilisation. Pour éviter la congélation de l'eau pendant la gelée, les bidons et la pompe sont à remettre à l'intérieur de la caravane ou à enlever de la caravane en cas de non utilisation.

I

Nei portabombole nei modelli Comtesse, Kornett e TABBERT, sono conservate le provviste del gas e dell'acqua. Nella serie Krone nel portabombole, viene conservata solamente la provvista del gas e c'e' lo spazio per un tamburo per cavo. Per ragioni di sicurezza, tenere sempre il portabombole ben chiuso. Durante il viaggio e quando la caravan non viene usata, assicurarsi sempre che la bombola del gas sia ben chiusa. Prima di iniziare il viaggio, ancorare bene la bombola del gas ed il contenitore dell'acqua. Quando la caravan non viene usata per lungo tempo, è consigliabile asportare le tanche dell'acqua dal portabombole, e vuotar l'acqua; si consiglia di pulire e riempire di

8a

D

Über die Außensteckdose erhalten Sie mit einem 3-poligen Kabel elektrischen Strom. Sie können elektrische Geräte wie zu Hause benutzen. Halten Sie dringend die Steckerpole sauber und trocken. Achten Sie darauf, daß der Schutzleiter des Kabels stets in Ordnung ist. Die gesamte 220 Volt Stromanlage ist mit 10 Amp. Fein-Sicherungen in der Aussensteckdose abgesichert. Hinweis: Beim Auslegen des Kabels zur Stromzapfstelle vom Wohnwagen her beginnen und zuletzt die Verbindung mit der Zapfstelle herstellen. Beim Abbauen zuerst die Verbindung zur Zapfstelle lösen und dann das Kabel einholen. Bei Verwendung einer Kabeltrommel ist bei einer Leistungsaufnahme von mehr als 1000 Watt – zur Vermeidung von Induktionswärme im Gehäuse – das Kabel voll auszuziehen und die nicht gebrauchte Länge in offenen Schlingen neben der Trommel zu lagern.

Stromanlage 12 Volt

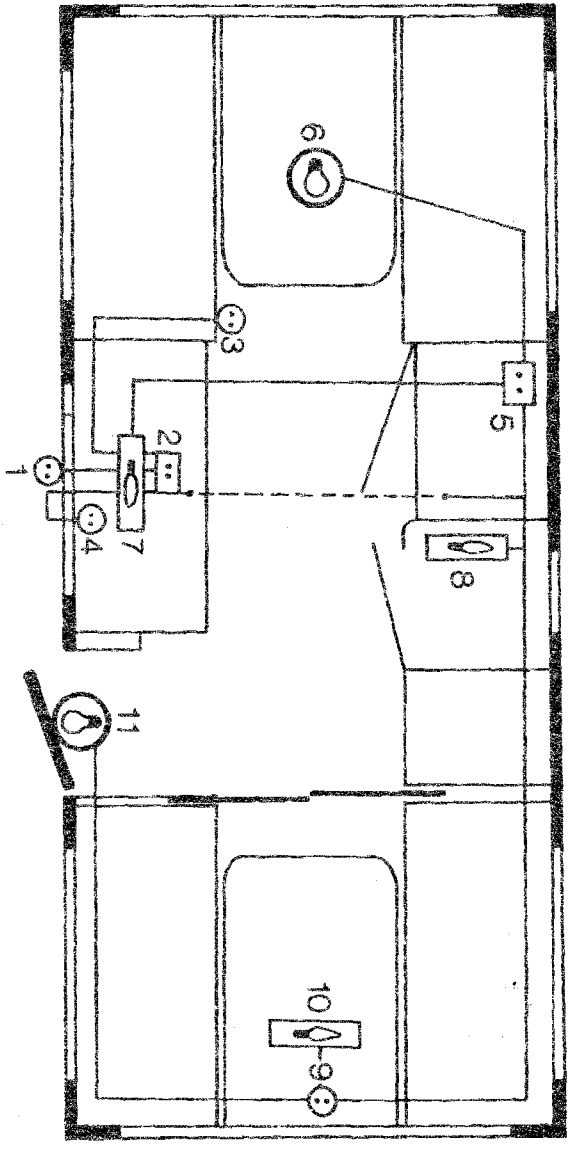
Wenn kein Strom von 220 Volt verfügbar ist, können Sie die 12 Volt Beleuchtungsanlage benutzen. Energiespender ist die Autobatterie. Nur wenn von der Autobatterie bzw. dem Sicherungskasten ein Dauerstromkabel zum Stecker der Anhängerkupplung des Pkw auf den Pol Nr. 54 gelegt ist, funktioniert die 12 V Beleuchtung. 16 A Sicherung im Heck rechts oder links im Sitzkasten. Tip: Nehmen Sie auf Ihre Urlaubsreise 1 Satz Ersatzglühbirnen mit wie unten aufgeführt. Schlußlicht 12 V: 2x10 W Lampe mit Steckgewinde, Blinklicht 12 V: 21 W Lampe mit Steckgewinde, Stopplicht 12 V: 21 W Lampe mit Steckgewinde, Nummernschildleuchte 12 V : 2x5 W Sofitte, Begrenzungsleuchte 12 V: 5 W Sofitte. Hinweis: Wenn der Kühlschrank auf 12 V geschaltet ist und Sie nicht fahren, entlädt sich die Batterie Ihres Wagens.

GB

220 Volt Electrical Installation: You get electrical current with a three-pole cable through the outside socket. You can use electrical equipment as in your own home. Always keep the plug's pins clean and dry. Ensure that the cable's earth is always in order. The whole 220 volt electrical installation is protected by 10 amp. fuses in the outside socket. Note: when laying the cable to the wiring point, begin from the caravan and connect to the wiring point last of all. When disassembling, first disconnect the cable from the wiring point and then take it in. If you use a cable drum, pull out the full length of the cable and lay the unused lengths in open coils next to the drum when the power input exceeds 1000 watts, so as to avoid induced heat in the casing.

12 Volt Electrical Installation:

If no 220 volt current is available, you can use the 12 volt lighting system. The power source is the car battery. The 12 volt lighting system functions only, if a constant current cable is connected from the car battery or fuse-box to the plug on terminal 54 on the car's trailer coupling. 16 amp fuse is to the left or right at the rear in the seat locker. Tip: Take a set of reserve bulbs on your journey, as given below: Tail light 12 V : 2x10 W lamps with screw fitting; Indicator light 12 V: 21 W lamp with screw fitting; Stop light 12 V: 21 W lamp with screw fitting; Number plate lights 12 V: 2 x 5 W bulbs; Side lights 12 V: 5 W bulbs. Note: If the fridge is switched onto the 12 volt system and you are not driving, the battery in your car will discharge.



Beispiel einer 220 V Installation: Comtesse 470 TN (Deutschland)
1 Außensteckdose mit Feinsicherung; 10 Amp. 2 Verteilerdose Küche 3 Steckdose Sitzkasten Heck 4 Steckdose für Kühlschrank 5 Verteilerdose 6 Pendel und Hängeleuchte 7 Küchenleuchte (25 W Birne) 8 Spiegelschrank mit Leuchte und Steckdose 9 Steckdose Deckenschrank Bug 10 Leuchte Deckenschrank Bug (25 W Birne) 11 Vorzeltleuchte (25 W Birne)

F

Installation 220 V

Vous obtenez le courant électrique par un câble à 3 fils branché sur la prise extérieure. Vous pouvez utiliser vos appareils électriques comme à la maison. Il est très important de tenir les bornes de la prise dans un état parfait de propreté. Surveillez d'autre part part que le fil de protection soit en parfait état. L'ensemble de l'installation électrique de 220 V est protégé par des fusibles fins de 10 Amp. situés dans la prise extérieure. Conseils: Commencez à dérouler votre câble en partant de la caravane vers la prise d'alimentation et branchez celle-ci en dernier. Lors du départ débranchez d'abord la prise d'alimentation avant d'enrouler votre câble. Si vous utilisez un enrouleur et si vous absorbez plus

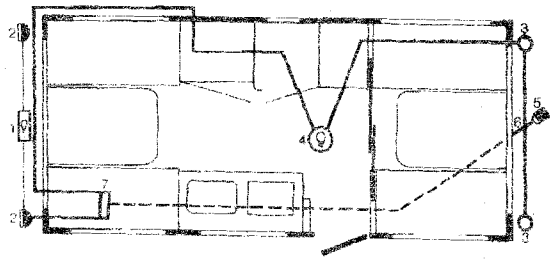
Exemple of a 220 V curcuit: Comtesse 470 TN (Germany)
1 Outside socket with fuse: 10 amp. 2 Junction box for kitchen 3 Socket in rear chest 4 Socket for refrigerator 5 Junction box 6 Lead and hanging lamp 7 Kitchen lamp (25 W bulb) 8 Washroom cupboard with lamp and socket 9 Socket in front ceiling chest 10 Lamp in front ceiling cabinet (25 W bulb) 11 Awning light (25 W bulb)

Esempio di una installazione a 220 volt: Comtesse 470 tn (Germania)
1 Presa di corrente esterna con valvola sensibile: 10 amp. 2 Scatola di distribuzione cucina 3 Presa per l'angolo del cassone-sedile 4 Presa per il frigorifero 5 Scatola di distribuzione 6 Luce a pendolo e da soffitto 7 Illuminazione cucina (lampadina da 25 w) 8 Armadio a specchio con illuminazione e presa 9 Presa armadio del soffitto bug 10 Illuminazione armadio del soffitto bug (lampadina da 25 w) 11 Illuminazione della tenda frontale (lampadina da 25 w)

Exemble d'une installation 220 V sur une Comtesse 470 TN (Allemagne)
1 Prise extérieure avec fusible 10 Amp. 2 Boite de distribution pour cuisine 3 Prise de courant sur banquette arrière 4 Prises de courant pour réfrigérateur 5 Boite de distribution 6 Suspensions (lampes) 7 Lampes de cuisine (ampoule 25 W) 8 Armoire de toilette à miroir avec lampe et prise de courant 9 Prise de courant de coffre de pavillon AV 10 Lampe de coffre de pavillon AV (ampoule 25 W) 11 Lampe d'auvent (ampoule 25W)

Voorbeeld van een 220 Volt installatie: Comtesse 470 TN (Deutschland)
1 Buitenstopcontact met tijnzekering; 10 ampère 2 Verdeelerblok keuken 3 Stopcontact achterbank 4 Stopcontact voor koelkast 5 Verdeelerblok 6 Pendel en hanglamp 7 Keukenlamp(25 Watt peer) 8 Toiletkast met licht en stopcontact 9 Stopcontact plafondkast voor 10 Verlichting plafondkast voor (25 Watt peer) 11 Voortentlicht (25 Watt peer)

Eksempel på en 220 volt installation: Comtesse 470 TN (Tyskland)
1 Udvendig stikdåse med sikring: 10 amp 2 Fordelerdåse køkken 3 Stikdåse i sædekasse i bag 4 Stikdåse til køleskab 5 Fordelerdåse 6 Hængelampe 7 Køkkenlampe (25 W pære) 8 Toiletskab med lys og stikdåse 9 Stikdåse ved overskab i for (25 W pære) 10 Lampe ved overskab i for (25 W pære) 11 Forteltlampe (25 W pære)



Beispiel einer 12 V Installation: Comtesse 470 TN (Deutschland)
1 Nummernschildleuchte 2 Schlußlichter 3 Begrenzungsleuchten 4 Deckenleuchten 12 V (21 Watt Birne) 5 7-poliger Stecker 6 Kabel 5 x 1,5 u 2 x mm2 YMHY 7 Kunststoffabdeckung und fliegende Versicherung mit Verteiler. Sicherungen für 12 V Installation: 16 Amp.

Example of a 12 V circuit: Comtesse 470 TN (Germany)
1 Licence plate lamp 2 Stop lights 3 Side lights 4 Ceiling lamps 12 V (21 Watt bulb) 5 7 pole plug 6 Cable 5 x 1,5 & 2 x 2,5 mm2 YMHY 7 Plastic cover and fuse with distributor. Fuses for 12 V circuit: 16 amp.

Exemple d'une installation 12 V sur une Comtesse 470 TN (Allemagne)
1 Eclairage de plaque 2 Feux arrière 3 Feux de gabarit 4 Lampes plafonnières 12 V (ampoule 21 Watts) 5 Fiche de prise 7 pôles 6 Câble 5 x 1,5 et 2 x 2,5 mm2 YMHY 7 Boitier de distribution avec fusible sous couvercle plastique. Fusibles 16 Amp. pour installation 12 V

Voorbeeld van een 12 Volt installatie: Comtesse 470 TN (Duitsland)
1 Nummerplaat verlichting 2 Achterlichten 3 Positielichten 4 Plafondlamp 12 Volt (21 Watt peer) 5 7-polige steker 6 Kabel 5 x 1,5 en 2 x 2,5 mm2 YMHY 7 Kunststof afdekplaat en zwevende zekering met verdeler. Zekeringen voor 12 Volt installatie: 16 ampère

17

Heizung · Heating · Chauffage · Riscaldamento · Kachel · Varme

D

Senking-Caramat 200 T und 300 T

A) Zünden. 1. Hauptventil an der Gasflasche und Ventil für Heizung am Verteilerblock öffnen. 2. Bedienungsgriff (a) auf Zündstellung (Flammensymbol) drehen. 3. Bedienungsgriff (a) eindrücken und sofort den Zündknopf (b) öfters hintereinander betätigen bis der Brenner gezündet hat. 4. Bedienungsgriff (a) ca. 10 Sekunden eingedrückt lassen, bis Zündsicherung angesprochen hat, erkennbar daran, daß beim loslassen des Bedienungsgriffes der Brenner anbleibt. Zündfunke und Flamme sind im Bereich der markierten Stelle durch die Verkleidung sichtbar (c). 5. Falls die Flamme nicht brennt, auf keinen Fall vor Ablauf einer Minute nachzünden. Auch wenn eine bereits im Betrieb befindliche Heizung verlischt.

B) Regeln. Gewünschte Temperatur mit Bedienungsgriff einstellen.

C) Thermostat. Der Thermostat ist im Gerät eingebaut.

D) Abschalten. Soll das Gerät abgeschaltet werden, so ist der Bedienungsgriff nach rechts bis zur „0"-Stellung zu drehen. Nach Abschalten, kann das Gerät erst wieder nach ca. 45 Sekunden in Betrieb genommen werden. Eine Sicherheitsverriegelung verhindert die erneute Inbetriebnahme zu einem früheren Zeitpunkt.

E) Allgemeine Hinweise. 1. Falls die Gasleitung luftgefüllt ist, kann es bis zu 1 Minute dauern, bis Gas zur Verbrennung bereitsteht. Während dieser Zeit Bedienungsgriff gedrückt halten und Piezozünder betätigen. 2. Ansaugkanal von Schmutz und Schneematsch freihalten, damit der Brenner immer genug Luft ansaugen kann und die Verbrennung nicht durch Sauerstoffmangel gestört wird. 3. Der Warmluftaustritt darf nicht behindert werden. Keine Gegenstände über die Heizungen oder auf das Ablageblech legen.

GB

Senking Caramat 200 T and 300 T

A) Ignition. 1. Open the main valve on the gas bottle and the heating valve on the junction box. 2. Turn the operating knob (a) to the ignition position (Flame symbol). 3. Push in the operating knob and immediately operate the ignition button (b) continuously until the burner ignites. 4. Keep the operating knob pushed in for approximately 10 seconds until the cut out device is actuated. This is recognisable by the burner remaining on when the operating knob is released. The ignition sparks and flame can be seen through the cover in the marked area (c). 5. If the flame does not burn, do not re-ignite it on any account until a minute passes. This also applies, if a heater which is already working, goes out.

B) Controls. Set the required temperature with the operating knob.

C) Thermostat. The thermostat is built into the heater.

D) Turning off. Turn the operating knob to the right th the „O" position. If the heater should be turned off. Once the heater has been turned off, it can only be re-ignited after about 45 seconds. A safety device stops the heater from being put into operation before this period lapses.

E) General instructions. 1. Should the pipe be filled with air, it can take up to a minute before the gas is ready to burn. Hold the operating knob down and operate the Piezo ignition during this period. 2. Keep the air intake free of dirt and slush, so that the burner can always suck in enough air and not go out through a lack of oxygen. 3. The hot air outlet must not be covered. Do not put any objects on the cover.

F

Senking Caramat 200 T et 300 T

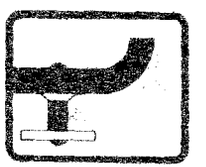
A) Allumage. 1. Ouvrir le robinet principal sur la bouteille de gaz et le robinet d'alimentation chauffage sur le bloc de distribution. 2. Tourner le bouton de commande (a) sur la position allumage (symbole de la flame). 3. Enfoncer le bouton de commande (a) et aussitôt le bouton d'allumage (b) (manoeuvrer à plusieurs reprises jusqu'à l'allumage du brûleur). 4. Maintenir le bouton de commande (a) enfoncé environ 10 secondes jusqu'à ce que le dispositif de sûreté d'allumage réagisse, c'est-à-dire jusqu'au maintien de la flamme, le bouton de commande relâché. L'étincelle d'allumage et la flamme sont visibles au niveau de l'endroit marqué, au travers de l'habillage (c). 5. En cas d'extinction de la flamme, ne rallumer en aucun cas avant d'avoir laissé 1 minute s'écouler, ceci étant valable également pour un chauffage déjà en service et s'éteignant.

B) Réglage. Régler à la température souhaitée à l'aide du bouton de commande (a).

28

23

15

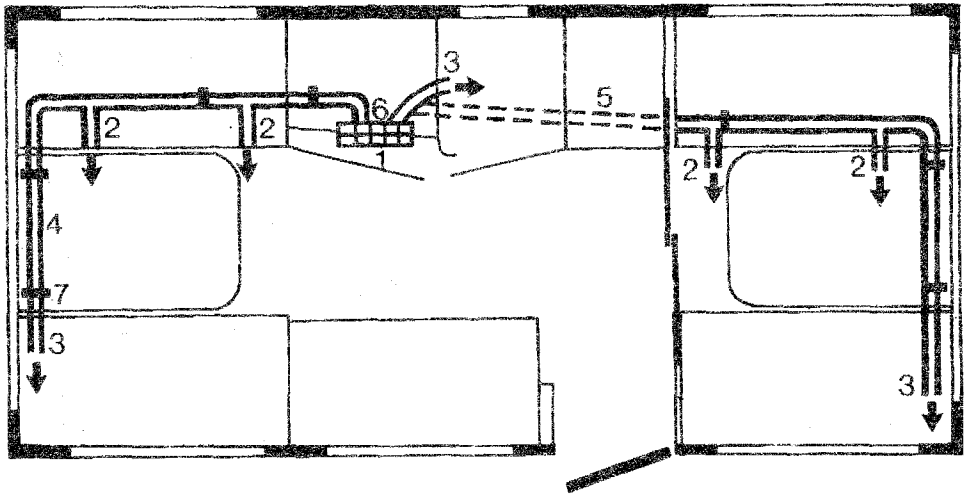


Wasserversorgung · Water supply · L'alimentation d'eau · Impianto idrico · Watervoorziening · Vattenförsörjning

D

Die elektrische Wasserversorgung wird mit 2x6 Volt Trockenbatterien betrieben. Der Batteriekasten ist neben dem Küchenblock untergebracht. Wenn Sie einen Transformator einbauen, können Sie 220 V verwenden. Stromverbrauch: 10-12 Watt. Fördermenge: 5-6 l pro Minute. Die Tauchpumpe am 12 V Stecker und Wasserschlauch anschließen und in den mit Wasser gefüllten Kanister einlegen. Die Pumpe ist sofort betriebsbereit und darf nicht trockenlaufen. Sie ist für kurzzeitbetrieb ausgelegt. Bei Nichtbenutzung die Pumpe aus dem Wasser nehmen. Bei der Krone-Serie ist der Wasserbehälter (ca. 17 Ltr.) für die Küchenversorgung neben der Küche untergebracht. Der Behälter ist durch eine Abdeckklappe erreichbar. Der Wasserbehälter für die Toilettenversorgung befindet sich unter dem Waschbecken. Auf Wunsch und gegen Aufpreis kann eine Abdeckklappe eingebaut werden. Die vorgenannte Krone-Wasserversorgung ist winterfest. Die Wasserversorgung der Comtesse-, Kornett- und TABBERT-Serien ist im Flaschenkasten serienmäßig untergebracht. Auf Wunsch kann gegen Aufpreis eine winterfeste Wasserversorgung eingebaut werden. Wasserversorgung für Winterbetrieb. Falls Sie keine Winterversorgung haben, empfehlen wir Ihnen die Wasserkanister mit Tauchpumpe vom Flaschenkasten in der Küche und unter dem Waschbecken im Toilettenraum direkt anzuschließen.

Wasserentsorgung. Bei den Krone-, Comtesse- und TABBERT-Serien, sowie in den Kornett Weekend 590 und 815 ist eine Abwasserführung zur linken Seite des Wohnwagens fest installiert. Sie besteht aus einem stabilen, fallend verlegten PVC-Rohr mit einem Durchmesser von 40 mm. Sie ermöglicht einen Anschluß auf die Kanalisation bei modernen Campingplätzen und dadurch Abwasserbeseitigung wie „zu Hause". Hinweis: Es ist zu empfehlen, nach jeder Fahrt die Wasserleitung restlos zu entleeren. Für die Reise: An Ersatzbatterien denken!



Beispiel einer Zentralheizungsverlegung: Comtesse 470 TN (Deutschland)
1 SD 3002 mit Trumavent und Thermostat 2 Belüfter 3 Endstück 4 Lüfterrohr Ø 65 mm 5 Dükkerrohr 6 Schelle für Abgaskamin 7 Schelle für Lüfterrohr.

Example for a central heating installation: Comtesse 470 TN (Germany)
1 SD 3002 with Trumavent and thermostat 2 Vent 3 End vent 4 Vent pipe Ø 65 mm 5 Insulating pipe 6 Chimnen damps 7 Vent pipe damps

Exemple de pose d'un chauffage central sur une Comtesse 470 TN (Allemagne)
1 SD 3002 avec Trumavent et Thermostat 2 Aérateur 3 Embout 4 Gaine de ventilation Ø 65 mm 5 Gaine isolante 6 Bridge pour cheminée 7 Collier pour gaine de ventilation.

Esempio di un impianto di riscaldamento centrale: Comtesse 470 TN (Germania)
1 SD 3002 con Trumavent e termostato 2 Areatore 3 Terminate 4 Tobo d'aveazione Ø 65 mm 5 Tubo sifone 6 Presa per camino di degassificatione 7 Presa per il tubo di areazione.

Voorbeeld van een centrale verwarming: Comtesse 470 TN (Duitsland)
1 SD 3002 met Trumavent en thermostaat 2 Ventilator 3 Eindstuk 4 Luchtslang Ø 65 mm 5 Beschermingsslang 6 Pijpklem voor af voerbvis 7 Pijpklem voor luchtslang.

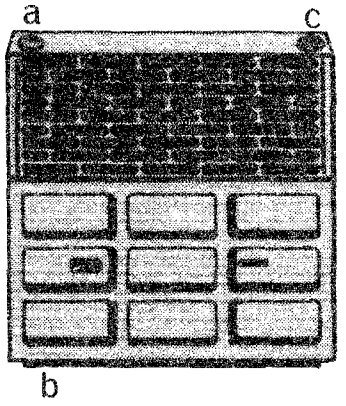
Eksempel på montering af centralvarme: Comtesse 470 TN (Tyskland)
1 SD 3002 med Trumavent og thermostat 2 Ventil 3 Endestykke 4 Ventilationsrør 5 Isoleringsslange 6 Bøjler til aftrækskamin 7 Bøjler til ventilationsrør.

17

Heizung · Heating · Chauffage · Riscaldamento · Kachel · Varme

D

Trumatic SL 3002 und 5002 mit Zündautomat



A) Zünden
1. Hauptventil an der Gasflasche und Ventil für Heizung am Verteilerblock öffnen. 2. Bedienungsgriff (a) auf eine Zahl zwischen 1 und 10 stellen. Gerät zündet selbständig bis Flamme brennt, Anzeige durch Aufblitzen der Kontrollampe. Griff niederdrücken und ca. 10 Sekunden gedrückt halten, bis Zündsicherung anspricht. Bei Verlöschen der Flamme durch irgendwelche Umstände erfolgt während der Schließzeit der Zündsicherung (ca. 30 Sekunden) sofortige Wiederzündung, sonst zeigt das Aufblitzen der Kontrollampe an, daß die Flasche leer ist. Ist während des Zündvorganges kein Aufblitzen der Kontrollampe sichtbar oder ist der Zeitabstand der Blitze größer als 1-2 Sekunden, so sind die Batterien erschöpft und müssen ersetzt werden. 3. Bei eventuellen Störungen am Zündautomaten (b) kann die Heizung mit dem vorhandenen Druckzünder (c) in Betrieb gesetzt werden. Dazu Verkleidung abnehmen und Zündkabel mit Stecker vom Zündautomaten abziehen und mit Druckzünder verbinden. Nach Anbringen der Verkleidung Bedienungsgriff auf eine Zahl zwischen 1 und 10 stellen und niederdrücken. Gleichzeitig Druckzünder so lange rasch hintereinander betätigen, bis die Flamme des Zündbrenners brennt. Bedienungsgriff ca. 10 Sekunden gedrückt halten, bis Zündsicherung anspricht. Achtung: Ist die Flamme aus irgendwelchen Gründen erloschen, Bedienungsgriff auf 0 stellen und erst nach Ablauf von mindestens 1 Minute erneut zünden um Verpuffungen zu vermeiden.
B) Wahl der Raumtemperatur
Durch drehen des Bedienungsgriffes kann die gewünschte Raumtemperatur eingestellt werden, die dann von eingebauten Thermostaten automatisch konstant gehalten wird. Als Grundeinstellung wird bei Betrieb der Heizung mit Trumavent-Anlage der Buchstabe T zwischen den Zahlen 7 und 9 empfohlen und bei Betrieb ohne Trumavent zwischen den Zahlen 2 und 4.
C) Abschalten
Bedienungsgriff auf 0 stellen (Zündautomat wird damit automatisch abgeschaltet). Ventil für Heizung am Verteilerblock schließen und eventuell Flaschenkastenventil zudrehen.
D) Batteriewechsel – Zündautomat
1. Einsetzen von neuen Alkali-Mignon-Batterien vor jeder Saison. 2. Schiebedeckel des Zündautomaten nach unten drücken, dann 4 Mignon-Batterien nach Bild im Gehäuse einlegen.
E) Allgemeine Hinweise
1. Falls die Gaszuleitung luftgefüllt ist, kann es bis zu einer Minute dauern, bis Gas zur Verbrennung bereitsteht. Während dieser Zeit ist der Bedienungsgriff gedrückt zu halten bis die Flamme brennt. 2. Bei erstmaliger Inbetriebnahme fabrikneuer Geräte tritt eine leichte Rauchentwicklung auf. Heizung mit höchster Leistung brennen lassen und gut durchlüften. 3. Ansaugkanal von Schmutz und Schneematsch freihalten. 4. Ein lautes Brenngeräusch oder Abheben der Kocherflamme lassen darauf schließen, daß der Regler einen höheren Druck als zulässig abgibt. Regler prüfen lassen und nötigenfalls auswechseln. 5. Der Warmluftaustritt darf nicht behindert werden. Keine Gegenstände über die Heizung oder auf das Abdeckblech legen.

GB

Gas Heating Truma SD 3002 and SD 5002
A) Ignition
1.) Open the main valve on the gas bottle and the heating valve on the junction box. 2. Push the operating knob (a) firmly down into the open position (Figures 10-30) until it can move no further. 3. At the same time, operate the lighter (b) quickly and con-

19

Gaskocher · Gas Heating · Réchaud à gaz · Cucina a gas · Kooktoestel · Gasapparat

D

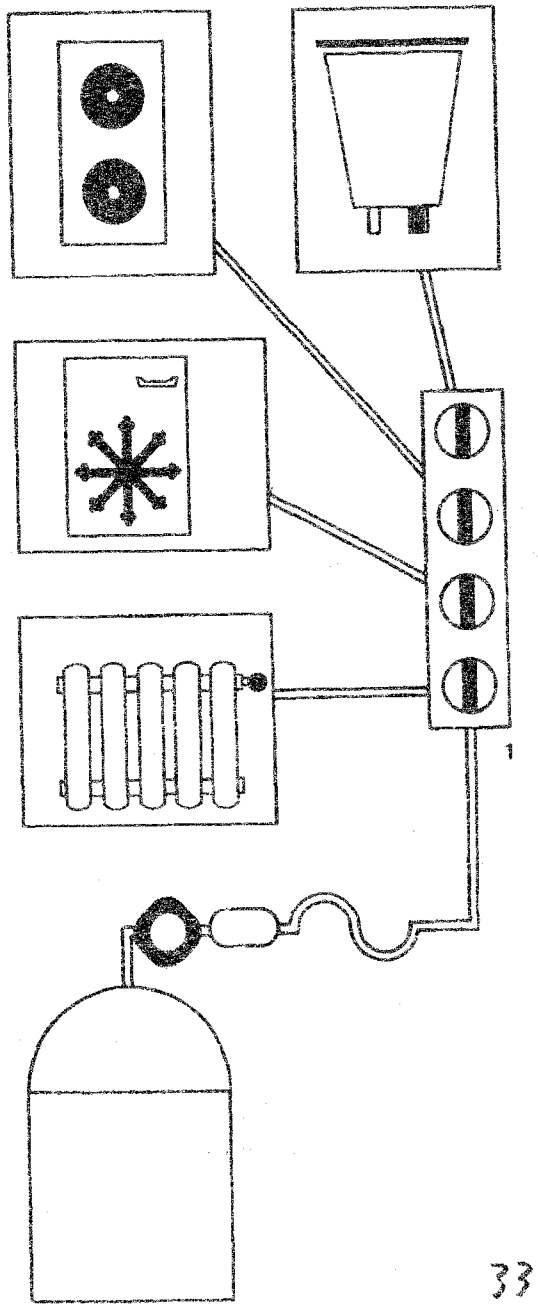
Ventil am Verteilerblock öffnen (Skizze 1). Zum Anzünden des Brenners ist der Schaltgriff einzudrücken und nach links zu drehen (Skizze 2). Nach dem Anzünden ist der Griff noch ca. 5 bis 7 Sekunden in eingedrückter Stellung zu halten. Läßt man den Griff früher los, kann die Flamme verlöschen. In diesem Falle muß der Zündvorgang wiederholt werden. Bei Kochstellen mit elektrischer Zündung ist zunächst der Hahn zu öffnen (Skizze 3) und dann die Zündtaste zu drücken (Skizze 4). Der Hochspannungsfunke zündet nun die Flamme. Beim Säubern des Brenners ist darauf zu achten, daß das herausragende Thermoelement nicht verbogen wird. Ein verbogenes oder sonstwie defektes Thermoelement gestattet nicht mehr die Benutzung des Brenners, da die Flamme trotz längeren Knopfdrückens immer wieder verlöscht. In diesem Fall ist das Thermoelement von einem Fachmann auszuwechseln. Sollte das Flammenbild im Laufe der Zeit unklar werden, so ist das ein Zeichen für schlechte Verbrennung. Empfehlenswert ist darum eine regelmäßige Reinigung der Brennerdeckel in gewöhnlicher Lauge mit einer Borstenbürste. Die vorderen Deckel sind nach einer Vierteldrehung abnehmbar. Richtwerte für die Belastung und den Gasverbrauch:

Nennwärmebelastung in kcal/h:

Normalbrenner	1200
Normalbrenner (kl.)	900

Flüssiggas 50 mbar (Hu 3 11000 kcal/kg)

Normalbrenner	110 g/h
Normalbrenner (kl.)	82 g/h



GB

Open the valve on the junction box. (Sketch 1) To ignite the burner, press in the switch lever and turn it to the left (Sketch 2). Keep the handle in the pressed position for a further 5 to 7 seconds after ignition. Do not release the handle before, otherwise the flame might go out. If thjs happens, the complete ignition procedure must be repeated. When using cookers with electronic lighters, first open the tap and then press the ignition key (Sketch 4). The high voltage spark ignites the

17

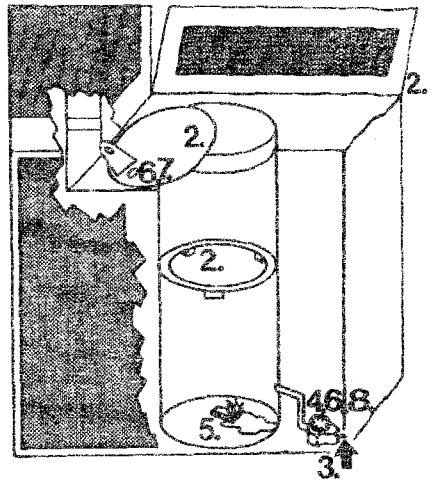
Heizung · Heating · Chauffage · Riscaldamento · Kachel · Varme

D

Ölheizung K 3000 VS und 5500 VS 2

A) Zünden

1. Tankabsperrhahn (im Kleiderschrank) und Luftschraube auf dem Tankverschlußdeckel öffnen. 2. Anzündklappe der Heizungsverkleidung hochklappen und Gußdeckel von der Heizung abheben. Prüfen, ob der Brennerring plan auf den Auflagestiften liegt. 3. Falle am Sicherheitsregler nach oben ziehen und wieder loslassen. 4. Reglerrad auf 6 drehen. 5. Öl mit Tablette oder Streifen anzünden. 6. Flamme durch Sichtloch beobachten, bis das Öl brennt. Dann Regler auf 0 zurückdrehen. 7. Flamme beobachten, bis das eingelaufene Öl fast verbrannt ist. Dann erst Regelrad auf 1 drehen. 8. Heizung ca. 5 Minuten auf kleiner Flamme brennen lassen, dann Regler je nach gewünschter Temperatur einstellen.



B) Thermostat

Ölheizung entsprechend der Bedienungsanleitung anzünden. Sobald das Reglerrad auf Stufe 6, den roten Einstellknopf des Thermostaten so lange verstellen, bis Sie die Einstellung gefunden haben, die der von Ihnen gewünschten Raumtemperatur entspricht. Je weiter Sie den Einstellknopf nach links drehen, desto mehr wird die Raumtemperatur gesenkt. Der Thermostat hält selbständig die gewünschte Temperatur, d.h. er reguliert die Heizung stufenlos zwischen Groß- und Kleinstellung.

C) Warmluftanlage

Die Heizung K 3000 VS ist mit einem Gebläse, die Heizung K 5500 VS 2 mit 2 Gebläsen ausgestattet. Jedes Gebläse wird über je einen 2-Stufen-Schalter reguliert. Heizung und Gebläse funktionieren unabhängig voneinander. Bei Heizen mit mehr als Regelstufe 2 soll immer mindestens ein Gebläse eingeschaltet sein, um einen Hitzestau unter der Caravandecke zu vermeiden.

D) Abschalten

1. Reglerrad auf 0 stellen und Tankabsperrhahn schließen. 2. Heizung ausbrennen lassen. Hinweis: Vor dem Wegfahren immer Luftschraube auf Tankverschlußdeckel zudrehen.

E) Allgemeine Hinweise

1. Bei erstmaliger Benutzung kann es bis zu 5 Minuten dauern, bis Öl in den Brenner läuft. Erst nachdem der Regler sich gefüllt hat, gibt er Öl an den Brenner ab. Ist der Regler einmal gefüllt, bleibt dieser Zustand. 2. Die Zulaufmenge an Öl wird durch den Sicherheitsregler bestimmt. Er darf nicht geöffnet werden um die Ölzulaufmenge zu ändern. 3. Ist einmal zuviel Öl im Brenner, das Öl nicht abbrennen. Von oben eine Rolle Toilettenpapier in das Öl stellen und aufsaugen lassen. Das Papier anschließend im Freien verbrennen. 4. Heiz- und Dieselöl auf −18°C unterkühlt, ist sulzig und fließt nicht. Bei längerer Nicht-Benutzung im Winter Heizung immer leerbrennen lassen, um später zum Heizen Öl, das wärmer als −18°C ist, einfüllen und verwenden zu können. 5. Ist das Öl im Tank bereits sulzig, mit elektrischem Heizlüfter, Wärmflasche oder anderen Geräten erwärmen. Das Öl verflüssigt sich wieder bei Temperaturen über −18°C 6. Ansaugkanal, vor allem im Winter, von Schmutz und Schneematsch freihalten.

GB

Oil Heating

K 3000 VS and K 5500 VS 2

A) Ignition

1. Open the tank's stop cock (in the clothes cupboard) and airscrew on the tank cover. 2. Raise the heater lid and lift up burner hood. Check whether the burner ring is resting horizontally on its supports. 3. Raise the valve on the safety governor and release it. 4. Turn regulating

D

Ihr Kühlschrank, SILO Elektrolux RM 200/68 l, RM 300/80 l und RM 400/110 l, ist ein Zweitemperaturen-Kühlgerät mit 2 Kühlzonen. Ein Frosterfach −12° C und ein Normalkühlfach 5° C.

Inbetriebnahme des Kühlschrankes

a) Elektrischer Betrieb. Der Kühlschrank ist für die Spannungsbereiche 220 V und 12 V ausgelegt. Das Gerät besitzt einen Spannungsum- und Ausschalter. Er verhindert eine Doppelbeheizung, ermöglicht die Umschaltung zwischen 12 V und 220 V bzw. 0 Stellung bei Gasbetrieb. Bei 220 V Betrieb arbeitet das Gerät über einen Thermostaten, welcher stufenlos einstellbar ist. Der Kühlschrank wird durch die Wohnwagenaußensteckdose an das 220 V Stromnetz angeschlossen. Bei 12 V Betrieb ist der Thermostat nicht wirksam. Die Stromentnahme erfolgt über das 12 V Anschlußkabel aus der Autobatterie und sollte nur während des Fahrbetriebes erfolgen, d.h. bei laufender Lichtmaschine. Eine Doppelbeheizung Gas-Strom muß vermieden werden, da durch übermäßige Wärmezufuhr keine ausreichende Kühlleistung erzielt wird.

b) Flüssiggasbetrieb. Der Flaschenausgangsdruck ist in den verschiedenen Ländern unterschiedlich. Wir unterscheiden 2 genormte Drucke, 300 WS und 500 WS. Änderungen sollten nur vom Fachmann ausgeführt werden. Im Heizrohr des Aggregates ist ein Wendel zur besseren Wärmeverteilung angebracht. Dieser darf – genauso wie das aufgesetzte Abzugsrohr – nur zu Reinigungszwecken entfernt werden. Die Gasarmatur besteht aus einer Gasmangelsicherung mit Regler, dem Thermoelement, dem Gasbrenner mit Zündbolzen und Piezozünder.

Anzünden

Prüfen Sie zunächst, ob der Schalter für 220 V und 12 V auf 0 steht. Hauptventil an der Gasflasche und Ventil für Kühlschrank am Verteilerblock öffnen. Gasregler am Kühlschrank auf Stellung „max." drehen und Knopf eindrücken. Dabei strömt Gas zum Brenner. Drückt man den Knopf „Gaszünder" 2 x kurz hintereinander durch, so wird der Brenner angezündet. Dabei muß der Zündsicherungsknopf eingedrückt sein und etwa 10-15 Sekunden festgehalten werden. Die bläulich brennende Gasflamme kann bei geöffneter Tür links im Innenbehälter kontrolliert werden. Brennt die Flamme nicht, muß der Zündvorgang wiederholt werden. Absteilen der Gaszufuhr durch Gasregler und Ventil am Verteilerblock.

18

Kühlschrank · Refrigerator · Frigidaire · Frigorifero · Koelkast · Kaleskab

Abtauen des Kühlschrankes

Jeder Kühlraum hat einen eigenen Verdampfer. Das Abtauen des Normalkühlfaches erfolgt bei 220 V Betrieb und Gasbetrieb automatisch durch den Thermostaten. Das anfallende Tauwasser wird in einem besonderen Behälter verdunstet. Das Gefrierfach wird je nach Bedarf durch Ausschalten des Gerätes abgetaut.

GB

SILO Electrolux RM 200/68 L, RM 300/80 L, RM 400/110 L. Your fridge is a dual-temperature cooler with two cool zones: a freezer at −12° C and a normal cool box at 5° C. Making the fridge ready for use: a) Electric power. The fridge is designed for the 220 volt and 12 volt systems. The appliance has a change over -cum- cut out switch: it prevents double-heating and permits the change from 220 volt to 12 volt position and 0 position if gas is used. The fridge is connected to the 220 volt power supply through the outer socket and, at 220 volts, employs a thermostat, which can be set without a break. The thermostat does not work with the 12 volt power supply, which comes over the connecting cable from the battery and should only be used during the journey, i.e: when the generator is working. Double-heating with gas and electricity must be avoided, as sufficient cooling cannot be achieved with excessive heating.

b) Liquid Gas Supply

The bottle outlet pressure varies from country to country. We distinguish between two standard pressures: 300 water column and 500 water column (measured in mm). Changes schould be carried out only by an expert. A coil is fitted into the unit's heating pipe for better distribution of warmth. This – just like the fitted escape pipe – may only be removed for cleaning purposes. The gas control consists of a low pressure saftey device with governor, thermostat element, gas burner with ignition pins and Piezo lighter. Ignition: First check whether the current switch for 220 volts and 12 volts is at 0. Open the main ventilator on the gas bottle and the refrigerator ventilator on the junction box. Turn the gas governor on the fridge to "max" and press the button. Gas will now flow to the burner. When you press the gas lighter button twice quickly one after the other, the burner will light. At the same time, the ignition safety button must be pushed in and held there for 10 – 15 seconds. The blue-burning gas flame can be checked through the open door to the left in the inner holder. If the flame is not burning, the lighting procedure must be repeated. The gas flow is turned off with the governor and valve on the junction box. De-frosting the Fridge: Each cooling compartment has its own evaporator. De-frosting the normal cool box is automatic with 220 volt and gas power supplies and works through the thermostat. The thawed water is evaporated in a special container. The freezer is de-frosted by turning off the appliance when required.

F

Votre frigidaire de marque Silo Elektrolux typ RM 200/68 l, ou RM 300/80 l ou RM 400/110 l à deux zones de température. Un compartiment refrigérant à −12° C et un compartiment normal à +5° C.

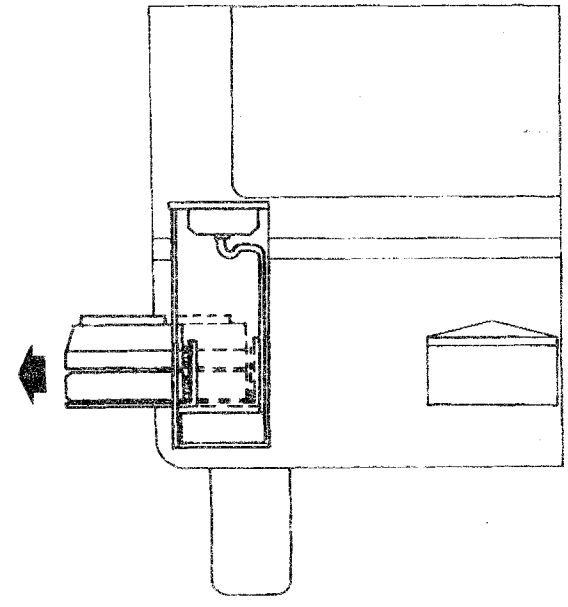
A. Fonctionnement électrique

Le frigo a été prévu pour les 2 tensions, c.-à-d. 220 V et 12 V. Il possède un commutateur de tension et d'arrêt. Celui-ci évite une alimentation double en 220 V et 12 V et permet la position 0 dans le cas d'alimentation par gaz. Dans le cas d'une alimentation en courant 220 V le frigo fonctionne avec un thermostat qui travaille en continu. Le branchement se fait par la prise extérieure de la caravane, branchée sur le réseau de 220 V. Le thermostat ne fonctionne pas en cas de branchement de 12 V. L'alimentation en courant se fait à travers le câble de 12 V par la batterie de la voiture. Il est souhaitable de faire fonctionner l'alimentation du frigo en 12 V uniquement lors des déplacements, c.-à-d. pendant que la dynamo de la voiture tourne. Une double alimentation par gaz et courant électrique doit être évitée, car la suralimentation en énergie ne donne pas une capacité de refroidissement suffisante.

20 00

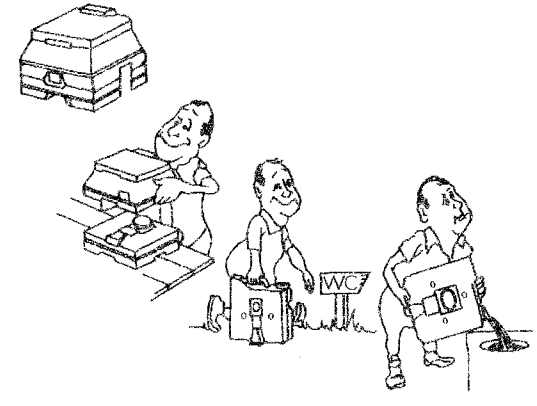
Chemikalientoilette · Chemical Lavatory · WC chimique · Toilette chimica · Chemisch toilett · Kemisk toilet

D Die „Sani-Pottie"-Toilette besteht aus 2 Polyäthylen Behältern und einem abschraubbaren und damit austauschbaren Schieberventil. Der obere Wasserbehälter wird mit 20 l Frischwasser gefüllt. Der untere Fäkalien-Behälter wird vor der Benutzung mit handelsüblichen Chemikalien befüllt. Die Toilette benötigt damit keine weitere Wartung mehr und kann ca. 30-60 Mal benutzt werden. Vor Benutzung der Toilette ist das Schieberventil an der Stirnseite herauszuziehen. Im Anschluß daran Wasserspülung über das Niederdrücken der Handpumpe betätigen. Nach dem Spülvorgang Schieberventil schließen, womit die absolute Geruchsfreiheit der Toilette garantiert ist.



GB The "Sani-Pottie"-Lavatory consists of two polyethylene containers and a screwable and, therefore, exchangable slide valve. The upper water container is filled with 20 litres of fresh water. The lower, waste container must be filled with the usual chemicals before use. Following this, the lavatory does not require any more servicing and can be used 30 to 60 times. Before using the lavatory, pull out the slide valve on the front. Afterwards, flush by pushing the hand pump down. After flushing shut the slide valve, so that a complete lack of odours is guaranteed.

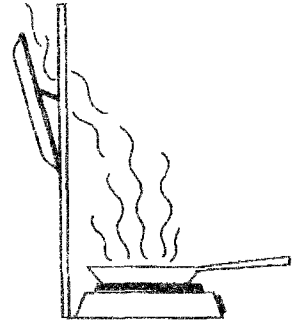
F Le WC chimique „Sani-Pottie" est composé de 2 réservoirs en polyéthylène et d'une vanne, pouvant être dévissée et étant ainsi interchangeable. Le réservoir supérieur est à remplir de 20 l d'eau fraiche. La partie inférieure pour les matières fécales est à remplir des produits chimiques, qu'on trouve habituellement en vente dans le commerce. Le WC étant ainsi prêt à l'utilisation peut servir 30 à 60 fois. Retirez la vanne vers l'extérieur avant l'utilisation. Actionnez ensuite la pompe à main «chasse d'eau» et refermez la vanne après utilisation. C'est ainsi que les mauvaises odeurs ne peuvent absolument pas se répandre.



21

Belüften · Ventilation · L'aération · Aerazione · Ontluchting · Udluftning

D Die Belüftung ist mit die wichtigste Vorraussetzung für die Erhaltung des Wohnwagens. Ob bei Tag oder bei Nacht, im Sommer oder Winter, die richtige und ausreichende Belüftung ist immer erforderlich. Sorgen Sie besonders beim Kochen, daß dem Caravan ständig Frischluft zugeführt wird. Bei falscher Belüftung bildet sich an den Fenstern Kondenswasser und Feuchtigkeit zieht ins Holz der Möbel. Verschließen Sie niemals die Zwangsentlüftungen!



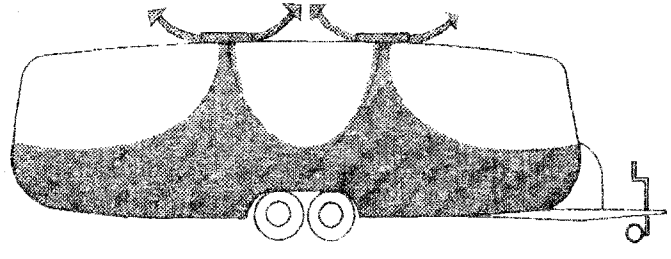
GB Ventilation falls under the most important requirements for maintaining a caravan. Whether by day or night, in summer or winter, proper and sufficient ventilation is always necessary. Take care, particularly when cooking, that the caravan is ventilated continuously with fresh air. Condensation forms on the windows with the wrong ventilation and damp soaks into furniture wood. Never shut the permanent ventilators.

F Une bonne aération est une des premières conditions pour maintenir la caravane en bon état. Jour ou nuit, été ou hiver, une bonne aération est toujours nécessaire. Spécialement en faisant la cuisine, il est indispensable d'aérer la caravane. Une mauvaise aération provoque toujours la formation d'eau de condensation et celle-ci pénètre dans le bois du mobilier. Ne fermez jamais les aérateurs!

I Una buona aerazione è una della condizioni principali per mantenere la caravan in ottima stato. Essa è sempre necessaria d'inverno come in estate, di notte come di giorno. Specie quando si cucina, fare attenzione che nella caravan esista sempre una buona aerazione. Se l'impianto di aerazione non funziona bene, si possono formare condense d'acqua sulle finestre e l'umidità penetra nei mobili in legno, danneggiandoli. Non chiudere mai le bocchette di aerazione!

NL Het ontluchten is een van het belangrijkste voor het behoud van uw caravan. Bij dag of nacht, zomer of winter, goede ontluchting is altijd noodzakelijk. Zorgt u vooral bij het koken, dat er voldoende frisse lucht in de caravan komt. Bij verkeerde ventilatie vormt zich condens op de ramen en het vocht trekt in de meubels. Sluit nooit de bestaande ventilatieroosters.

DK Udluftningen er den vigtigste forudsætning for campingvognens vedligeholdelse. Dag eller nat, sommer eller vinter, den rigtige og tilstrækkelige udluftning er altid nødvendig. Sørg særlig for at campingvognen bliver tilført frisk luft hele tiden, mens De laver mad. Ved forkert udluftning dannes der kondensvand i ruderne og der trækker fugtighed ind i møbeltræet. Luk aldrig de ventiler, der er beregnet til at være åbne hele tiden.



23

Fahrgestell · Chassis · Le châssis · Telaio · Chassis · Chassiet

D

Am Fahrgestell sollen Sie regelmäßig den Unterbodenschutz erneuern und Rostansätze, auch an Kupplung, Hand- und Auflaufbremse, mit Rostschutzmitteln behandeln. Die 4 Kurbelstützen sollen regelmäßig von Schmutz befreit und geölt werden (Skizze).

GB

You should regularly renew the undercoat on the chassis and treat it, as well as the coupling, hand and over-run brakes for rust with a preservative. The four cranked supports should be regularly freed of dirt and oiled. (Sketch)

F

Le chassis doit être entretenu d'une façon régulière. Renouveler la protection, enlever les points de rouille s'il y en a, traiter les pièces mécaniques avec un produit antirouille. Les 4 appuis à manivelle sont à nettoyer régulièrement et à graisser avec de l'huile (dessin)

I

Regolarmente, si devono far revisionare le seguenti parti, oltre che a proteggerle con mezzi anti-corrosione: Le traverse del telaio, la manovella di stazionamento, il timone e le leve del freno a mano, i quattro piedini di stazionamento devono essere tenuti sempre puliti ed oliati regolarmente. (Figura)

NL

Het chassis moet regelmatig getectyleerd worden en roestplekken, ook op koppeling, hand- en oplooprem behandelen met roestwerende middelen. De 4 uitdraaisteunen regelmatig reinigen en oliën (tek. 1).

DK

De bør regelmæssig fornyundervognsbeskyttelsen på chassiet og sørge for at rustpletter, også på kobling, hånd- og påløbsbremse bliver behandlet med et rustbeskyttelsesmiddel. De 4 støtteben bør regelmæssig rengøres for snavs og smøres.

22

Bettenbau · Making the bed · Montage des lits · Montaggio dei letti · Het slaapklaar maken van de bedden · Opbygning af senge

D

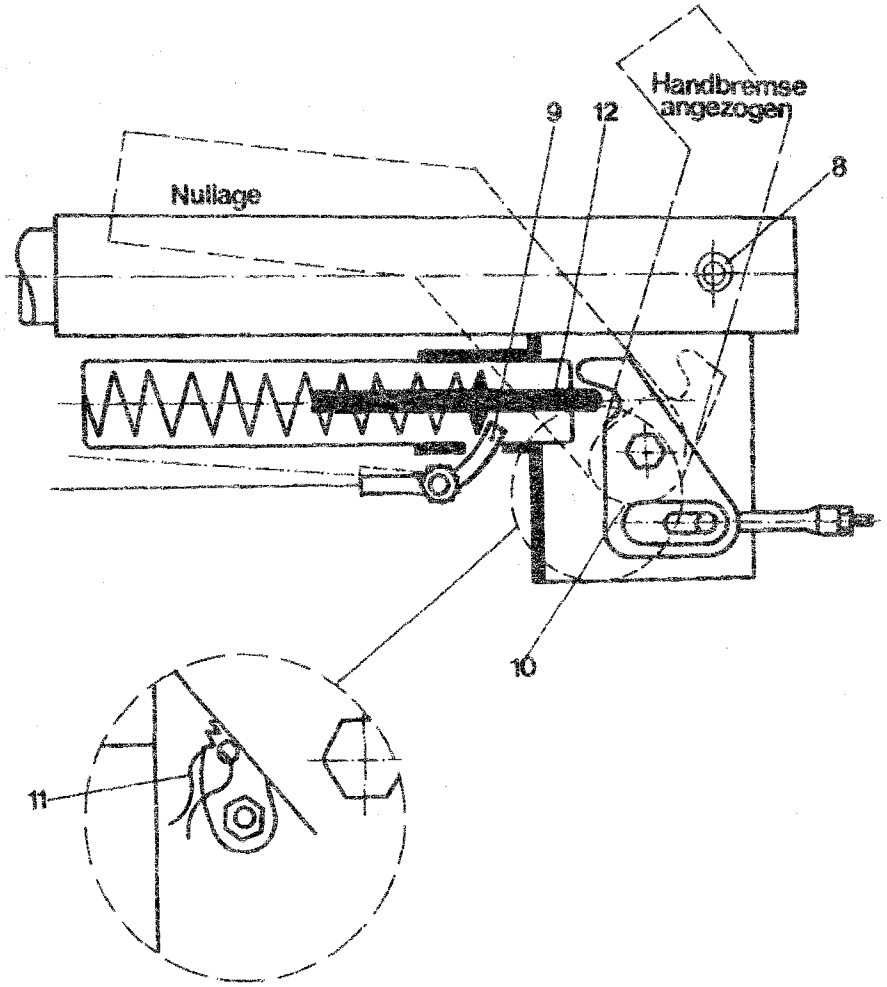
Um schlafen zu können, müssen Sie einige kleine Umbauten vornehmen. Bei einer Rundsitzgruppe ist ein automatisch verstellbarer Tisch vorhanden. Betätigen Sie den kleinen weißen Hebel (Skizze 1), drücken Sie den Tisch herunter, bis er auf den Sitzkästen liegt (Skizze 2). Schieben Sie die Sitzpolster auf der Mitte des Tisches zusammen. Den aussen freiwerdenden Raum füllen Sie mit den Rückenlehnen. Die restlichen Polster benutzen Sie wahlweise als Kopf- oder Beinauflage. Tische, die mit einer Seite direkt an der Innenwand befestigt sind, werden durch Anheben bis ungefähr 45° aus ihrer Halterung gelöst. Das Tischbein nach innen klappen und einrasten (Skizze 3). Tischplatte zwischen die Staukästen legen (Skizze 4) und die Polster in gewohnter Weise verschieben. Der Aufbau dieser Tische erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Bei Wohnwagen, die ein separates Zimmer für Kinder, für Gäste oder als Büro haben (Mittelsitzgruppe) und die Mittelstockbett hochklappen und die Mittelsitzgruppe in der gleichen Weise umbauen.

GB

In order to be able to sleep, you must make a few alterations. An automatically adjustable table is available with the bay dinette. Manipulate the small, white lever (Sketch 1), push the table down till it lies on the seat locker (Sketch 2). Push the cushions together onto the middle of the table. Fill the outer spaces with back rests. Use the other cushions either as head or leg rests. Tables, which have a side fitted directly onto the wall, are removed from their holders by being raised to approximately 45°. Fold in the table leg and click into place. (Sketch 3). Lay the table board between the storage lockers (Sketch 4) and slide the cushions into place in the usual way. Setting-up both tables is done in the opposite sequence. Raise the bunk bed and convert the centre dinette in the same way in caravans, which have a separate room for children, guest or an office.

4.4. Abreißautomatik. Bei unbeabsichtigter Trennung vom Zugfahrzeug löst der Abreißautomat eine selbsttätige Abbremsung des Wohnanhängers aus. Im Abreißfall wird durch Lösen des Zugstiftes (9) eine gespeicherte Federkraft freigegeben. Diese zieht über zwei symetrisch angeordnete Mitnehmer (10) die Radbremsen an. Durch formschlüssige Verbindung geht hierbei auch der Handbremshebel in Bremsstellung.

4.4.1. Lösen der Abreisbremse (Skizze 2). Nach Entfernen des Sicherungsringes (11) aus dem Zahnsegment ist der Handbremshebel bis Anschlag in seine Ausgangsstellung zurückzudrücken. Hierbei wird der Federspeicher über die Mitnehmer (10) und Gabel (12) wieder gespannt bis der Zugstift erneut in die Bohrung gesteckt werden kann. Die dargestellter Einbaulage des Stiftes ist einzuhalten. Vor Weiterfahrt ist die Bremsanlage auf ihre Funktionsfähigkeit zu überprüfen.



Die Fahreigenschaft Ihres Wohnwagens wurde durch sorgfältige Abstimmung der Baugruppen Auflaufeinrichtung, Übertragungseinrichtung und Radbremsen ausgewählt. Aufgrund der gesetzlichen Bestimmungen dürfen Änderungen an der genannten Auflaufbremsanlage im Rahmen der in den allgemeinen Bauartgenehmigungen festgelegten Ausführung nur vom Hersteller vorgenommen werden. Schweißungen irgendwelcher Art an Teilen der Bremsanlage sind nicht zulässig.

Die Auflaufeinrichtung

Ausführungsunterschiede der einzelnen Hersteller sind durch Einsatz in den verschiedenen Gewichtsbereichen bedingt. Das Gleitrohr, bzw. die Zugstange trägt vorn die Kugelkupplung und nimmt Beschleunigungs- und Hangabtriebskräfte auf. Der im Gleitrohr etc. eingebaute Stoßdämpfer dämpft die beim Bremsen auftretenden Schwingungen des Gleitrohres und verhindert bei geringen Verzögerungen des Zugfahrzeuges ein unerwünschtes Ansprechen der Bremsen.

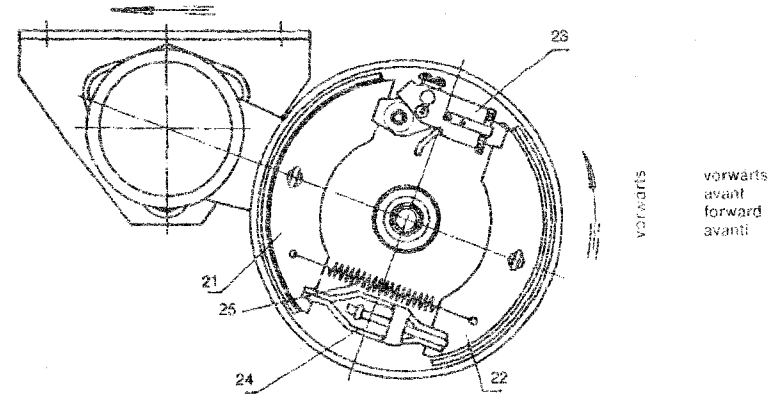
Kugelkupplung

Zum Entkuppeln braucht der Griff nur nach vorne hochgezogen werden. Wenn die geöffnete Kupplung mit hochgezogenem Griff auf die Kugel gesetzt wird, schließt sie sich automatisch durch leichten Druck nach unten. In geschlossenem Zustand kann in die Kugelkupplung eine Diebstahlsicherung eingesetzt werden.

3. Gummi federachse – Radbremsen – AL-KO matic (Kornett-Modelle und TABBERT Modelle). Die Federachse besteht aus dem äußeren 6-kant und dem inneren 3-kant Profilrohr, das mit den Schwinghebeln der Radaufhängung verbunden ist. Zwischen äußerem und innerem Profilrohr sind Gummikörper gelagert, die gute dämpfende Federungseigenschaften gewährleisten und auftretende Schwingungen schnell wieder abklingen lassen. Die Federelemente sind wartungsfrei.

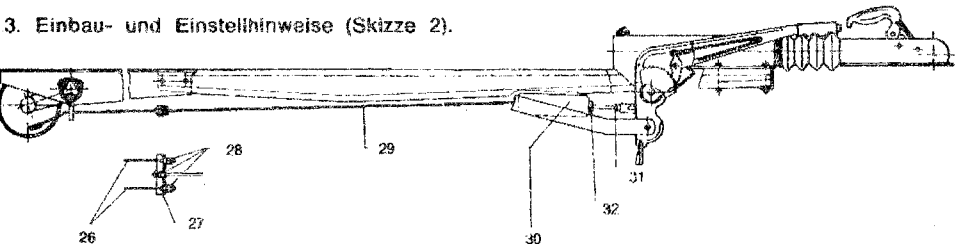
3.1 Kommt es in Vorwärtsfahrt zu einem Bremsvorgang, bewirkt die vom Zugfahrzeug eingeleitete Verzögerung das Auflaufen der Auflaufvorrichtung. Durch einen Umlenkhebel wird über das Gestänge und die Bowdenzüge das Spreizschloß gespannt und die Bremsbacken drücken sich an die Bremstrommel (Spreizhebelbremse).

3.2. Bei Rückwärtsfahrt bewegt sich die ablaufende Bremsbacke, bedingt durch die größere Umfangskraft, in Trommeldrehrichtung. Diese Bewegung wird über das Spreizschloß auf die zweite Bremsbacke übertragen, die sich gleichzeitig freidrückt (Skizze 1).



21 ablaufender Bremsbacken 22 auflaufender Bremsbacken 23 Übersetzungs- und Nachstelleinrichtung 24 Spreizschloß (Lagerpunkt nicht am ablaufenden Bremsbacken) 25 Rückholfeder (Bremsbacken)

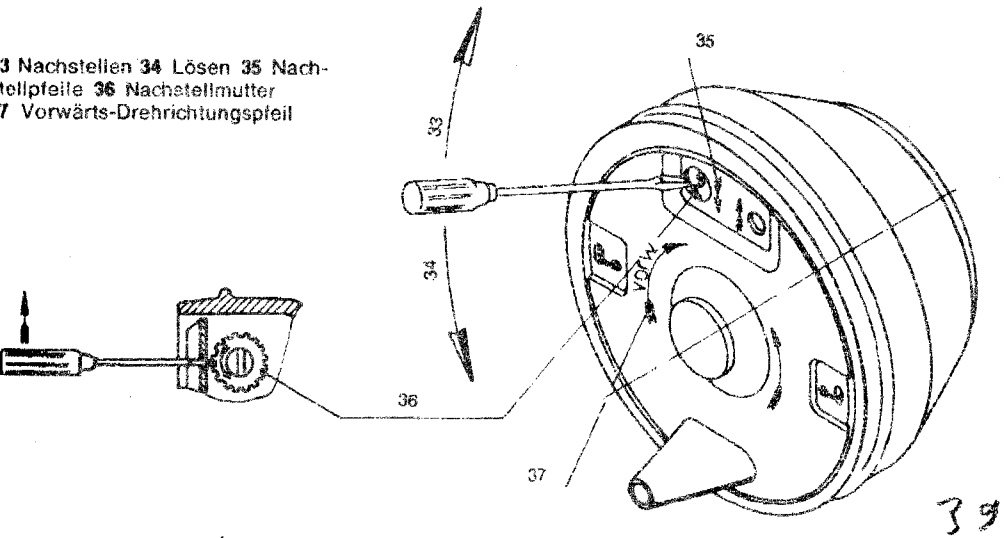
3. Einbau- und Einstellhinweise (Skizze 2).



6 Bowdenzug **27** Ausgleichsachsen **28** Kugelbundmuttern **29** Bremsgestänge **30** Federzylinder
1 Kontermutter **32** Selbstsichernde Mutter M 10

.3.1. Montage der Auflaufvorrichtung und Achse am Fahrgestell.
.3.2. Auffädeln des Handbremsbügels und Bremszylinders auf das Bremsgestänge.
.3.3. Befestigen des Bremsgestänges am Gabelkopf der Auflaufvorrichtung. Gabelkopf mit Sechsantmutter kontern.
.3.4. Bremsgestänge über das Ausgleichseisen mit den Bowdenzügen verbinden. Kugelbundmuttern verwenden und mit Sechskantmutter sichern.
.3.5. Bremsgestänge mit Kugelbundmuttern anziehen, bis kein totes Spiel mehr in der Bremsanlage vorhanden ist.
.3.6. Selbstsichernde Mutter so weit an den Federzylinder herandrehen, daß dieser ca 1 mm Spiel zwischen Bügel und Mutter hat.
.3.7. Bremseinstellung. Anhänger aufbocken. Auflauf- bzw. Handbremse lösen. Nachstellmuttern in Richtung des Nachstellpfeiles (Skizze 3) auf der Seite des Vorwärts-Drehrichtungspfeiles drehen bis Trommel feststeht. Beim Nachstellen die Trommel immer „vorwärts drehen". Gleichmäßiges Ansprechen der Bremsen prüfen. Unterschiede durch entsprechendes Stellen an den Nachstellmuttern ausgleichen. Zur Kontrolle, ob die Bremse richtig eingestellt ist, muß beim Betätigen der Handbremse (Einrastung der Klinke im zweiten Zahn) eine leicht spürbare Bremsung an den Rädern vorhanden sein. Eine zu scharfe Einstellung bewirkt ein erschwertes Rückwärtfahren. Achtung: Das Nachstellen der Bremsen darf niemals am Spannschloß oder Gabelkopf des Bremsgestänges, sondern muß an den Nachstellmutern (Bremsankerblech) der Radbremse erfolgen.

3 Nachstellen **34** Lösen **35** Nachstellpfeile **36** Nachstellmutter
7 Vorwärts-Drehrichtungspfeil

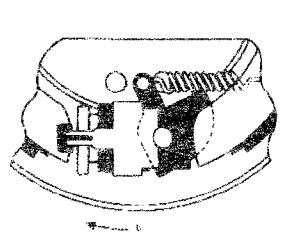


24

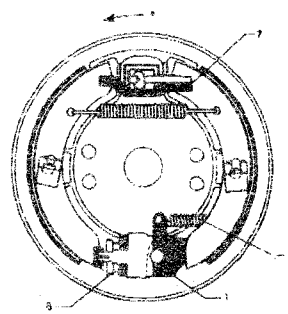
Achse und Bremsen · Axle and Brakes · Essieux et Freins · Asse e freni · Assen en remmen · Aksler og bremser

4. Drehstabfederachse – BAN Bremsanlage (Krone und Comtesse-Modelle). Die Drehstabfederachse besteht aus einem Achsrohr, einem in der Mitte gehaltenen Federstab und 2 unabhängig gelagerten Innenrohren, die jeweils mit einem der beiden Schwinghebel verbunden sind und getrennt voneinander auf den Federstab eingreifen. Mit der damit gegebenen Einzelradaufhängung wird eine weiche, lineare Federung erreicht, die auf jede Bodenunebenheit anspricht. Die Achse ist komplett demontierbar und wartungsarm.

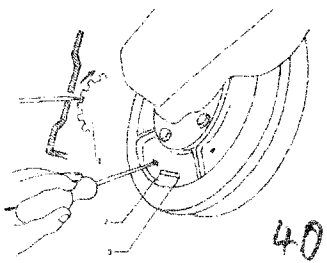
4.1. Kommt es in Vorwärtsfahrt zu einem Bremsvorgang, bewirkt die vom Zugfahrzeug eingeleitete Verzögerung das Auflaufen der Auflaufvorrichtung. Durch einen Umlenkhebel wird über das Gestänge und die Bowdenzüge das Spreizschloß gespannt und die Bremsbacken drücken sich an die Bremstrommel (Spreizhebelbremse).
4.2. Bei Rückwärtsfahrt dreht sich die Schwenkeinrichtung zwangsläufig aufgrund ihrer speziellen konstruktiven Ausführung um ihren Lagerbolzen. Damit ist im Gegensatz zum Bremsen in Vorwärtsfahrt die feste Abstützung der Bremsbacken aufgehoben. Infolge der abgestimmten Wegbegrenzung in der Auflaufeinrichtung können die Radbremsen bei Rückwärtfahrt nicht zugespannt werden und es tritt deshalb keine Bremswirkung auf. Bei Vorwärtsbewegung (Auflaufeinrichtung ausfahren) bringt eine Feder die Schwenkeinrichtung sofort wieder in die Bremsstellung zurück.
4.3. Einbau- und Einstellhinweise (Skizze 1). Die Grundeinstellung, bzw. Nachstellung der Bremsanlage ist bei aufgebocktem Anhänger und losem Bremsgestänge vorzunehmen. Wobei grundsätzlich mit dem Ein-, bzw. Nachstelen der Radbremse begonnen wird.
4.3.1. Schwenkeinrichtung (1) aller Radbremsen mittels Hilfswerkzeug (2) durch vorgesehene Öffnung (3) arretieren (Lochdurchmesser ca. 4 mm).
4.3.2. Durch Rechtsdrehen der Nachstellmutter (4) Bremsbacken zum Anliegen an die Bremstrommel bringen (mittels Schraubendreher).
4.3.3. Zentrieren der Bremsbacken durch mehrmaliges Anziehen der Handbremse.
4.3.4. Feineinstellung der Radbremse über Nachstellmutter. Beim Drehen des Rades muß geringe Bremswirkung spürbar werden.
4.3.5. Gleitrohr der Auflaufeinrichtung bis Anschlag herausziehen.
4.3.6. Handbremshebel in Nullage einrasten (vor dem dicken Zahn).
4.3.7. Übertragungseinrichtungen über Spannschloß so lange spannen, bis an den Rädern Anstieg der Bremswirkung spürbar.
4.3.7.1. Kontrolle der Einstellung. Handbremse Zahn um Zahn anziehen. Bei richtig eingestellter Bremsanlage lassen sich die Räder zwischen dem 4. und 7. Zahn (gezählt ab der Handbremse-Nullage) bei arretierter Schwenkeinrichtung von Hand nicht mehr drehen. Ist dies früher oder später der Fall, ist die Anlage zu stramm oder zu lose eingestellt. Bei Handbremse in Nullage müssen sich die Räder frei drehen lassen.
4.3.8. Alle Kontermuttern sichern.
4.3.9. Schwenkeinrichtung der Radbremsen entsichern (Hilfswerkzeug entfernen). Merke Eine zu lose eingestellte Bremsanlage, bzw. nachstellbedürftige Radbremsen beeinträchtigen das Bremsverhalten und die Bremswirkung des Wohnwagens negativ. Bei zu hart eingestellter Bremsanlage kann die Rückfahrautomatik beeinträchtigt werden, bei arretierter Schwenkeinrichtung ist sie außer Funktion gesetzt. Unter Umständen laufen die Radbremsen heiß.



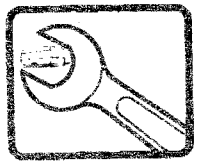
b Rückwärtsfahrt



a Vorwärtsfahrt



25



Inspektion und Wartung · Inspection and maintenance · Vérification et entretien · Controlli e manutenzione · Onderhoud en service · Eftersyn og vedligeholdelse

D

Im Sinne der Verkehrssicherheit muß das Fahrwerk eines Wohnwagens ebenso gewissenhaft gerwartet werden wie das Zugfahrzeug selbst. Die Wartung sollte im Normalfall einer Fachwerkstatt, ihrem TABBERT-Generalhändler, übertragen werden. Bei Materialersatz sollen die vom Hersteller vorgesehenen Original-Ersatzteile eingesetzt werden.

1. Wartungshinweise

1.1. Radbremsen und Übertragungsteile. Der Verschleiß der Bremsbeläge ist stark von der jeweiligen Fahrweise abhängig. Bei regelmäßiger Überprüfung des Bremsbetätigungsweges wird rechtzeitig erkannt ob die Anlage nachgestellt oder neue Bremsbacken eingebaut werden müssen. Beim Wechseln der Bremsbacken empfehlen wir ebenfalls die ermüdete Rückholfeder (5) in den Radbremsen zu ersetzen Das Bremsseil ist einer Sichtkontrolle zu unterziehen und bei Beschädigung oder starker Korrosion zu erneuern.

1.2. Radnabenlager. Vorhandenes Lagerspiel wird bei aufgebocktem Hänger und gelöster Handbremse durch Drehen der Räder als Seitenspiel spürbar. Nach Entfernen des Sicherungssplintes ist die Kronenmutter gefühlvoll nachzustellen (Rechtsgewinde) bis der Lauf des Rades leicht hemmt. Kronnenmutter 1/12 Umdrehung (30°) zurückdrehen und mittels Splint sichern. Achtung! Zu scharfes Verspannen der Radlager führt zu Lagerschäden!

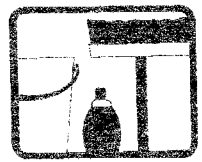
1.3. Auflaufeinrichtung. Trotz ausreichend bemessener Lebensdauer kann der Stoßdämpfer in seiner Funktion nachlassen oder ausfallen. Dies macht sich durch heftige Stöße beim Anfahren und Bremsen deutlich bemerkbar und eine Erneuerung ist notwendig.

1.3.1. Bei der Hahn-Auflaufeinrichtung wird hierbei der Spannstift (8) mittels einem Durchschlag und Hammer entfernt und das Gleitrohr nach vorne herausgezogen. Nach Abschrauben der Kugelkupplung kann der Stoßdämpfer mit Stoßdämpferhalterung aus dem Gleitrohr genommen werden. Beim Einbau ist darauf zu achten, daß der Spannstift (8) durch das Führungsrohr und die Bohrung des Stoßdämpferhalters montiert wird.

1.3.2. Bei der Alko-Auflaufeinrichtung 60 S und 90 S liegt der Stoßdämpfer ebenfalls im Gleitrohr. Es muß zunächst die Verschraubung am Ende der Auflaufeinrichtung (wohnwagenseitig) gelöst werden. Kugelkupplung, Gleitrohr und Stoßdämpfer werden nach vorne herausgezogen und nach Lösen der beiden Verschraubungen an der Kugelkupplung kann der Stoßdämpfer entnommen werden. Bei der Ausführung 120 SR und 200 SR liegt der Stoßdämpfer unterhalb dem Führungsrohr, bzw. an der Unterseite der Auflaufeinrichtung. Zuerst Verschraubung am Ende der Einrichtung von der Wohnwagenseite her lösen, dann die vordere Verschraubung lösen. Der Stoßdämpfer kann nach vorne weggenommen werden. Bei Montage des Stoßdämpfers am Wohnwagen muß zuerst die Haiteplatte der beiden Deichselholme an deren Auslaufende entfernt werden.

2. Wartungsplan. 1000 km: Nach den ersten 1000 Fahrtkilometern Einstellung der Bremsanlage und Radlagerspiel prüfen. Falls erforderlich nachstellen. Alle 5000 km: Belagverschleiß der Radbremsen prüfen und durch Nachstellen der Bremsbacken ausgleichen. Gleitstellen der Auflaufeinrichtung schmieren. Alle 10 000 km: Kugelkupplung auf Funktion prüfen und gleitende Teile schmieren. Auflaufeinrichtung Ansprechstufe prüfen und Gleitstellen schmieren. Achse Hahn über vorhandenen Schmiernippel abschmieren Achse Alko Neuschmierung der Radnabenlagerung. Bremsseile und Gestänge auf Rost und Beschädigungen prüfen. Radbremse überprüfen, gegebenenfalls Erneuerung der Bremsbacken und Austausch der Rückholfeder (5). Bei Hahn Gleitstellen der Bremsbacken an Nachstellmutter (6), Schwenkeinrichtung (1) und Spreizhebel (7), bei Alko Nachstellkeil bei (22 und 23) und Spreizschloß (24) schmieren. Achtung! Beläge fettfrei halten. Bei Wohnwagen, die wenig gefahren werden, empfehlen wir die Wartungsarbeiten jährlich, bzw. rechtzeitig vor Fahrtantritt durchzuführen.

26



Pflege und Reinigen · Care and cleaning · Entretien et Nettoyage · Manutenzione delle caravan · Reiniging · Vedligeholdelse og rengøring

D

Außen: ihr Wohnwagen ist mit Kunstharz einbrennlackiertem Alu-Blech verkleidet. Waschen Sie „Ihn" mit viel kaltem bis lauwarmen Wasser ab. Anschließend abledern. Die Aluminiumleisten, Rahmen und Beschläge nicht mit scharfen Reinigungsmitteln säubern. Reiben Sie die Leisten nach der Wohnwagenwäsche mit einem weichen Lappen blank. Die Gummiprofile sollten Sie vor allem im Winter mit Talkum abreiben. Das Chassis, einschließlich der Zuggabeln und der Auflaufbremsvorrichtung ist durch Lackauftrag, im Spritz- und Tauchverfahren, geschützt. Rostansatz, z. B. durch Steinschlag, entfernen. Die Stellen mit Kunstharzfarbe, keinesfalls mit Nitrofarbe, einstreichen. Zum Schutz der Auflaufbremse, des Buglaufrades und der vorderen Zuggabeln empfehlen wir eine Deichselabdeckhaube zu verwenden.

Innen:

Neu. Pflegen Sie die Möbel mit denselben Möbelpflegemitteln, die Sie auch in Ihrem Heim verwenden. Tischbeschläge und Küchenabdeckplatten sind kunststoffbeschichtet. Nur mit einem nassen Lappen abwischen und trockenreiben. Wände und Decke sind mit geprägten bzw. glatten PVC-Folien tapeziert, die nur mit einem feuchten Tuch abzuwischen sind. Der PVC-Fußbodenbelag mit Filzunterlage ist strapazierfähig und pflegeleicht. Nur naß aufwischen und trockenreiben, kein Wachs verwenden. Die Nirostaspüle in der Küche besteht aus Edelstahl und ist mit handelsüblichen Mitteln zu reinigen. Polsterbezüge bitte chemisch reinigen lassen. Die Übergardinen und Diolenstores nur mit Feinwaschmittel lauwarm waschen.

Kunststoff:

Damit die Qualität von Fenstern und Kunststoffwaschbecken im Toilettenraum erhalten bleibt, empfehlen wir folgendes: 1. Wärme und schattige Plätzchen sind gut. 2. Zum Waschen nur klares lauwarmes Wasser mit einem kleinen Schuß „Hascherix" (bei ihrem TABBERT-Händler erhältlich) verwenden. Zum Trocknen Watte oder Wolle. 3. Flecken mit in Vaselinöl getauchten Wattebausch bald entfernen. 4. Sand-Scheuermittel, Spiritus oder harte Stofflappen nicht benutzen. 5. Auf Verwindung reagieren wir allergisch, es entstehen Risse.

GB

Outside: Your caravan is panelled with enamelled aluminium sheeting. Wash it with plenty of cold to lukewarm water. Afterwards, polish it with a leather. Do not clean the aluminium strips, frames and fittings with abrasive cleaning materials. Polish the strips with a soft cloth after washing the caravan. You should rub the rubber sections with talcum powder, above all in winter. The chassis, including the tow-bar and the overrun braking equipment are protected by having been sprayed with and immersed in paint. Remove deposits of rust, which can be caused, for example, by falling stones. Paint these areas with resin-based paints and, under no circumstances, with nitro colours. We recommend you to use a draw-bar cover to protect the over-run brake and jockey wheel.

Inside: Look after the furniture with the same furniture cleaner you use at home. Table tops and kitchen working surfaces are covered in plastic: just wipe them off with a damp cloth and then rub dry. The walls and the ceiling are covered with imprinted or smooth PVC wallpaper, which need only be wiped off with a damp cloth. The PVC flooring with fibre underlay is hard-wearing and easy to clean. Just wipe over and then rub dry. Do not use wax. The stainless steel sink in the kitchen need only be cleaned with the usual cleansing agents. Have the cushion covers dry-cleaned. Wash the curtains and net curtains with soft soap in lukewarm water only.

Plastic: we recommend the following, so that the quality of the windows and plastic basins in the wash room remains the same: 1. Only wash with clear, lukewarm water with a little "Hascherix" (available from your TABBERT dealer). Dry with cotton wool or wool. 2. Remove spots with a wad of cotton wool dipped in vaseline oil. 3. Do not use sand, scouring agents, spirit or rough cloths. 4. Plastic has limited flexibility. If bent, it can split.

F

Extérieur: Votre caravane est revêtue d'une tôle d'aluminium, peinte d'une laque à base de résine synthétique, cuite au four. Lavez la avec beaucoup d'eau froide ou tiède. Passez ensuite la peau de chamoix. Ne pas nettoyer les baguettes, enjoliveurs, cadres des fenêtres ni les charnières avec un produit agressif. Polissez les plutôt avec un chiffon doux après le lavage de la caravane. Les parties en caoutchouc doivent être talquées et ceci surtout en hiver. Le chassis, y compris le timon et le système de

Winterwagenaufstellung · Winterparking · L'hivernage · Sistemazione della caravan nel periodo invernale · Winterstalling · Overwintring

D

Wird Ihr Wohnwagen während der Wintermonate nicht benutzt, sorgen Sie für eine fachgerechte Überwinterung. Wenn der Caravan im Freien steht, schadet dies nicht. Sie sollen ihn nach stärkerem Schneefall von seiner Last befreien. Wenn Sie zur Abdeckung eine Plane verwenden, achten Sie darauf, daß noch Luft aber das Wagendach streichen kann. Die Abdeckung soll mit der Außenwand des Wohnwagens nicht verkleben. **1.** Eventuelle Roststellen entfernen und kleinere Lackschäden ausbessern. **2.** Wohnwagen waschen und Lackpflegemittel auftragen. **3.** Wasser aus Kanistern, Schläuchen und Becken entfernen. Batterien ausbauen. **4.** An Achse, Auflaufbremsvorrichtung und Ausgleichstützen alle beweglichen Teile einfetten. **5.** Wohnwagen aufbocken. Siehe Aufstellen des Wohnwagens (Handbremse nicht anziehen!). **6.** Gummiprofile mit Talkum einreiben. **7.** Staufräume und Kühlschrank reinigen. **8.** Schranktüren und Klappe öffnen. **9.** Alle Polster aufstellen oder im Haus aufbewahren. **10.** Zwangsbelüftungen öffnen. Im Verlauf des Winters mehrfach durchlüften. Wenigstens zweimal den Wagen heizen. Wenn Sie diese Arbeiten durchführen, bringen Sie den Wohnwagen gut über den Winter und haben ihn im kommenden Frühjahr mit wenigen Handgriffen startklar zu neuen Fahrten.

GB

Provide suitable storage, should your caravan not be used in the winter months. It does not matter if the caravan is parked in the open. You should remove snow after a heavy fall. When you use a tarpaulin for covering, ensure, that air can still pass over the caravan roof. The tarpaulin should not stick to the caravan's side. **1.** Remove possible spots of rust and touch up damaged paint. **2.** Wash and polish the caravan. **3.** Empty water from canisters, pipes and basins. Take out the battery. **4.** Grease the axle, over-run brake, cranked supports and all moveable parts. **5.** Prop up the caravan: see Parking ". (Do not put on the hand brake!) **6.** Rub talcum powder onto the rubber sections. **7.** Clean the storage areas and fridge. **8.** Open cupboard doors and flaps. **9.** Stand up all cushions or keep them in your home. **10.** Open the permanent ventilators and air the caravan several times during the winter. Heat it at least twice. If you carry out this work, you will bring the caravan through the winter well and have it ready for use in the spring with little trouble.

F

Si vous n'utilisez pas votre caravane en hiver, préparez la comme il faut pour cette période. Ce n'est pas grave si votre caravane est stationnée à l'extérieur. Au cas où il y aurait une couche de neige très importante sur le toit, enlevez-la. Si vous mettez votre caravane sous une bâche, veillez à ce que l'air puisse pénétrer entre la bâche et le toit de la caravane. La bâche ne doit pas coller contre la paroi extérieure. **1.** Enlever les points de rouille, faire de petites retouches de peinture si nécessaire. **2.** Laver la caravane et appliquer un produit de protection. **3.** Vidanger les bidons d'eau, les tuyaux et les lavabos. Déposer les batteries. **4.** Graisser l'essieu, le frein à inertie et les appuis à manivelle. **5.** Pour caler la caravane, voir mise en place de la caravane (ne pas serrer le frein à main!) **6.** Talquer les profils en caoutchouc. **7.** Bien nettoyer les caissons et le frigidaire. **8.** Ouvrir les portes des armoires. **9.** Mettre tous les coussins debout ou les rentrer dans la maison. **10.** Ouvrir les aérateurs. Aérer à fond à plusieurs reprises. Chauffer la caravane au moins 2 fois. Si vous suivez tous les conseils, votre caravane passera bien l'hiver et sera rapidement prête au printemps pour reprendre la route.

I

Se durante l'inverno la caravan non viene usata, è bene che essa venga sistemata in maniera adeguata. Se la caravan viene lasciata all'aperto, non subisce danni. Volendo coprire la caravan con gli appositi copri-caravan, fare attenzione che tra telo e caravan possa circolare aria. Tali copri-caravan devono essere agganciati ai lati inferiori della caravan. **1.** Eliminare eventuali formazioni di ruggine e far eseguire riparazioni alla carrozzeria, se necessario. **2.** Lavare la caravan e spalmare uno strato di polix protettivo sulla vernice. **3.** Svuotare tutti i recipienti e tutte le tubazioni e togliere le batterie. **4.** Ingrassare bene tutte le parti soggette a movimento (asse, gruppo frenante, sostegni, etc.). **5.** Sollevare dal suolo la caravan, ponendo sotto ai telaio blocchi di legno o mattoni (non tirare il freno a mano!). **6.** Spalmare di talco le parti in gomma. **7.** Pulire i luoghi di ristagno ed il frigorifero. **8.** Aprire le porte degli armadi e gli sportelli dei pensili. **9.** Sollevare i cuscini in posizione verticale. **10.** Aprire bene gli aeratori. Nel corso dell'inverno, cambiare di tanto in

Wintercaravaning · Winter caravaning · Caravaning en hiver · Uso della caravan durante il periodo invernale · Caravanning in de winter · Vintercamping

D

Als routinierter Caravaner steht Ihnen für einen Winterurlaub nichts im Wege. Sie sollten sich vor und während der Fahrt in den Winterurlaub genauestens über Wetter und Straßenzustand informieren. Vergessen Sie bitte nicht, daß in den Bergen viele Pässe für Gespanne gesperrt sind. Ihr Wohnwagen ist rundherum vollständig isoliert, mit Doppelfenstern verglast und absolut wintertauglich. Die Heizung ist im Winter natürlich besonders wichtig. Auf Wunsch liefern wir Ihnen eine „Super-Winter-Heizung", für extreme Außentemperaturen. Im Normalfall sind unsere serienmäßig installierten Heizungen ausreichend. Die Wasserversorgung sollte auf jeden Fall aus dem Flaschenkasten ins Wageninnere verlegt werden um ein Einfrieren von Wasser und Pumpe zu vermeiden. Eine ordentliche Belüftung ist im Winter genauso wichtig wie die Heizung. Die Schwitzwasserbildung ist besonders groß. Denken Sie deshalb daran, Skistiefel und andere feuchte Sachen möglichst im Vorzelt aufzubewahren. Das TABBERT-Wintervorzelt hat 2 seitliche Ein- bzw. Ausgänge und dient als Windfang für den Wohnwageneingang sowie zum Aufbewahren von Wintersportgeräten und anderen nassen Sachen. Zum Schneeräumen sollten Sie immer Schaufel und Besen dabei haben. Die Handbremse soll nach Aufstellen des Wohnwagens immer in O-Stellung gebracht werden, um ein Einfrieren zu verhindern. Eine richtige Absicherung des Wohnwagens – vor allem bei Tauwetter – gegen Wegrutschen ist daher besonders wichtig.

GB

As a practised caravaner, nothing stands in your way for a winter holiday. You should keep yourself closely informed about the weather and road conditions before and on your journey. during your winter holiday. Please do not forget that many passes in the mountains are closed to trailers. Your caravan is completely insulated, fitted with double-glazing and is completely suited to winter. Heating is in winter, of course, particularly important. We will supply you with a "Super Winter Heater" for extreme temperatures on request. Under normal conditions, our standard heating is sufficient. The water supply should, in any case, be transfered from the bottle locker into the caravan, in order to avoid the water and pump freezing.Regular ventilation is just as important as the heating in winter. condensation is especially high. Therefore, consider keeping ski boots and other damp things in the awning whenever possible. The TABBERT awning has two side doors and serves as a wind-break for the caravan entrance, as well as storage room for winter sports equipment and other damp objects. You should always have a shovel and broom for clearing away snow. The hand-brake must be brought into the O-position after parking the caravan, in order to hinder freezing. Securing the caravan against slipping is – above all during a thaw – especially important.

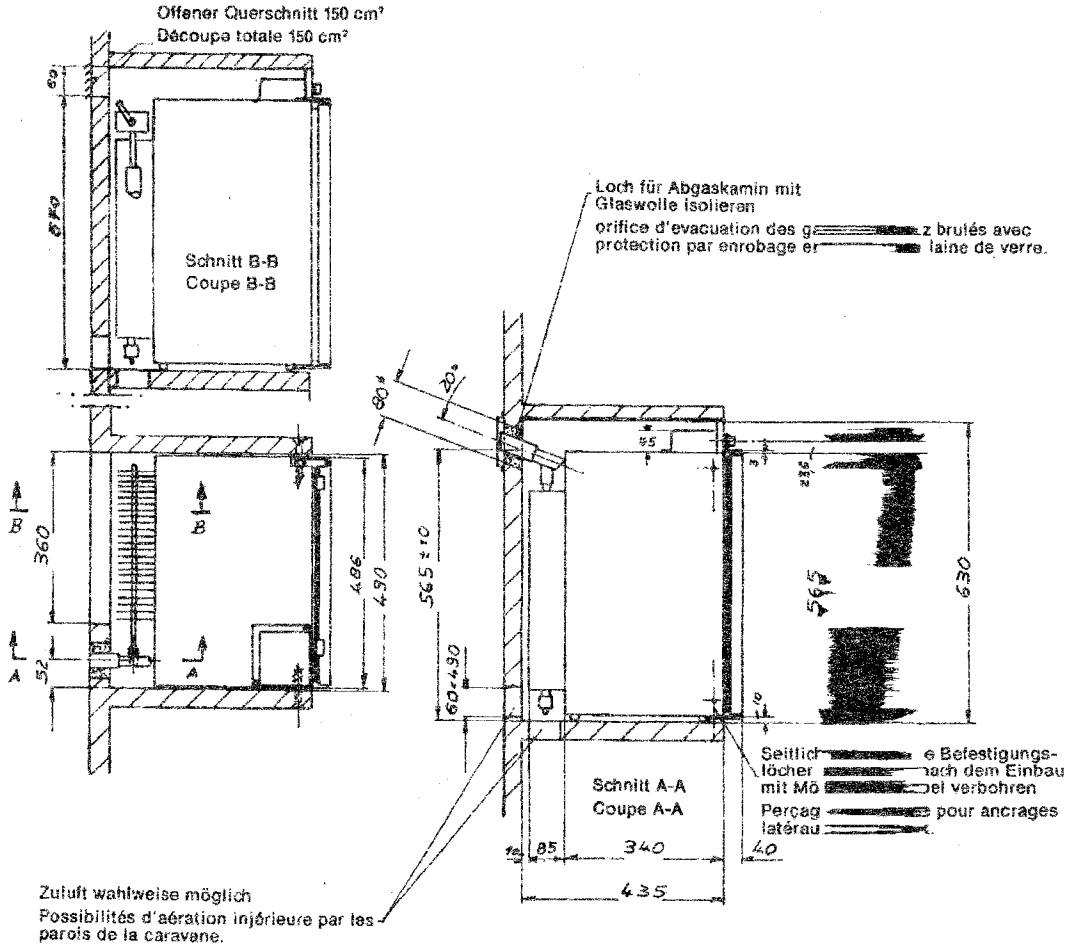
F

Avec votre expérience du caravaning vous pouvez partir en vacances de neige. Informez vous avant et pendant le déplacement en hiver de l'état des routes. N'oubliez pas que les cols en montagne sont souvent fermés. Elle est parfaitement équipée pour fair du „caravaneige". Bien sûr le chauffage a son importance particulière en hiver. Sur votre demande nous pouvons fournir un super-chauffage d'hiver, étudié pour les températures extérieures extrêmes. Pour le temps normal en hiver nos chauffages montés en série sont parfaitement suffisants. De toute façon l'alimentation d'eau doit être montée à l'intérieur de la caravane afin d'éviter le gel de l'eau de la pompe, si ceux-ci se trouvent dans le coffre extérieur. Une aération suffisante est aussi importante en hiver qu'en été. La formation d'eau de condensation est plus importante en hiver. Pensez-y et laissez vos vêtements humides, ainsi que les chaussures de ski à l'extérieur sous l'auvent. L'auvent d'hiver Tabbert a deux entrées, elles se trouvent sur les côtés. L'auvent sert essentiellement de protection contre le vent et au rangement des skis et des vêtements humides. Vous devez toujours avoir une pelle et un balai avec vous pour enlever la neige. Mettre le frein à main sur position 0 pour éviter qu'il gèle. Bien caler la caravane contre un glissement éventuel notamment en cas de dégel.

I

Quale esperto caravanista, Lei vorrà senz' altro usare la Sua caravan anche in inverno. Si informi perciò prima di iniziare il viaggio sulle condizioni stradali e non dimentichi che in inverno molte strade di montagna e passi sono chiusi ai convogli. La Sua caravan è comunque adatta anche ad un uso

Modelle RM 200 A / A 680 A EGO
Modeles



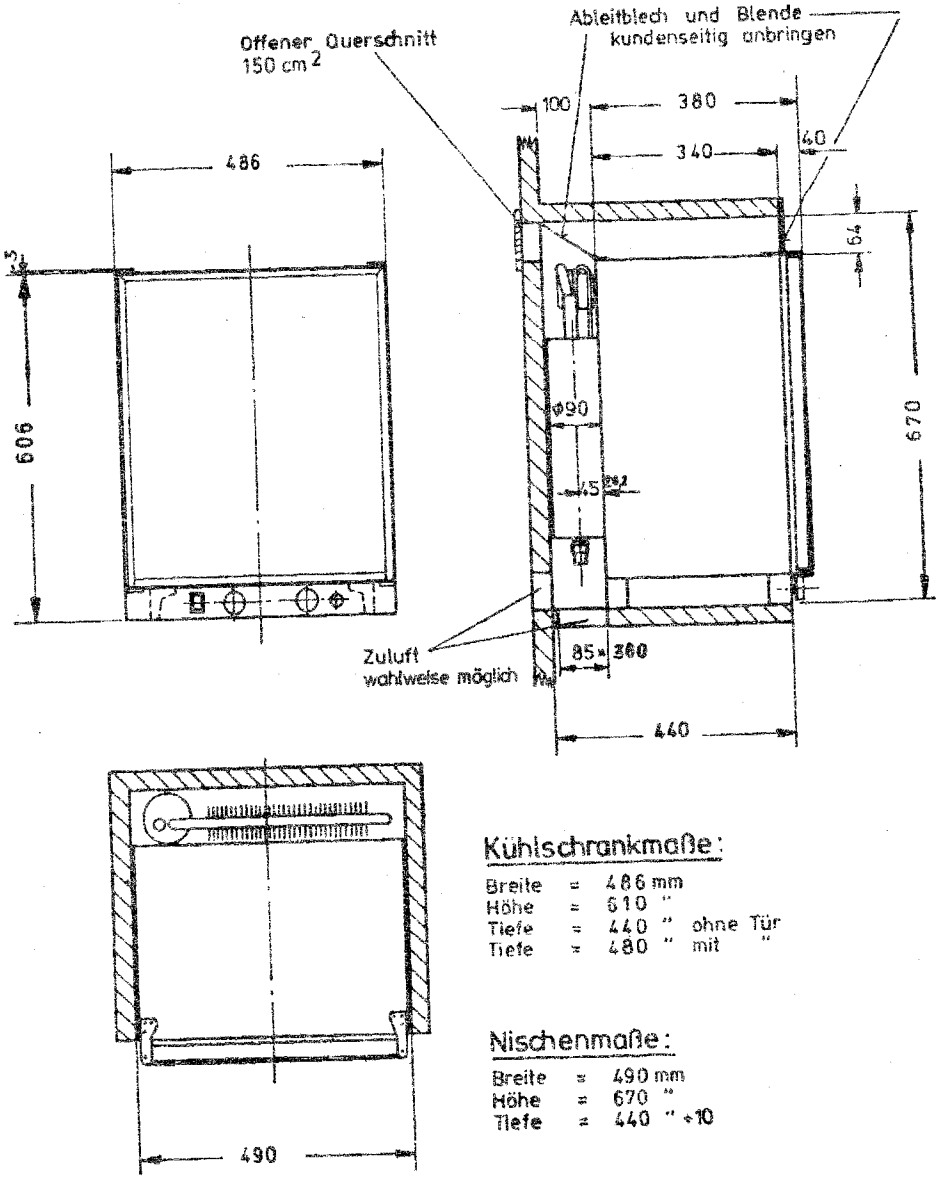
Kühlschrank-Außenmaße:
Dimensions du refrigérateur:
Overall dimensions of cabinet:
Dimensiones exteriores del refrigerador:
Kylskåpets yttermått:

Höhe/hauteur: 568 mm
ohne Bed.-Elemente
dans tableau de commandes
630 mm
mit Bed.-Elementen
avec tableau de commandes
Breite/largeur: 486 mm
Tiefe/profondeur: 470 mm
mit Tür / avec porte
430 mm
ohne Tür / sans porte

Nischenmaße:
Dimensions du logement du refrig rateur.
Build-in dimensions
Dimensiones del espacio de mont je:
Kylskåpsurtagets mått:

Höhe/hauteur: 632 mm
Breite/largeur: 490 mm
Tiefe/profondeur: 435 mm

Modelle RM 201 A / A 680 A EGU



Kühlschrankmaße:

Breite = 486 mm
Höhe = 610 "
Tiefe = 440 " ohne Tür
Tiefe = 480 " mit "

Nischenmaße:

Breite = 490 mm
Höhe = 670 "
Tiefe = 440 " +10

Kühlschrank-Außenmaße:
Dimensions du logement du réfrigérateur:
Overall dimensions of cabinet:
Dimensiones exteriores del refrigerador:
Kylskåpets ytterмått:

Nischenmaße:
Dimensions extérieures du réfrigérateur:
Build-in dimensions
Dimensiones del espacio de montaje:
Kylskåpsurtagets mått:

BEDIENUNGSANLEITUNG

Allgemeine Hinweise:
Dieser Kühlschrank ist ein Zweitemperaturen-Kühlgerät mit einem Tiefkühlfach (–12° C) und einem Normalkühlfach (5° C). Jedes Fach hat einen eigenen Verdampfer. Der richtige Standort ist wichtig. Ein Kühlschrank soll möglichst nicht neben einer Wärmequelle oder in der Sonne stehen. Um ein einwandfreies Arbeiten zu ermöglichen, ist eine waagerechte Aufstellung des Gerätes notwendig. Dies gilt besonders für den Wohnwageneinbau. Wir empfehlen, den Kühlschrank vor Inbetriebnahme innen mit lauwarmem Wasser zu reinigen (keine Scheuermittel verwenden).

Be- und Entlüftung
Das Kühlsystem arbeitet wartungsfrei. Eine gute Kühlleistung wird jedoch nur dann erreicht, wenn das Aggregat gut belüftet wird. Die benötigte Frischluft tritt an der Unterseite des Schrankes ein und strömt nach oben aus (Schornsteineinwirkung). Belüftungsquerschnitte und Abmessungen gemäß vorstehenden Abbildungen.

Inbetriebnahme des Kühlschrankes

a) Elektrischer Betrieb
Vor Inbetriebnahme kontrollieren, ob die auf dem Typenschild (im Innenbehälter) angegebene Spannung mit der Netzspannung übereinstimmt.
Der Kühlschrank ist für zwei Spannungsbereiche ausgelegt, 220 V und 12 V (Normalausführung). Das Gerät besitzt einen Spannungsum- und -ausschalter. Hierdurch wird eine Doppelbeheizung verhindert und gleichzeitig eine einfache Umschaltung zwischen 220 V, 12 V und 0 bei Flüssiggas-Betrieb ermöglicht. Das 220-V-Anschlußkabel ist gemäß den geltenden Vorschriften an eine vorschriftsmäßig geerdete Steckdose oder an einen geerdeten Festanschluß anzuschließen. Das 12-V-Anschlußkabel ist zum Anschluß an eine 2polige Klemmenleiste oder einen Autostecker vorgesehen. Bauseitig ist der Stromkreis abzusichern (16 A). Anschlußkabel nicht über das Aggr. verlegen.
Bei 220-V-Betrieb arbeitet das Gerät über einen zwischen 1 und 7 stufenlos einstellbaren Thermostaten (Stellung 7 ergibt die größte Kühlleistung). Bei Stellung 0 ist das Gerät auf der 220-V-Seite stromlos.
Bei 12-V-Betrieb ist der Thermostat nicht wirksam. Die Stromentnahme aus der Autobatterie soll möglichst nur bei Fahrbetrieb erfolgen, d. h. wenn die Lichtmaschine lädt, da andernfalls die Batterie schnell entladen wird. Die Batterie muß sich in gutem Zustand befinden. Es sind kurze Zuleitungskabel mit einem Leitungsquerschnitt von mindestens 1,5 mm², besser 2,5 mm², zu verwenden. Eine Doppelbeheizung Gas-Strom ist zu vermeiden, da durch übermäßige Wärmezufuhr, besonders bei hohen Umgebungstemperaturen, keine ausreichende Kühlleistung erzielt wird.
PS. In einigen Ländern ist eine wahlweise Beheizung 220V/12 V nicht zugelassen. Es entfällt dann der Umschalter. Das Aus- und Einschalten wird dann mit dem Elektrothermostaten vorgenommen.

b1) Flüssggasbetrieb (kein Stadt- oder Erdgas verwenden)
Modelle A 68 KGE, A 680 EGO, A 69 KGE, A 680 EGU, RM 200
Zuerst kontrollieren, ob der Schalter für 220 V und 12 V auf 0 steht. Der Anschluß an die Gasversorgungsleitung erfolgt an der oberen rechten Seite des 8-mm-Anschlußstückes am Gasregelventil mittels einer Ermeto-Verschraubung G 8-L entsprechend den geltenden Vorschriften. Dieser Anschluß darf nur von einem zugelassenen Fachmann ausgeführt werden. Der Flaschenausgangsdruck hinter dem Druckminderventil muß 300 mm bzw. 500 mm WS betragen. Der Gasdruck ist auf dem Leistungsschild angegeben.
Von einer Schiffsinstallation wird abgeraten, und die Garantie hat in solchen Fällen keine Gültigkeit.

Die Gasarmatur besteht aus einer Zündsicherung mit Regler mit den Stellungen max., min. und geschlossen, einem Thermoelement, dem Gasbrenner mit Zündbolzen und Piezozünder.
In der Zuleitung vor dém Gasregler ist ein Gasfilter eingebaut, der leicht auszuwechseln ist. (Nur durch Fachmann auszuführen).

b2) Flüssiggasbetrieb (kein Stadt- oder Erdgas verwenden)
Bei dem Modell A 70 KGE befindet sich der Gasanschluß unten, dieser ist mit einem R ¼" Linksgewinde versehen. Der Anschluß erfolgt mittels Kugelnippelverbindung. Für die Verbindung Druckminderventil auf Flüssiggasflaschen bis 14 kg kann ein Gasanschlußschlauch nach DIN 8542 verwendet werden. Dieser hat auf beiden Seiten Überwurfmuttern mit R ¼" Linksgewinde und Kugelnippel.

Anzünden.

1. Gashahn an der Flasche und vorgeschalteten Absperrhahn öffnen. (Kontrolle, ob genügend Gas in der Flasche vorhanden ist.)
2. Gasregler auf Stellung „max." drehen und Knopf eindrücken, wobei Gas zum Brenner strömt. Zuerst muß die in der Leitung befindliche Luft entweichen. Die Entlüftungszeit ist von der Länge der Zuleitung (Gasflasche – Kühlschrank) abhängig.
3. Anschließend den Knopf „Gaszünder" zweimal kurz hintereinander kräftig drücken, wobei der Brenner durch den Hochspannungszündfunken angezündet wird. Hierbei muß der Zündsicherungsknopf eingedrückt und während 10–15 Sekunden in dieser Stellung erhalten werden, bis das Zündsicherungsventil durch die Thermospannung offengehalten wird. Die bläulich brennende Gasflamme kann bei geöffneter Tür links im Innenbehälter geprüft werden. Brennt die Flamme nicht, ist der Zündvorgang zu wiederholen. Der Gasregler dient auch zum Abschalten der Gaszufuhr. Man soll jedoch den dem Kühlschrank vorgeschalteten Absperrhahn verwenden.

Regulierung bei Flüssiggasbetrieb
Nachdem der Kühlschrank 24 Stunden bei Einstellung „max." in Betrieb war, kann bei ausreichender Kühlleistung eine etwas geringere Gaszufuhr eingestellt werden. Die zweckmäßige Kühlschrankinnentemperatur beträgt etwa 6° C.

Eisbereitung
Die Eisschale mit Wasser füllen und an den vorgesehenen Platz im Tiefkühlfach stellen. Für schnellere Eisbereitung den Regler auf die höchste Stufe einstellen. Die Eiswürfel fassen sich leicht entfernen, wenn man die Eisschale unter fließendes Wasser hält.

Abtauen
Die Luftfeuchtigkeit im Inneren des Kühlschrank-Normalfaches schlägt sich als Reif- bzw. Eisschicht am Verdampfer nieder. Diese Schicht isoliert den Verdampfer, so daß nur ein schlechter Temperaturaustausch stattfinden kann. Das Abtauen des Nachverdampfers erfolgt bei Elektrobetrieb automatisch, bei Gasbetrieb durch Verstellen des Reglers nach „min.", wobei das Tauwaser in einem besonderen Gefäß verdunstet wird.

Der Verdampfer des Tiefkühlfaches muß, je nach Anwendungsweise, nur in größeren Zeitabständen abgetaut werden.

Türwechsel
Die Tür kann sowohl rechts als auch links montiert werden. Die Scharnierbolzen lösen und auf der anderen Seite anbringen. Gleichzeitig den Türsicherungsstift auf der entgegengesetzten Seite anbringen. Die Kühlschrank-Außentür hat eine auswechselbare Dekorplatte.

Durch Lösen von zwei Schrauben der unteren Türleiste kann die Leiste abgenommen werden und die Dekorplatte nach unten herausgezogen werden. Die Befestigung des Kühlschrankes im Wohnwagen kann durch Verschrauben der Kühlschrank-Seitenwände mit dem Küchenmöbel erfolgen.

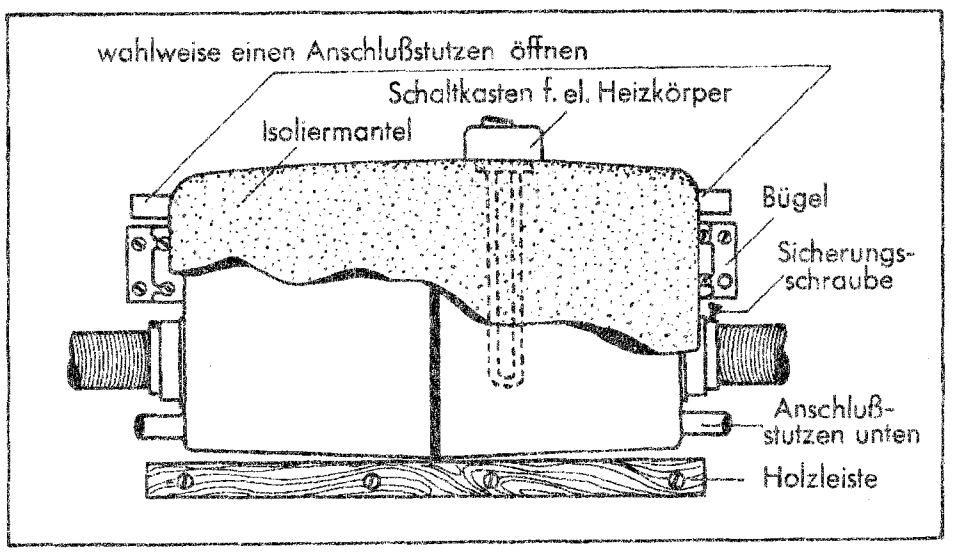
truma THERME

A Beschreibung
B Bedienung
C Einbau

A Beschreibung

- vollisolierter Wasserbehälter für 5 Liter
- Aufheizung durch Warmluft (Gasheizung + TRUMAVENT) oder Strom oder beide Energien
- Temperaturbegrenzungs-Einrichtung (Abschalttemperatur 70 °C)

TRUMA-THERME



- eingebautes elektrisches Heizelement für 220 V Netzstrom (Anschlußwert 200 Watt) mit Trockengehschutz und Überhitzungssicherung
- Aufheizzeit für 5 Liter auf 70 °C durch Warmluft und Strom ca. 30 Minuten
- Mischventil zur stufenlosen Einstellung der Brauchwassertemperatur mit Rückflußverhinderer
- Ablaufventil zum Entleeren der THERME

B Bedienung

1. **Füllen der THERME mit Kaltwasser.** Vorhandenen Wasserhahn öffnen (Luft kann entweichen). Regulierknopf des Mischventils bis auf Anschlag auf Symbol „Heiß" (rot) stellen. Wasserpumpe so lange betätigen, bis Wasser aus dem Auslaufhahn tritt.

2. **Kaltwasserentnahme.** Regulierknopf des Mischventils bis auf Anschlag auf Symbol „Kalt" (blau) stellen und Pumpe betätigen.

3. **Warmwasserentnahme.** Gewünschte Wassertemperatur am Mischventil einstellen und Pumpe betätigen.

4. **Elektrischer Betrieb.** Schalter oben auf der TRUMA-THERME einschalten (rote Kontrolleuchte zeigt Betrieb an).

Die THERME darf nie ohne Wasserinhalt elektrisch betrieben werden!

Wird der Wohnwagen nicht benützt, Gerät abschalten nicht vergessen!

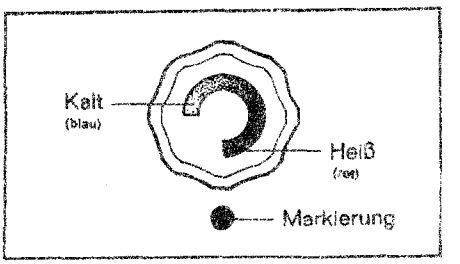
5. **Entleeren.** Wird der Wohnwagen während der Frostperiode nicht benützt, muß die THERME entleert werden. Dazu Ablaufventil drei oder vier Umdrehungen öffnen und dann wieder schließen. Damit Wasserinhalt der THERME gut auslaufen kann, Wasserhahn öffnen. Kein Garantieanspruch für Frostschäden!

6. **Wartung.** Zur Entkalkung der TRUMA-THERME verwenden Sie Weinessig oder Ameisensäure laut Vorschrift des Herstellers.

7. Beachten. Nur Tauchpumpen verwenden! Betriebsdruck darf 0,5 atü nicht überschreiten!

8. Für eine Entkeimung empfehlen wir „Certisil", andere Produkte – insbesondere chlorhaltige – sind ungeeignet.

Regulierknopf des Mischventils



C Einbau

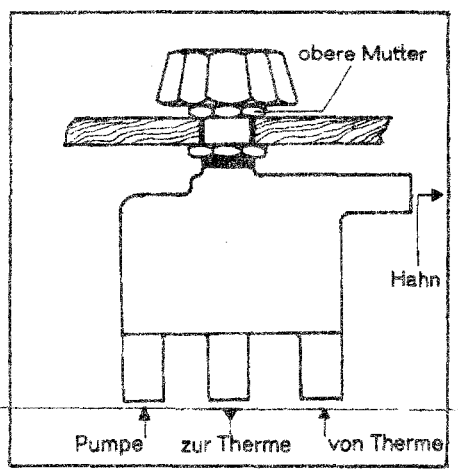
1. **Aufstellung der TRUMA-THERME.** Am zweckmäßigsten wird das Gerät ganz in der Nähe der TRUMAVENT in einen Warmluftstrang eingebaut (z. B. im Kleiderschrank, Waschraum oder Staukasten). Dazu denjenigen Warmluftstrang unterbrechen, der entweder am kürzesten ist oder dessen Wärme (z. B. im Schlafraum) am wenigsten ausgenützt wird.
THERME waagrecht montieren, der Schaltkasten muß immer oben sein. Bügel an einer Wand anschrauben; bei freihängender Montage zur

50

Abstützung unter das Gerät eine Holzleiste anbringen. Darauf achten, daß der Elektro-Schalter immer gut zugänglich ist. Warmluftschläuche mit Schrauben sichern.
Sollte die THERME gegenüber der Heizung im Waschraum montiert werden, noch im Kleiderschrank einen Warmluftstrang mittels Lüfter-T abzweigen, unter dem Boden des Wohnwagens – gut isoliert mit Dükerrohr – in den Waschraum verlegen und THERME anschließen. Am Luftaustritt der THERME Endstück einsetzen.

2. Montage des Mischventils.
Das Mischventil soll in der Nähe des Wasserhahnes auf einer geraden Fläche des Waschbeckens, der Spüle oder einer davor befindlichen senkrechten Wand – **in jedem Fall höher als die THERME selbst** – montiert werden. Dazu Loch von 16 mmø bohren, Mischventil mit den beiden Muttern in der Höhe so ausrichten und befestigen, daß die obere Mutter mit dem Gewindeende etwa eben ist.

Mischventil

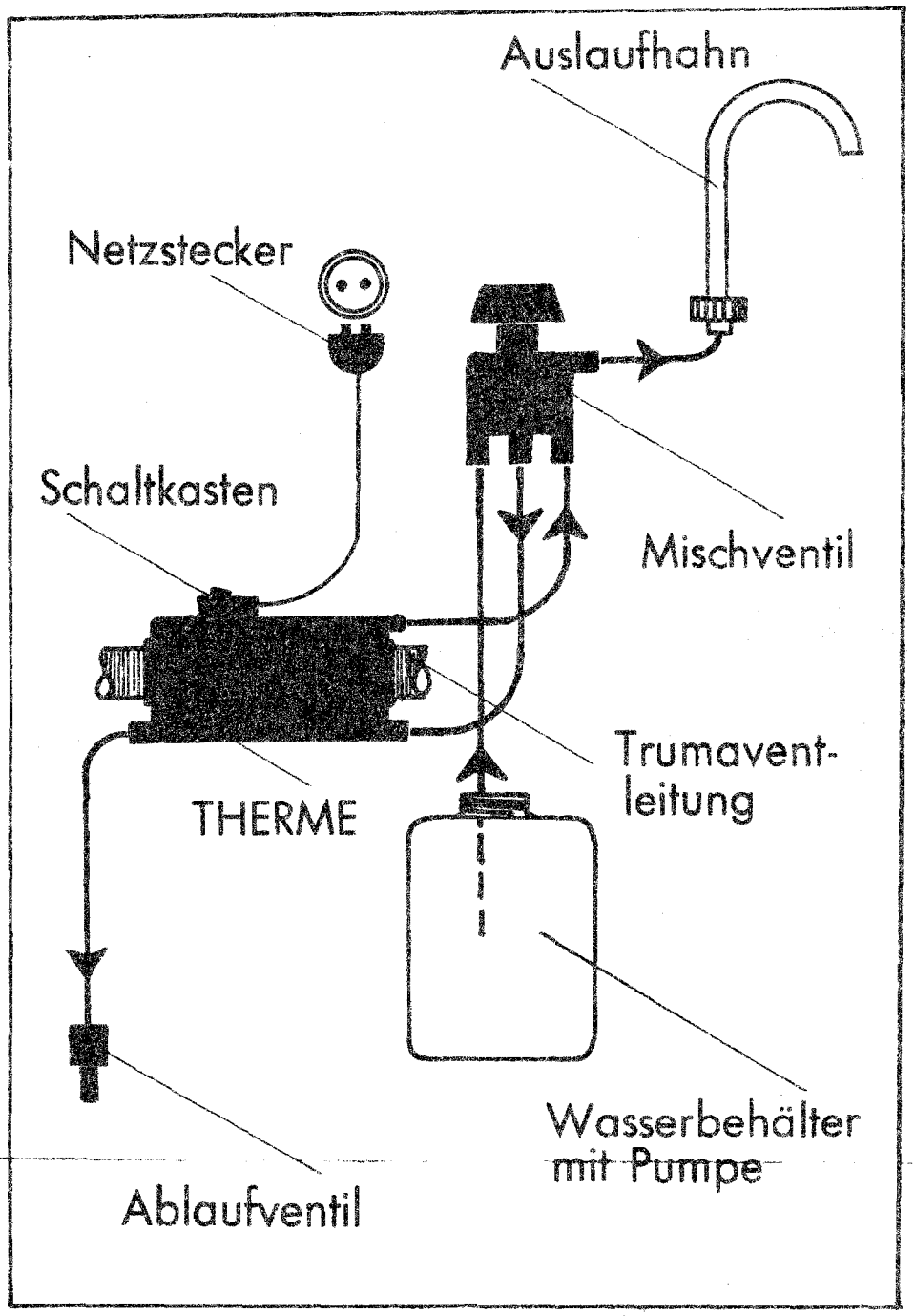


Regulierknopf aufsetzen, anschrauben und bis zum Anschlag nach **links** drehen. Mitgelieferten Markierungspunkt so anbringen, daß dieser mit dem Ende des roten Symbols übereinstimmt (siehe Bild Seite 1).

3. Montage des Ablaufventils.
Ablaufventil in der Nähe eines unteren Anschlußstutzens der THERME montieren. Dazu Loch von 8,5 mmø in Boden bohren und Ablaufventil mit 2 Schrauben befestigen.

4. Verlegen der Wasserschläuche.
Als Schläuche verwenden Sie bitte unsere PVC-Qualität mit einer Wandstärke von 1,5 mm und einer lichten Weite von 8 mm ø.

Funktionsschema der THERME



Um haltbare Schlauchverbindungen zu erzielen empfehlen wir, die Kunststoff-Anschlußstutzen vorher mit Uhu oder ähnlichen Klebern zu bestreichen.

Achtung: Wasserschläuche kurz und knickfrei verlegen!

Einen der beiden oberen Anschlußstutzen der THERME öffnen (etwa 1 mm des Stutzens mit scharfem Messer abschneiden) und Schlauchverbindungen herstellen zwischen

a) dem geöffneten oberen Anschlußstutzen und Mischventilanschluß „von THERME"

b) einem der beiden unteren Anschlußstutzen und Mischventilanschluß „zur THERME",

c) Wasserbehälter und Mischventilanschluß „Pumpe",

d) Auslaufhahn und Mischventilanschluß „Hahn",

e) dem zweiten unteren Anschlußstutzen und Ablaufventil.

truma Konvektor

EINBAUANLEITUNG

Der TRUMA-Konvektor perfektioniert die TRUMAVENT-Warmluftanlage. Er sorgt für einen breiten Warmluftstrom hinter den Sitzpolstern und unter den Fenstern, wodurch Strahlungskälte und Schwitzwasserbildung an den Wänden und das Beschlagen der Fenster vermieden wird.

Es ist zu empfehlen, mit dem Einbau des Konvektors bereits in den Ecken an Bug oder Heck zu beginnen, wodurch auf zusätzliche Eckbelüfter verzichtet werden kann. Eine optimale Wirkung hinter den Sitzpolstern wird durch den Einbau von Abstandsbrettern oder senkrechten Distanzleisten erreicht, die ein ungehindertes Aufsteigen der Warmluft gewährleisten. Die Abstandsbretter müssen dabei an der Stelle des Konvektor-Mittelteils so ausgeschnitten werden, daß der Absperrschieber betätigt werden kann (siehe Bild 1).

Die Montage am Bug oder Heck erfolgt sinngemäß auf der Ablage bzw. einem speziell anzubringenden Brett. Sollten die Verteilerschienen zu lang sein, können diese an der offenen Seite mit einer Metallsäge gekürzt werden. Anschließend muß das mitabgesägte Befestigungsloch 4 mm Ø neu gebohrt werden (Bild 2). Hierfür Konvektor zusammenstecken und Befestigungsbohrung im Mittelteil als Schablone verwenden. Wichtig: Schnittkante mit Feile glätten und auf Leichtgängigkeit des Schiebers achten!

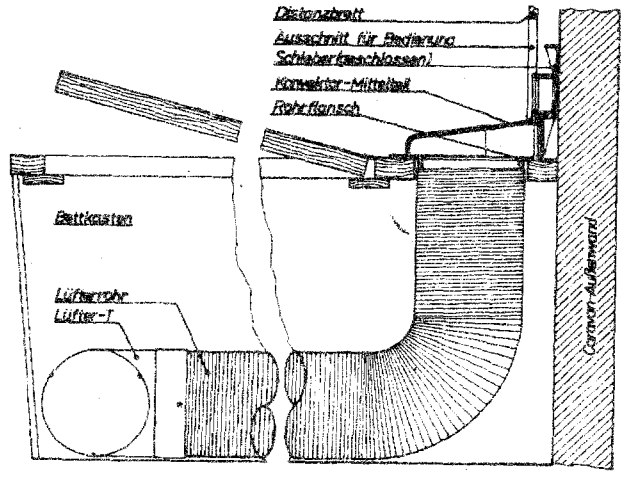
Die Luftzuführung mit einem spitzen Gegenstand durch die kleine Öffnung an der Oberseite des Konvektor-Mittelteils vorzentrieren und ein Loch von 70 mm Ø ausschneiden. Lüfterrohr (evtl. über Lüfter-T abgezweigt oder mit Verbindungsmuffe verlängert) durch das vorgebohrte Loch stekken und auf beigelegtem Rohrflansch befestigen. Jetzt Schutzfolie abziehen und Konvektor am Bettkasten und an den Rückenlehnen festschrauben.

Bei kurzen Sitzgruppen kann auch das Konvektor-Mittelteil mit nur einer Verteilerschiene montiert werden. In diesem Fall ist die noch offene Seite im Mittelteil zu verschließen (z.B. mit einer passenden Holzleiste).

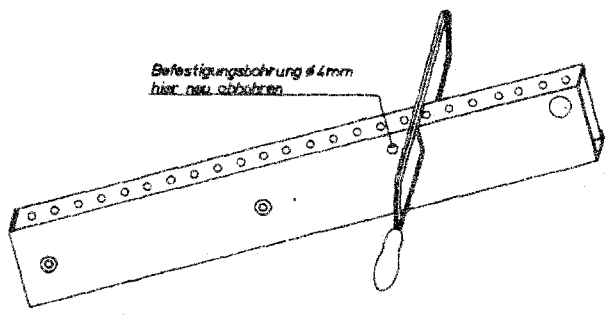
Bei Wänden, die nach rückwärts geneigt sind, kann das Mittelteil eingesägt und entsprechend Bild 4 montiert werden. Der entstehende Schlitz ist dann mit einem Klebeband oder Blechstreifen abzudichten.

Bei nach vorne geneigten Wänden ist das Auflagebrett so auszuschneiden, daß das Mittelteil nach unten geneigt montiert werden kann (Bild 5). In diesem Fall muß das Mittelteil mit einer Platte aus Holz, Kunststoff oder Blech, die den Haltering trägt, nach unten verschlossen werden.

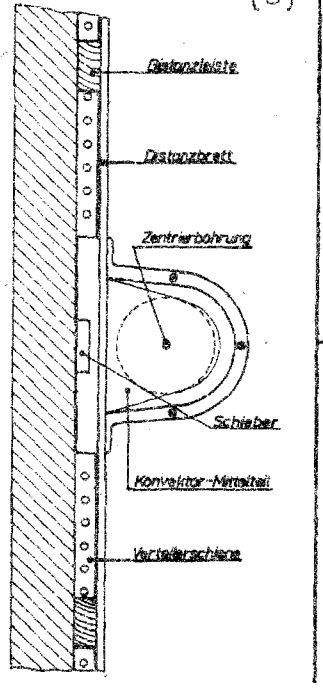
(1)



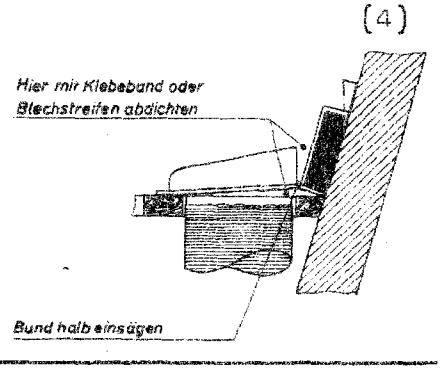
(2)



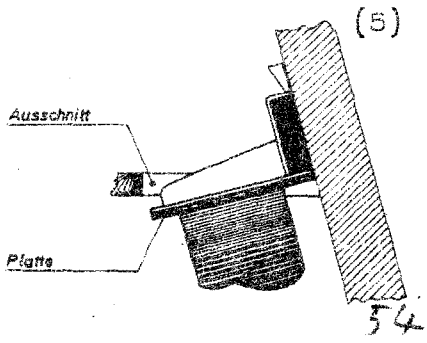
(3)



(4)



(5)



truma Propanleuchten

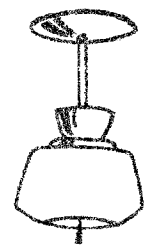
Einbau- und Bedienungsanleitung

(an den Kunden auszuhändigen!)

1. Allgemeines

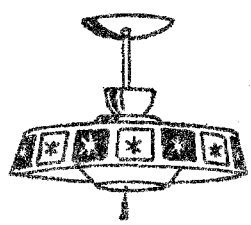
Die TRUMA-Gasleuchten sind typgeprüft und vom DVGW zugelassen. Sie werden anschlußfertig geliefert und sind auf einen Nenndruck von 500 mm WS (im Ausland auch 300 mm WS) eingestellt. Durch ihre besondere Konstruktion bieten sie größte Helligkeit (bis 100 Watt) bei hygienisch absolut sauberer Verbrennung.

Nur Original TRUMA-Glühkörper verwenden!
Nachahmungen sind wesentlich weniger widerstandsfähig. Die TRUMA-Leuchten sind einschließlich der TRUMA-Glühkörper als Einheit geprüft, und die DIN-DVGW-Zulassung und unsere Garantie gelten **nur für die mit diesem Glühkörper bestückte Leuchte.**



Deckenleuchte A

Bitte gehen Sie recht vorsichtig mit dem Glühkörper um und **berühren Sie nie das Aschegerüst** (auch unsichtbare Berührungsstellen verkürzen die Lebensdauer des Glühkörpers!). In der Verpackung ist dieses Aschegerüst mit aufgesprühtem Lack versteift, der beim ersten Anzünden mit leicht rußender Flamme verbrennnt. Defekte Glühkörper sofort auswechseln, um Schäden an der Glaskugel bzw. am Glasfaserschirm zu vermeiden. Halten Sie immer einen Ersatzglühkörper bereit. Neue Glühkörper **ohne Gas** abbrennen.



Deckenleuchte G
mit Polyschirm

In Wohnwagen und sonstigen kleinen Räumen müssen unverschließbare Entlüftungsöffnungen (je Leuchte mit mindestens 10 qcm freiem Querschnitt) vorhanden sein, die einen ausreichenden Luftwechsel sicherstellen. Leuchten nicht über Kocherflammen installieren!

Gemäß den TRF muß vor jeder Leuchte ein Absperrventil in die Zuführungsleitung eingebaut werden. Sind mehrere Leuchten an einer Zuführungsleitung angeschlossen, so genügt ein gemeinsames Absperrventil. Ist die Leuchte nicht in Betrieb, muß das Leitungsventil geschlossen sein.

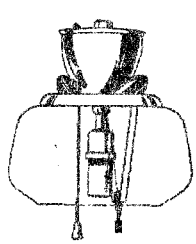
2. TRUMA-Innenleuchten (verschiedene Ausführungen, siehe Bilder rechts)

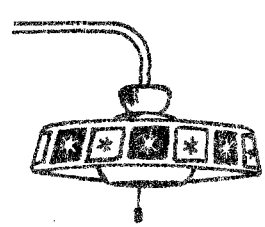
a) Montage:

Die Leuchte mit einer Schneidringverschraubung 8 mm über unser anschraubbares Deckenknie an die Gasleitung anschließen. Alle Gewindeverschraubungen mit Hanf und mit TRUMA-Paste 400 sorgfältig abdichten. Flüssige Dichtmittel können zu schweren Betriebsstörungen führen!

Die Leuchte möglichst hoch im Raum anbringen, um eine gute Lichtverteilung zu erzielen. Die kleinste Pendelrohrlänge ist jedoch 10 cm. Bei Holzdecken empfiehlt es sich, eine Asbest- oder Eternitplatte von etwa 50 cm Durchmesser an der Decke anzubringen.

Alle TRUMA-Innenleuchten mit NOVA-Schraubglühkörper können nachträglich mit Feuersteinzünder ausgerüstet werden. Für die Montage Glaskugel abnehmen und Bügel gegenüber Ventilgestänge am Haltesteg verklemmen. Um den richtigen Abstand zum Glühkörper zu erreichen, muß die Zündvorrichtung **am äußeren Rand des Haltestegs anschlagen.**
Zum Zünden weißen Gestängeknopf nach unten ziehen und Rändelknopf des Feuersteinzünders ruckartig nach rechts drehen. Ist der Feuerstein verbraucht, diesen durch einen handelsüblichen für Feuerzeuge ersetzen.





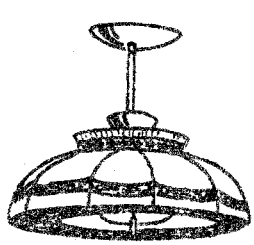
Wandarmleuchte H
mit Polyschirm

b) Bedienung:

Absperrventil in der Gasleitung öffnen. Weißen Gestängeknopf nach unten ziehen und Glühkörper zünden.

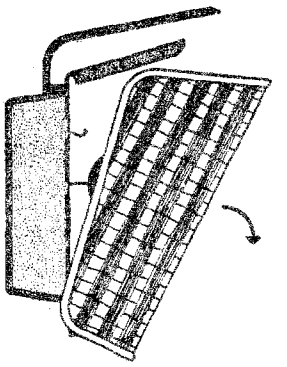
Bei **zündgesicherten Leuchten** zusätzlich den Zündsicherungsknopf etwa 10 Sekunden gedrückt halten, bis die Flamme bei Loslassen nicht mehr verlischt. Thermoelementhalter nicht verstellen! Die Leuchte wird mit geöffneter Luftregulierung geliefert. Sollte sie puffen, Luftzufuhr durch geringfügiges Rechtsdrehen der Luftregulierscheibe drosseln, bis die Flamme ruhig brennt und die höchste Leuchtstärke erreicht ist.

Die TRUMA-**Opalkugel** aus temperaturwechselbeständigem Spezialglas hält auch extremen Temperaturschwankungen stand. Vor dem Anbringen der Opalkugel die beiden Rändelmuttern auf dem Haltesteg ganz hochschrauben. Die Kugel mit kippender Bewegung zwischen Kugelkappe und Haltesteg bringen und Rändelmuttern schwach anziehen. Die Kugel ist sinngemäß zum Reinigen abzunehmen, ohne daß der Glühkörper hierzu entfernt werden muß.



Deckenleuchte F
mit Glockenschirm

3. TRUMA NOVA-Leuchte Bitte auch Punkt 1 „Allgemeines" beachten!



NOVA-Leuchte NL

a) **Montage:**

Glasfaserschirm am oberen Rahmen fassen und nach unten klappen (siehe Bild). Durch leichtes Dehnen am Drehpunkt abnehmen. Die Leuchte mit 2 Schrauben und dem Zuleitungsrohr befestigen (dabei am Ventil gegenhalten).

AN

Achtung: der Deckenabstand darf **nicht weniger als 14 cm** betragen. Das **Abweisblech A** muß leicht **nach oben geneigt** sein, deshalb bei Anbringen an schrägen Wänden ggf. nachbiegen.

Der **Aufputznippel AN** ermöglicht auch **eine Aufputzverlegung** des Zuführungsrohres.

b) **Bedienung:**

Absperrventil in der Gasleitung öffnen.

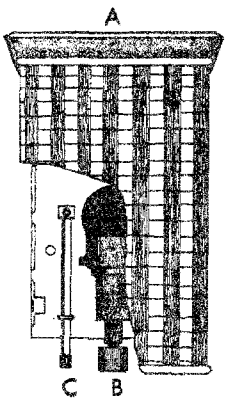
Braunen Ventilknopf B durch Linksdrehen öffnen und Feuersteinzünder durch ruckartiges Rechtsdrehen der Rändelstange C betätigen (siehe Bild). Ist der Feuerstein verbraucht, wird er durch einen handelsüblichen für Feuerzeuge ersetzt.

Helligkeit nach Bedarf am Ventilknopf regeln. Zum Schließen Ventilknopf ganz nach rechts drehen.

c) **Glühkörperwechsel:**

Schirm am oberen Rahmen fassen und nach unten klappen. Glühkörper aufschrauben und **ohne Gas** abbrennen.

4. TRUMA VARIO-Leuchte mit Zündsicherung



NOVA-Leuchte NL

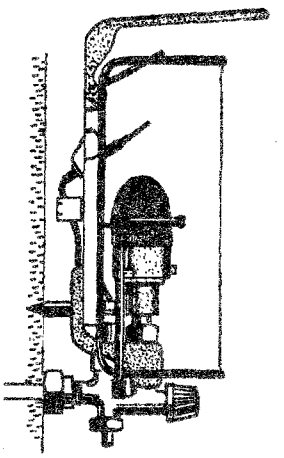
a) **Montage:**

Schirm am Rahmen fassen, hochschieben und nach vorne abnehmen. Im übrigen wie bei NOVA-Leuchte verfahren.

b) **Bedienung:**

Wie bei NOVA-Leuchte. Beim Zünden zusätzlich den Zündsicherungsknopf etwa 10 Sekunden gedrückt halten, bis die Flamme bei Loslassen nicht mehr verlischt.

5. TRUMA VARIO-Combi-Leuchte



VARIO-Leuchte VLZS mit Feuersteinzünder und Zündsicherung

a) **Elektro-Installation:**

Durch die beiden bereits vorinstallierten Fassungen besteht die Möglichkeit, die elektrische Beleuchtung nach dem jeweiligen Bedarf auszurüsten. Es kann gewählt werden zwischen

2 x 220 V
2 x 12 V oder 6 V
1 x 220 V plus 1 x 12 V oder 6 V

Die an der Leuchte vorhandenen Drähte sind mit einer hitzefesten Isolierung versehen und dürfen nicht durch herkömmliche Kabel ersetzt werden. Die zu verwendenden Lüsterklemmen sollten auf alle Fälle hinter dem Befestigungsbrett liegen, damit der notwendige Kühlkanal nicht verlegt wird.

Achtung: Bei 220-V-Anschluß muß das Leuchtengehäuse **geerdet** werden (0-Leiter anschließen). Nach erfolgter Installation Spannungsschilder entsprechend beschriften.

Technische Angaben:

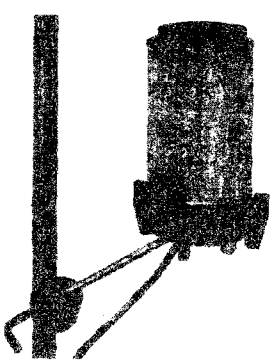
Leuchtenfassungen:	E 14 mit VDE-Zeichen
bestückt mit:	Glühbirnen Tropfenform max. 40 Watt, Fassung E 14

b) **Montage der Leuchte:** Schirm am Rahmen fassen, hochschieben und nach vorne abnehmen. Im übrigen wie bei NOVA-Leuchte verfahren.

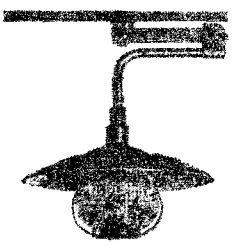
c) **Bedienung Gasteil:** wie bei NOVA-Leuchte.

Außerdem fertigen wir: **truma - Campingleuchten**

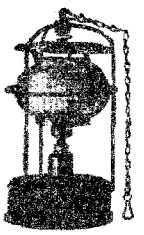
Bitte fordern Sie unseren Prospekt an!



TRUMALUX



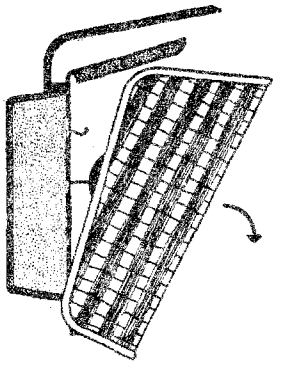
TRUMA-Zelt-Schirmleuchte



TRUMA-Zeltstehleuchte

TRUMA-Campingleuchte

3. TRUMA NOVA-Leuchte Bitte auch Punkt 1 „Allgemeines" beachten!



NOVA-Leuchte NL

a) **Montage:**

Glasfaserschirm am oberen Rahmen fassen und nach unten klappen (siehe Bild). Durch leichtes Dehnen am Drehpunkt abnehmen. Die Leuchte mit 2 Schrauben und dem Zuleitungsrohr befestigen (dabei am Ventil gegenhalten).

AN

Achtung: der Deckenabstand darf **nicht weniger als 14 cm** betragen. Das **Abweisblech A** muß leicht **nach oben geneigt** sein, deshalb bei Anbringen an schrägen Wänden ggf. nachbiegen.

Der **Aufputznippel AN** ermöglicht auch **eine Aufputzverlegung** des Zuführungsrohres.

b) **Bedienung:**

Absperrventil in der Gasleitung öffnen.

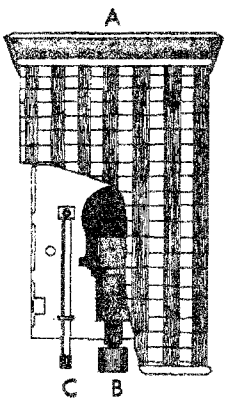
Braunen Ventilknopf B durch Linksdrehen öffnen und Feuersteinzünder durch ruckartiges Rechtsdrehen der Rändelstange C betätigen (siehe Bild). Ist der Feuerstein verbraucht, wird er durch einen handelsüblichen für Feuerzeuge ersetzt.

Helligkeit nach Bedarf am Ventilknopf regeln. Zum Schließen Ventilknopf ganz nach rechts drehen.

c) **Glühkörperwechsel:**

Schirm am oberen Rahmen fassen und nach unten klappen. Glühkörper aufschrauben und **ohne Gas** abbrennen.

4. TRUMA VARIO-Leuchte mit Zündsicherung



NOVA-Leuchte NL

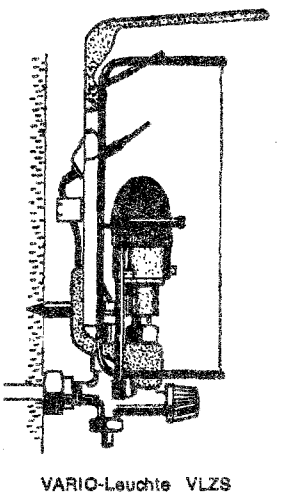
a) **Montage:**

Schirm am Rahmen fassen, hochschieben und nach vorne abnehmen. Im übrigen wie bei NOVA-Leuchte verfahren.

b) **Bedienung:**

Wie bei NOVA-Leuchte. Beim Zünden zusätzlich den Zündsicherungsknopf etwa 10 Sekunden gedrückt halten, bis die Flamme bei Loslassen nicht mehr verlischt.

5. TRUMA VARIO-Combi-Leuchte



VARIO-Leuchte VLZS mit Feuersteinzünder und Zündsicherung

a) **Elektro-Installation:**

Durch die beiden bereits vorinstallierten Fassungen besteht die Möglichkeit, die elektrische Beleuchtung nach dem jeweiligen Bedarf auszurüsten. Es kann gewählt werden zwischen

2 x 220 V
2 x 12 V oder 6 V
1 x 220 V plus 1 x 12 V oder 6 V

Die an der Leuchte vorhandenen Drähte sind mit einer hitzefesten Isolierung versehen und dürfen nicht durch herkömmliche Kabel ersetzt werden. Die zu verwendenden Lüsterklemmen sollten auf alle Fälle hinter dem Befestigungsbrett liegen, damit der notwendige Kühlkanal nicht verlegt wird.

Achtung: Bei 220-V-Anschluß muß das Leuchtengehäuse **geerdet** werden (0-Leiter anschließen). Nach erfolgter Installation Spannungsschilder entsprechend beschriften.

Technische Angaben:

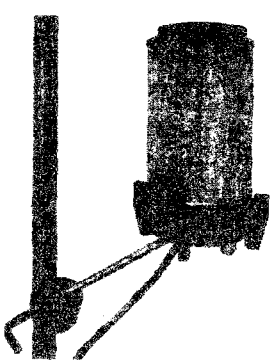
Leuchtenfassungen:	E 14 mit VDE-Zeichen
bestückt mit:	Glühbirnen Tropfenform max. 40 Watt, Fassung E 14

b) **Montage der Leuchte:** Schirm am Rahmen fassen, hochschieben und nach vorne abnehmen. Im übrigen wie bei NOVA-Leuchte verfahren.

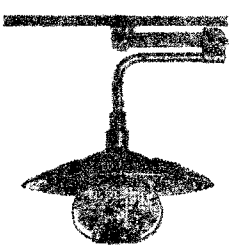
c) **Bedienung Gasteil:** wie bei NOVA-Leuchte.

Außerdem fertigen wir: **truma - Campingleuchten**

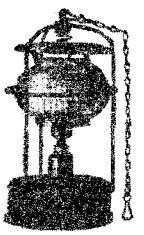
Bitte fordern Sie unseren Prospekt an!



TRUMALUX



TRUMA-Zelt-Schirmleuchte



TRUMA-Zeltstehleuchte

TRUMA-Campingleuchte

2

A

Nr. 60 [illegible] 3205

B

4

Nr. 60 563 205

C

1	Fahrzeug- und Aufbauart	ANH WOHNWAGEN	Schlüssel-Nr. 7606 00
2	Fahrzeughersteller	TABBERT	6694
3	Typ und Ausführung	5000	348003 1
4	Fahrgestellnummer		
5	Antriebsart	—	6 Höchstgeschwindigkeit km/h —
7	Leistung PS bei U/min	—	8 Hubraum cm³ —
9	Nutz- oder Auflegelast kg	—	10 Rauminhalt des Tanks m³ —
11	Sten-/Liegeplätze	—	12 Sitzplätze einschl. Führerpl. u. Notsitze —
13	Maße über alles mm Länge	6490	Breite 2080 Höhe 2530
14	Leergewicht kg	—	15 Zul. Gesamtgewicht kg 1100
16	Zul. Achslast kg vorn	—	mitten — hinten 1100
17	Räder und/oder Gleisketten	1	18 Zahl der Achsen 1 — 19 davon angetriebene Achsen —
20	Größenbezeichnung der Reifen oder Gleisketten vorn	—	
21	mitten und hinten	6.40-13/6PR	
22	oder vorn	—	
23	mitten und hinten	175SR14	
	Druck am Bremsanschluß	24 Einleitungsbremse — atü	25 Zweileitungsbremse — atü
26	Anhängerkupplung DIN 740...-Form u. Größe	—	27 Anhängerkupplg. Prüfzeichen —
28	Anhängelast kg bei Anhänger mit Bremse	—	29 bei Anhänger ohne Bremse —
30	Standgeräusch dB (A)	—	31 Fahrgeräusch dB (A) —
32	Tag der ersten Zulassung	03. März 1978	
33	Bemerkungen	ZIFF. 18: BREITE 2110 M. KLAPP-LAEDEN * M. ABE AUSN. GENEHM.: M. VORZELTL. (220V NETZANSCHL.) * AUFL. ERT.: V. FAHRT A. OEFFENTL. STR.: ABREISSBREMSSEIL M. ZUG-FZ VERBINDEN, STUETZVORR. ANHE-BEN U. SICHERN, AUSSTELLFEN-STER U. DACHHAUBEN SCHLIESSEN U. VERRIEGELN SOWIE B. AUS-RUEST. M. KLAPPLAEDEN DIESE SCHLIESSEN *	

Bei Krafträdern entfallen die Ziffern 9, 10, 11, 13, 16, 17, 18, 19, 24, 25 u. 26. — Zu 4: Nur Ziffern und Buchstaben, also ohne Sonder- oder Satzzeichen und auf die rechten 14 Stellen gekürzt. Umlaute A, O, U wiedergegeben. — 7: Hub und Bohrung auf mm. Das Ergebnis auf volle cm³ nach unten abgerundet, bei Rotationskolbenmotor keine Angabe. — 9): Bei Lastkraftwagen und -anhängern, Nutzlast, Sattelzugmaschinen Auflegelast. Kranwagen große Ausladung in mkg, Ladefläche m². — 14): Nicht bei Wohnanhängern und fahrbaren Baubuden. — 15): Bei Krafträdern Angaben für Betrieb ohne Beiwagen. Angaben für Betrieb mit Beiwagen gg. unter Ziff. 30. — 16): Bei Sattelanhängern statt Achslasten vom Sattel ist: 1 = Räder, 2 = Gleisketten, 3 = Räder und Gleisketten, 4 = Räder oder Gleisketten, 5 = Dreiradfahrzeug. — 28): 2) Wenn Stützlast 300 kg übersteigt, 74101 oder 74102 entspr. Form u. Größe in anderen Prüfzeichen. — 30): 3) Gef. 0 = DIN-frei.

Raum für sonstige Eintragungen der Zulassungsstelle

Fahrzeugbrief ... übereinstimmt.

... bescheinigt.

... geltenden

34) Zusätzliche Bemerkungen zur Fahrzeugbeschreibung auf Seite 2

Bescheinigung des Inhabers einer Allgemeinen Betriebserlaubnis/EWG-Betriebserlaubnis.

Die Richtigkeit der Angaben in Spalte A (einschließlich der Bemerkungen unter Ziffern 33 und 34) über die Beschaffenheit des Fahrzeugs und über dessen Übereinstimmung mit dem Typ 5000, Ausf. B

für den die Allgemeine Betriebserlaubnis unter Nr. A 255 /EWG-Betriebserlaubnis unter Nr.*) —

mit dem Betriebserlaubnisbogen Nr.*) —

und dem Beschreibungsbogen Nr.*) —

am 21.01.1977 in Flensburg

durch das Kraftfahrt-Bundesamt

erteilt worden ist, wird heute bescheinigt.

8730 Bad Kissingen den 8. 3. 78

Firma

TABBERT

Wohnwagenwerke GmbH

*) Zutreffendes ausfüllen. Unterschrift

Bescheinigung des amtlich anerkannten Sachverständigen für den Kraftfahrzeugverkehr (a. a. S.).

Es wird bescheinigt, daß — nach dem vorliegenden Gutachten des a. a. S. vom _____ (Datum u. ggf. Nr. des Gutachtens) — (Name) *) — die Angaben in Spalte A — unter Ziffern *) — zutreffen und das Fahrzeug — mit Ausnahme der unter Ziffer 33 beschriebenen Abweichungen *) — den geltenden Vorschriften entspricht.

Stempel , den

*) ggf. streichen Unterschrift des amtl. anerk. Sachverständigen

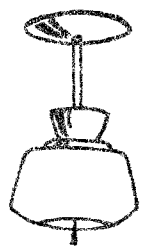
Vermerke des Herstellers

truma Propanleuchten

Einbau- und Bedienungsanleitung

(an den Kunden auszuhändigen!)

1. Allgemeines

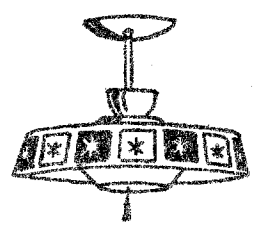


Deckenleuchte A

Die TRUMA-Gasleuchten sind typgeprüft und vom DVGW zugelassen. Sie werden anschlußfertig geliefert und sind auf einen Nenndruck von 500 mm WS (im Ausland auch 300 mm WS) eingestellt. Durch ihre besondere Konstruktion bieten sie größte Helligkeit (bis 100 Watt) bei hygienisch absolut sauberer Verbrennung.

Nur Original TRUMA-Glühkörper verwenden!
Nachahmungen sind wesentlich weniger widerstandsfähig. Die TRUMA-Leuchten sind einschließlich der TRUMA-Glühkörper als Einheit geprüft, und die DIN-DVGW-Zulassung und unsere Garantie gelten **nur für die mit diesem Glühkörper bestückte Leuchte.**

Bitte gehen Sie recht vorsichtig mit dem Glühkörper um und **berühren Sie nie das Aschegerüst** (auch unsichtbare Berührungsstellen verkürzen die Lebensdauer des Glühkörpers!). In der Verpackung ist dieses Aschegerüst mit aufgesprühtem Lack versteift, der beim ersten Anzünden mit leicht rußender Flamme verbrennnt. Defekte Glühkörper sofort auswechseln, um Schäden an der Glaskugel bzw. am Glasfaserschirm zu vermeiden. Halten Sie immer einen Ersatzglühkörper bereit. Neue Glühkörper **ohne Gas** abbrennen.



Deckenleuchte G
mit Polyschirm

In Wohnwagen und sonstigen kleinen Räumen müssen unverschließbare Entlüftungsöffnungen (je Leuchte mit mindestens 10 qcm freiem Querschnitt) vorhanden sein, die einen ausreichenden Luftwechsel sicherstellen. Leuchten nicht über Kocherflammen installieren!

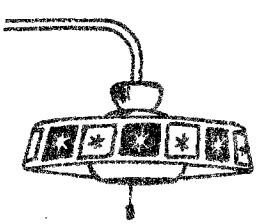
Gemäß den TRF muß vor jeder Leuchte ein Absperrventil in die Zuführungsleitung eingebaut werden. Sind mehrere Leuchten an einer Zuführungsleitung angeschlossen, so genügt ein gemeinsames Absperrventil. Ist die Leuchte nicht in Betrieb, muß das Leitungsventil geschlossen sein.

2. TRUMA-Innenleuchten (verschiedene Ausführungen, siehe Bilder rechts)

a) Montage:

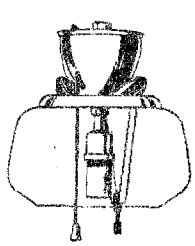
Die Leuchte mit einer Schneidringverschraubung 8 mm über unser anschraubbares Deckenknie an die Gasleitung anschließen. Alle Gewindeverschraubungen mit Hanf und mit TRUMA-Paste 400 sorgfältig abdichten. Flüssige Dichtmittel können zu schweren Betriebsstörungen führen!

Die Leuchte möglichst hoch im Raum anbringen, um eine gute Lichtverteilung zu erzielen. Die kleinste Pendelrohrlänge ist jedoch 10 cm. Bei Holzdecken empfiehlt es sich, eine Asbest- oder Eternitplatte von etwa 50 cm Durchmesser an der Decke anzubringen.



Wandarmleuchte H
mit Polyschirm

Alle TRUMA-Innenleuchten mit NOVA-Schraubglühkörper können nachträglich mit Feuersteinzünder ausgerüstet werden. Für die Montage Glaskugel abnehmen und Bügel gegenüber Ventilgestänge am Haltesteg verklemmen. Um den richtigen Abstand zum Glühkörper zu erreichen, muß die Zündvorrichtung **am äußeren Rand des Haltestegs anschlagen.**
Zum Zünden weißen Gestängeknopf nach unten ziehen und Rändelknopf des Feuersteinzünders ruckartig nach rechts drehen. Ist der Feuerstein verbraucht, diesen durch einen handelsüblichen für Feuerzeuge ersetzen.

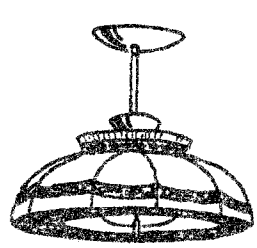


b) Bedienung:

Absperrventil in der Gasleitung öffnen. Weißen Gestängeknopf nach unten ziehen und Glühkörper zünden.

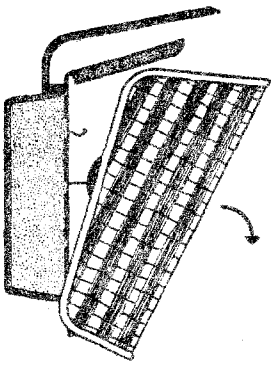
Bei **zündgesicherten Leuchten** zusätzlich den Zündsicherungsknopf etwa 10 Sekunden gedrückt halten, bis die Flamme bei Loslassen nicht mehr verlischt. Thermoelementhalter nicht verstellen! Die Leuchte wird mit geöffneter Luftregulierung geliefert. Sollte sie puffen, Luftzufuhr durch geringfügiges Rechtsdrehen der Luftregulierscheibe drosseln, bis die Flamme ruhig brennt und die höchste Leuchtstärke erreicht ist.

Die TRUMA-**Opalkugel** aus temperaturwechselbeständigem Spezialglas hält auch extremen Temperaturschwankungen stand. Vor dem Anbringen der Opalkugel die beiden Rändelmuttern auf dem Haltesteg ganz hochschrauben. Die Kugel mit kippender Bewegung zwischen Kugelkappe und Haltesteg bringen und Rändelmuttern schwach anziehen. Die Kugel ist sinngemäß zum Reinigen abzunehmen, ohne daß der Glühkörper hierzu entfernt werden muß.



Deckenleuchte F
mit Glockenschirm

3. TRUMA NOVA-Leuchte Bitte auch Punkt 1 „Allgemeines" beachten!



NOVA-Leuchte NL

a) **Montage:**

Glasfaserschirm am oberen Rahmen fassen und nach unten klappen (siehe Bild). Durch leichtes Dehnen am Drehpunkt abnehmen. Die Leuchte mit 2 Schrauben und dem Zuleitungsrohr befestigen (dabei am Ventil gegenhalten).

AN

Achtung: der Deckenabstand darf **nicht weniger als 14 cm** betragen. Das **Abweisblech A** muß leicht **nach oben geneigt** sein, deshalb bei Anbringen an schrägen Wänden ggf. nachbiegen.

Der **Aufputznippel AN** ermöglicht auch **eine Aufputzverlegung** des Zuführungsrohres.

b) **Bedienung:**

Absperrventil in der Gasleitung öffnen.

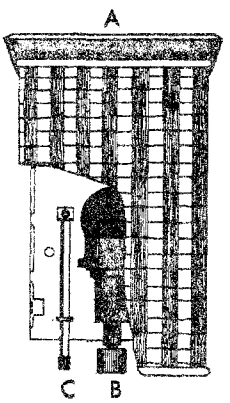
Braunen Ventilknopf B durch Linksdrehen öffnen und Feuersteinzünder durch ruckartiges Rechtsdrehen der Rändelstange C betätigen (siehe Bild). Ist der Feuerstein verbraucht, wird er durch einen handelsüblichen für Feuerzeuge ersetzt.

Helligkeit nach Bedarf am Ventilknopf regeln. Zum Schließen Ventilknopf ganz nach rechts drehen.

c) **Glühkörperwechsel:**

Schirm am oberen Rahmen fassen und nach unten klappen. Glühkörper aufschrauben und **ohne Gas** abbrennen.

4. TRUMA VARIO-Leuchte mit Zündsicherung



NOVA-Leuchte NL

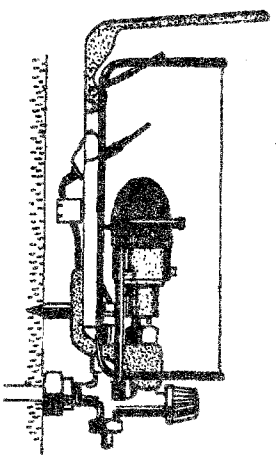
a) **Montage:**

Schirm am Rahmen fassen, hochschieben und nach vorne abnehmen. Im übrigen wie bei NOVA-Leuchte verfahren.

b) **Bedienung:**

Wie bei NOVA-Leuchte. Beim Zünden zusätzlich den Zündsicherungsknopf etwa 10 Sekunden gedrückt halten, bis die Flamme bei Loslassen nicht mehr verlischt.

5. TRUMA VARIO-Combi-Leuchte



VARIO-Leuchte VLZS mit Feuersteinzünder und Zündsicherung

a) **Elektro-Installation:**

Durch die beiden bereits vorinstallierten Fassungen besteht die Möglichkeit, die elektrische Beleuchtung nach dem jeweiligen Bedarf auszurüsten. Es kann gewählt werden zwischen

2 x 220 V
2 x 12 V oder 6 V
1 x 220 V plus 1 x 12 V oder 6 V

Die an der Leuchte vorhandenen Drähte sind mit einer hitzefesten Isolierung versehen und dürfen nicht durch herkömmliche Kabel ersetzt werden. Die zu verwendenden Lüsterklemmen sollten auf alle Fälle hinter dem Befestigungsbrett liegen, damit der notwendige Kühlkanal nicht verlegt wird.

Achtung: Bei 220-V-Anschluß muß das Leuchtengehäuse **geerdet** werden (0-Leiter anschließen). Nach erfolgter Installation Spannungsschilder entsprechend beschriften.

Technische Angaben:

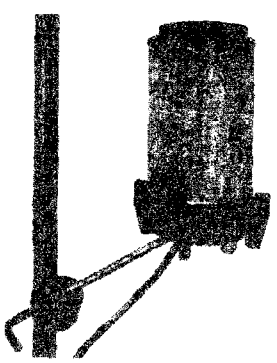
Leuchtenfassungen:	E 14 mit VDE-Zeichen
bestückt mit:	Glühbirnen Tropfenform max. 40 Watt, Fassung E 14

b) **Montage der Leuchte:** Schirm am Rahmen fassen, hochschieben und nach vorne abnehmen. Im übrigen wie bei NOVA-Leuchte verfahren.

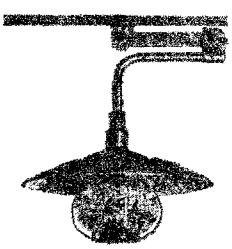
c) **Bedienung Gasteil:** wie bei NOVA-Leuchte.

Außerdem fertigen wir: **truma-Campingleuchten**

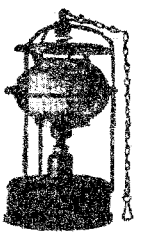
Bitte fordern Sie unseren Prospekt an!



TRUMALUX



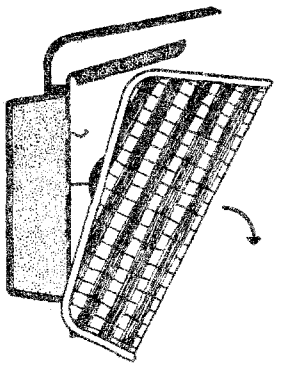
TRUMA-Zelt-Schirmleuchte



TRUMA-Zeltstehleuchte

TRUMA-Campingleuchte

3. TRUMA NOVA-Leuchte Bitte auch Punkt 1 „Allgemeines" beachten!



NOVA-Leuchte NL

a) **Montage:**

Glasfaserschirm am oberen Rahmen fassen und nach unten klappen (siehe Bild). Durch leichtes Dehnen am Drehpunkt abnehmen. Die Leuchte mit 2 Schrauben und dem Zuleitungsrohr befestigen (dabei am Ventil gegenhalten).

AN

Achtung: der Deckenabstand darf **nicht weniger als 14 cm** betragen. Das **Abweisblech A** muß leicht **nach oben geneigt** sein, deshalb bei Anbringen an schrägen Wänden ggf. nachbiegen.

Der **Aufputznippel AN** ermöglicht auch **eine Aufputzverlegung** des Zuführungsrohres.

b) **Bedienung:**

Absperrventil in der Gasleitung öffnen.

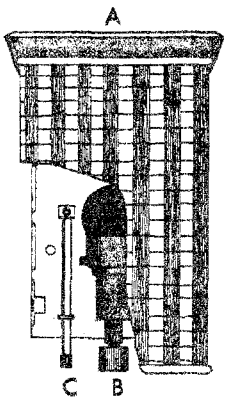
Braunen Ventilknopf B durch Linksdrehen öffnen und Feuersteinzünder durch ruckartiges Rechtsdrehen der Rändelstange C betätigen (siehe Bild). Ist der Feuerstein verbraucht, wird er durch einen handelsüblichen für Feuerzeuge ersetzt.

Helligkeit nach Bedarf am Ventilknopf regeln. Zum Schließen Ventilknopf ganz nach rechts drehen.

c) **Glühkörperwechsel:**

Schirm am oberen Rahmen fassen und nach unten klappen. Glühkörper aufschrauben und **ohne Gas** abbrennen.

4. TRUMA VARIO-Leuchte mit Zündsicherung



NOVA-Leuchte NL

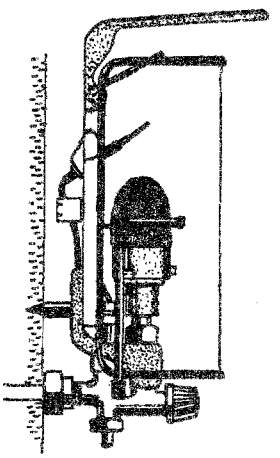
a) **Montage:**

Schirm am Rahmen fassen, hochschieben und nach vorne abnehmen. Im übrigen wie bei NOVA-Leuchte verfahren.

b) **Bedienung:**

Wie bei NOVA-Leuchte. Beim Zünden zusätzlich den Zündsicherungsknopf etwa 10 Sekunden gedrückt halten, bis die Flamme bei Loslassen nicht mehr verlischt.

5. TRUMA VARIO-Combi-Leuchte



VARIO-Leuchte VLZS mit Feuersteinzünder und Zündsicherung

a) **Elektro-Installation:**

Durch die beiden bereits vorinstallierten Fassungen besteht die Möglichkeit, die elektrische Beleuchtung nach dem jeweiligen Bedarf auszurüsten. Es kann gewählt werden zwischen

2 x 220 V
2 x 12 V oder 6 V
1 x 220 V plus 1 x 12 V oder 6 V

Die an der Leuchte vorhandenen Drähte sind mit einer hitzefesten Isolierung versehen und dürfen nicht durch herkömmliche Kabel ersetzt werden. Die zu verwendenden Lüsterklemmen sollten auf alle Fälle hinter dem Befestigungsbrett liegen, damit der notwendige Kühlkanal nicht verlegt wird.

Achtung: Bei 220-V-Anschluß muß das Leuchtengehäuse **geerdet** werden (0-Leiter anschließen). Nach erfolgter Installation Spannungsschilder entsprechend beschriften.

Technische Angaben:

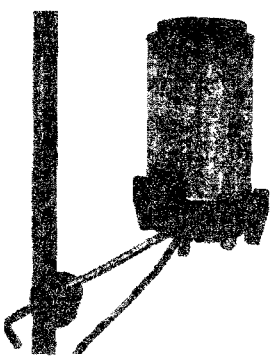
Leuchtenfassungen:	E 14 mit VDE-Zeichen
bestückt mit:	Glühbirnen Tropfenform max. 40 Watt, Fassung E 14

b) **Montage der Leuchte:** Schirm am Rahmen fassen, hochschieben und nach vorne abnehmen. Im übrigen wie bei NOVA-Leuchte verfahren.

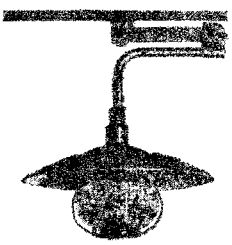
c) **Bedienung Gasteil:** wie bei NOVA-Leuchte.

Außerdem fertigen wir: **truma - Campingleuchten**

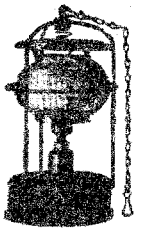
Bitte fordern Sie unseren Prospekt an!



TRUMALUX



TRUMA-Zelt-Schirmleuchte



TRUMA-Zeltstehleuchte

TRUMA-Campingleuchte